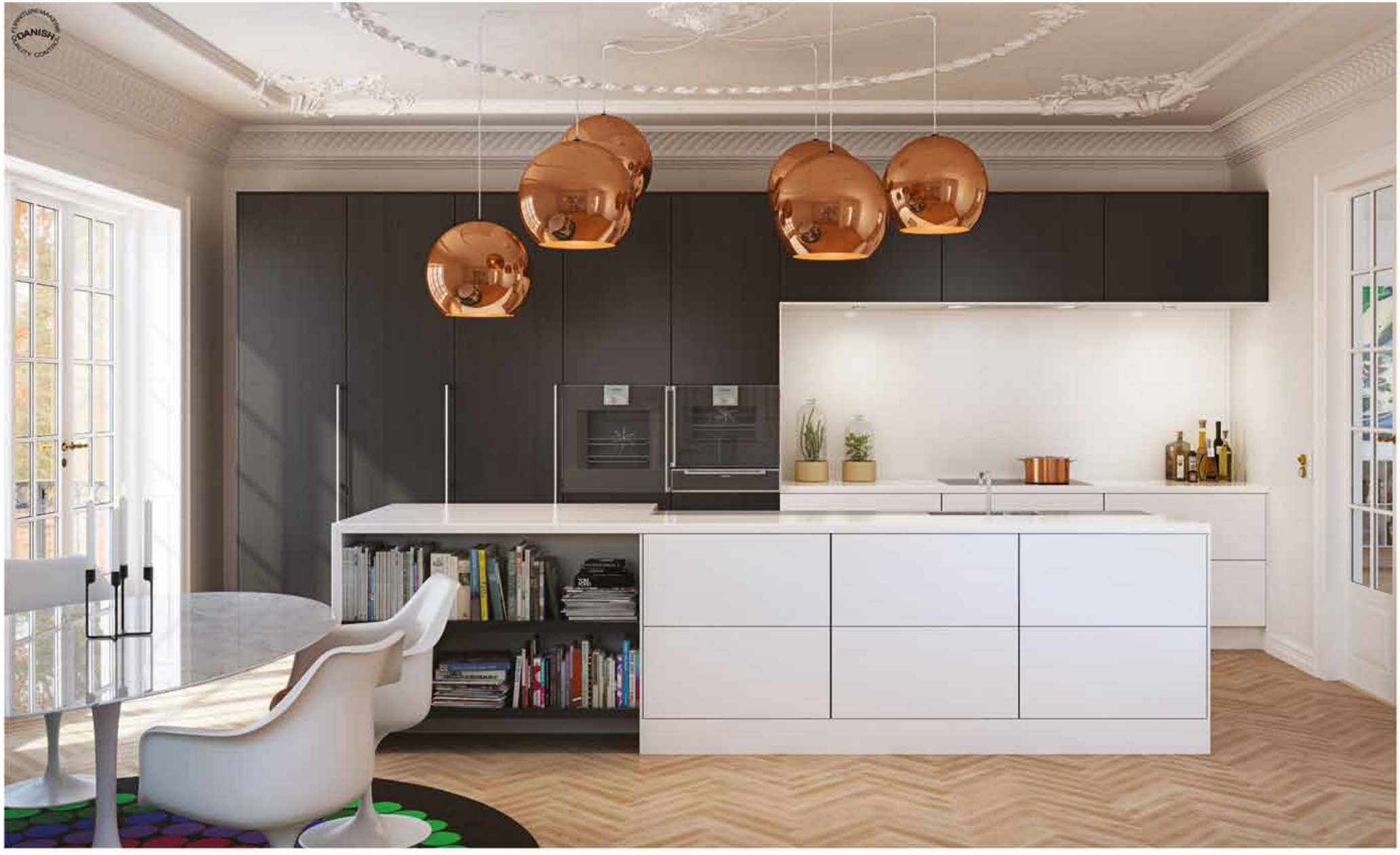
house trends®

Trimestral · n.º **43** · €4,50

ARQUITETURA
DESIGN
LIFESTYLE
MOTORES
FASHION

PORTUGAL · ANGOLA · BRASIL · RÚSSIA



Descubra a razão pela qual as cozinhas uno form duram décadas!...

1968 1970 1975 1980 1985 1990 1995 2000 2005 2012

Long live the originals

Algumas ideias são mais intemporais do que outras. Transcendem as gerações e definem o seu tempo. Escapando às modas e às tendências efémeras. Feitas de algo singular a partir do qual se cria o clássico. Em 1968, Arne Munch foi capaz de transpor esta ideia para um pedaço de papel de desenho, concebendo a sua primeira cozinha uno form. A ideia visionária de um cubo. Uma forma. Um maior e mais inovador conceito de flexibilidade. Um compromisso definitivo com a qualidade. Uma linha simples e depurada que permanece no topo há mais de 40 anos, síntese da beleza e do design intemporal. The original.

unoform.pt

uno form Porto | R. das Sobreiras 67 | 4150 713 Porto | Telf. +351 226168610

uno form®
an everyday satisfaction

Está a nascer no Porto
algo simplesmente único...

Something simply unique
is arising in Oporto...

VILLAS DO PARQUE

EXCLUSIVE LIVING

)REVERENTES!
(IR)REVERENCE!

Pois bem, chegou 2012 e, tal como havíamos prometido, a ***House Traders*** adotou uma alma nova, passando a ser a sua ***House Trends***!
A nossa constante vontade de surpreender e inovar tornou-nos irreverentes ao ponto de lhe propormos um novo conceito assente na ampla valência de soluções que o *design* está constantemente a criar, mas também de lhe apresentarmos uma nova imagem: fresca, jovem, atual, mais ousada e trimestral.
Todas as tendências de arquitetura, moda, decoração, mobiliário, iluminação, joias, tecnologia, mundo automóvel, aéreo e naval estão aqui e a elas acrescentámos pitadas de sabores, viagens e, sobretudo, um imaginário de *lifestyle* sem fim!
Contudo, mantemos a reverência e o respeito de sempre para consigo, o leitor que nos acompanhou e acompanha ininterruptamente e nos tem visto crescer a cada novo ano que convivemos junto a si!

Well, 2012 has arrived and, as promised, ***House Traders*** takes on a new guise, and has now become ***House Trends***!
Our constant desire to surprise and innovate has made us irreverent to the point where we present you with a new concept based on the wide array of solutions that design constantly creates, as well as taking on a new image: fresh, young, current, bolder and quarterly.
Every trend from the worlds of architecture, fashion, decoration, furniture, lighting, jewellery, technology, and from the motor, aviation and naval industry, is here and to which we have added a sprinkle of flavours, travel and, above ll, an endless kaleidoscope of lifestyle choices!
However, as always we retain our reverence and respect for you, our readers, who have accompanied and still accompany us and who have witnessed our steady growth with each year that we have spent together!

˙ **Patrícia Ramos** Editora Editor

MISTO
Papel proveniente de fontes responsáveis
FSC® C081632

Propriedade/Editora: PM Media, SA ˙ Sede: Centro Empresarial Lionesa, Rua da Lionesa, 446 – Fracção G 19, 4465 – 671 Leça do Balio, Matosinhos, Portugal ˙ Telf. 00351 229069530 ˙ Fax. 00351 229069539 ˙ www.housetrends.com.pt ˙ geral@housetrends.com.pt ˙ Administração: Paulo Martins ˙ Diretora: Patrícia Ramos - patriciaramos@pmmedia.pt ˙ Editorial: Patrícia Ramos; Andreia Barros Ferreira ˙ Revisão: Maria Pires ˙ Tradução: Algarvemedia ˙ Produção: Sérgio Martins (Diretor); Laura Martins (Paginação); Sérgio Teixeira (Tratamento de Imagem)˙ Assistente de produção/Materiais: Sílvia Fernandes - silviafernandes@pmmedia.pt ˙ Publicidade: Carmen Fagundes - carmenfagundes@pmmedia.pt ˙ Fotografia de capa: Orlando Gonçalves ˙ Periodicidade: Trimestral ˙ Impressão: Orgal, Lda ˙ Distribuição: Vasp, Lda ˙ Preço de capa: €4,50 ˙ Assinaturas (4 edições): Portugal – €18,00 (inclui portes de envio); Europa – €77 (inclui portes); Resto do Mundo – €90 (inclui portes) - assinaturas@pmmedia.pt ˙ ISSN: 1645 – 877X ˙ Depósito Legal Nº 205996/04 ˙ Publicação registada na ERC sob o Nº 124365

Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos e imagens, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais. House Trends® marca registada.

Esta edição foi escrita segundo as normas do novo acordo ortográfico.

18
HABITAR ˙ LIVING

46
TRENDS

76
Inês Caleiro - Guava
RETRATO FALADO
SPOKEN PORTRAIT

86
DESIGN HOTELS

118
REFÚGIO ˙ REFUGE

158
WHEELS

134
IN STYLE

BEST ART VINYL 2011

Capas Artísticas · Artistic Covers

O *Best Art Vinyl 2011* elegeu as 50 capas de discos de vinyl mais bonitas e artísticas do ano.
A obra vencedora coube ao *designer* Zack Nipper que desenhou a capa do álbum T*he People's Key*, da banda *rock indie Bright Eyes*. Já os Cults ficaram em segundo lugar com o álbum homónimo. No terceiro posto destacou-se a arte de Gregory Euclide para a capa da banda *Bon Iver*.
No 27º lugar aparece o grupo português *The Gift*, com a capa do álbum Explode.
The Strokes, *Red Hot Chili Peppers* e *Coldplay* são outras das bandas cujas capas de álbuns foram igualmente eleitas como das mais belas e originais de 2011.

The Best Art Vinyl 2011 has voted the 50 most beautiful and artistic vinyl record covers of the year.
The winning work was created by designer Zack Nipper who designed the album cover for *The People's Key*, by indie rock band *Bright Eyes*. *The Cults* followed in second place with their album of the same name. The third place highlighted the artwork of Gregory Euclide for the cover of the *Bon Iver* band.
The Portuguese group *The Gift* makes an appearance at 27th with the cover of their album Explode.
The Strokes, *Red Hot Chili Peppers* and *Coldplay* are amongst the other bands whose album covers were elected as the most beautiful and original of 2011.

www.artvinyl.com

FATA MORGANA

Cinema Alemão · Artistic Covers

O reconhecido cineasta alemão Werner Herzog, cujos trabalhos sempre incidiram sobre intensas revelações do mundo, da civilização e da linguagem, é agora celebrado num ciclo de filmes organizado pela Casa da Galeria, em Santo Tirso, com o Cineclube de Joane.
A primeira película a ser apresentada, dia 11 de fevereiro e com entrada gratuita, chama-se *Fata Morgana* e, estando dividida em três partes: a Criação, o Paraíso e a Idade de Ouro, é uma obra que se refere a miragens filmadas no Norte de África compostas por cenas curtas e imagens que se sucedem rítmica e musicalmente.

Renowned German filmmaker Werner Herzog, whose work has always focused on intense revelations of the world, of civilization and language, is now celebrated in a cycle of films organized by the Casa da Galeria in Santo Tirso, with the Joane Film Club.
The first film to be presented, on February 11th, is called *Fata Morgana* and is divided into three parts: Creation, Paradise and the Golden Age. The work refers to mirages filmed in North Africa comprised of short scenes and images in rhythmical and musical succession. Entrance to the event is free.

www.casadagaleria.com

PRÉMIO ENOR

Bar Galardoado · Award Winning Bar

Realizado bienalmente, o *Prémio Arquitetura Ascensores Enor* tem como objetivo divulgar as obras arquitetónicas mais diferenciadas da Península Ibérica.
Nesse sentido, o Bar do Jardim 9 de abril, em Lisboa foi considerado o melhor projeto em Portugal. A obra, do ASPA – Ateliê São Paulo Arquitetos – destaca-se por ser uma estrutura efémera, leve e transparente que proporciona uma vista fantástica sobre o rio Tejo, tal como um miradouro do jardim, eliminando as barreiras em relação com o meio envolvente.

Held every two years, the *Prémio Arquitetura Ascensores Enor* (Enor Architecture Prize) aims to promote the most distinguished architectural works of the Iberian Peninsula.
Thus *Lisbon's Bar do Jardim 9 de abril* has been considered the best project in Portugal. The work of the ASPA - Ateliê São Paulo Arquitetos - stands out for being a light and transparent ephemeral structure that provides a fantastic view over the River Tagus, rather like a garden gazebo, eliminating barriers with relation to the surrounding environment.

www.asparquitectos.com · www.enor.pt

ARCHIPENDIUM 2012

Dias Marcantes · Memorable Days

Uma vez que 2012 é um ano bissexto, a equipa que executou o Archipendium 2012 teve de contactar mais de 300 gabinetes e estúdios de arquitetura para completar um calendário repleto com 366 projetos, um para marcar cada dia do ano.
Obteve-se assim um panorama único da arquitetura moderna e atual onde aparecem grandes traçados de arquitetos como UN Studio, David Chipperfield, OMA Rem Koolhaas, Daniel Libeskind, BIG, Zaha Hadid, entre muitos outros. Mas também há representantes portugueses, como o ateliê Barbosa & Guimarães e o arquiteto Jorge Mealha.

Seeing as 2012 is a leap year, the team that is organising the 2012 Archipendium had to contact more than 300 practices and architecture studios to complete a calendar filled with 366 projects, one to mark each day of the year.
Thus a unique panoramic view of modern and current architecture was obtained, featuring major works of architects such as UN Studio, David Chipperfield, OMA Rem Koolhaas, Daniel Libeskind, BIG, Zaha Hadid, among many others. But there are some Portuguese representatives as well, such as the Barbosa & Guimarães studio and architect Jorge Mealha.

www.archipendium.com

Paula Rego

Obras em Paris · Works in Paris

Até 1 de abril estará a decorrer na Delegação Francesa da Calouste Gulbenkian, em Paris, uma exposição com uma coleção de trabalhos desenvolvidos pela artista Paula Rego entre 1988 e 2010.
A curadora Helena de Freitas, Diretora da Casa das Histórias Paula Rego, uma das parceiras desta exibição em conjunto com a Fundação Calouste Gulbenkian, selecionou algumas das pinturas, desenhos e gravuras mais reconhecidos da artista britânica, nascida em Lisboa em 1935.

The French delegation of the Calouste Gulbenkian, in Paris is running an exhibition until April 1st, featuring a collection of works created by the artist Paula Rego between 1988 and 2010.
The curator Helena de Freitas, Director of the *Casa das Histórias Paula Rego*, one of the partners of this exhibition in conjunction with the Calouste Gulbenkian Foundation, has selected some of the most renowned paintings, drawings and illustrations of the British artist, who was born in Lisbon in 1935.

www.casadashistoriaspaularego.com

O PRAZER NÃO TEM LIMITES.

O prazer está na surpresa, a dobrar. Descubra os novos **BMW X5 M** e **BMW X6 M**. Dois automóveis que desenvolvem a originalidade e fogem do convencional. Experimente o fascínio M, pela primeira vez num BMW X com tração integral. O **motor M TwinPower Turbo com 555 cv** está preparado para o levar dos 0 aos 100km/h nuns impressionantes 4,7 segundos. Combine isso com o primeiro xDrive com tecnologia **Dynamic Performance Control** optimizada para o M e terá o controlo e a aceleração que nunca imaginou. O Prazer não tem limites. Desvende em primeira mão uma nova perspetiva da alta performance em **www.bmw.pt**

Para mais informações ou para uma simulação de financiamento e seguro BMW Financial Services, visite o seu Concessionário BMW.

PRAZER É BMW X5 M e BMW X6 M.

FERNANDO PESSOA, PLURAL COMO O UNIVERSO

O Eterno Poeta · The Eternal Poet

De 10 de fevereiro a 30 de abril a Galeria de Exposições Temporárias da Fundação Gulbenkian vai acolher a mostra *Fernando Pessoa, Plural como o Universo.*
Uma exposição que assinala o ano do Brasil em Portugal e que resulta de uma colaboração da Fundação Roberto Marinho (Brasil) e o Museu da Língua Portuguesa de São Paulo.
Poemas, textos, fotografias e pinturas do grande poeta português, focando não só o seu ortónimo, mas também os seus heterónimos Alberto Caeiro, Ricardo Reis, Álvaro de Campos e Bernardo Soares.

Between February 10th and April 30th the Temporary Exhibition Gallery of the Gulbenkian Foundation will host the *Fernando Pessoa, Plural like the Universe* exhibition.
The exhibition will mark the Year of Brazil in Portugal and results from a collaboration of the Roberto Marinho Foundation (Brazil) and the Museum of the Portuguese Language in São Paulo.
Poems, texts, photographs and paintings of the great Portuguese poet, focusing not only on his work as Fernando Pessoa, but also on his heteronyms Alberto Caeiro, Ricardo Reis, Alvaro de Campos and Bernardo Soares.

www.gulbenkian.pt

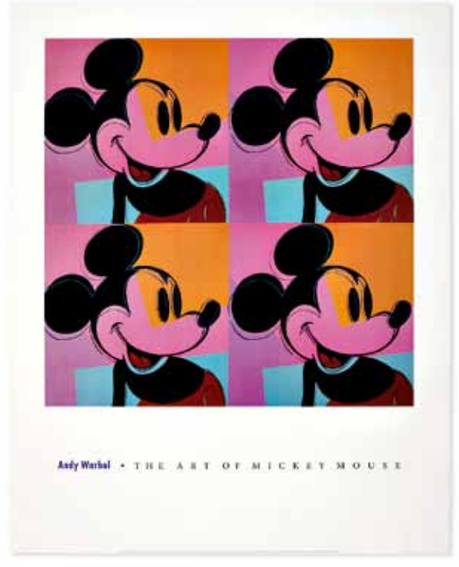
NOETIC CORPUS: SOJOURN OF THE SOUL

(In)Consciência · (Un) Consciousness

Noetic Corpus: Sojourn of the Soul é uma exibição de fotografias marcantes do historiador de arte, curador e artista londrino Predrag Pajdic.
Numa alusão ao mundo do consciente e do subconsciente, a exposição revela-se sofisticada e será inaugurada no dia 3 de março na Wrong Weather Gallery, no Porto.
A abertura será ainda marcada pela performance *Alis volat propis*, pensada pelo mesmo artista em colaboração com Nathan Hanford.

Noetic Corpus: Sojourn of the Soul is an exhibition of striking photographs by London art historian, curator and artist Predrag Pajdic.
In an allusion to the world of the conscious and subconscious, the sophisticated exhibition will open on March 3rd in the Wrong Weather Gallery in Oporto.
The opening will also feature the *Alis volat propis* performance, created by the same artist in collaboration with Nathan Hanford.

www.wrongweather.net



DO RATO MICKEY A ANDY WARHOL

Universo Infantil · Childhood Universe

Organizada por Serralves, mas patente na Biblioteca Municipal Florbela Espanca, em Matosinhos, até dia 18 de março, a exposição *Do Rato Mickey a Andy Warhol* incide sobre o universo infantil, em particular sobre a forma como se desenham e criam livros para crianças que acabam por chamar a atenção dos mais graúdos para o design e a contemporaneidade desses bens.
A mostra será também apresentada em Santo Tirso, Santa Maria da Feira, São João da Madeira e Viana do Castelo ao longo de 2012 e início de 2013.

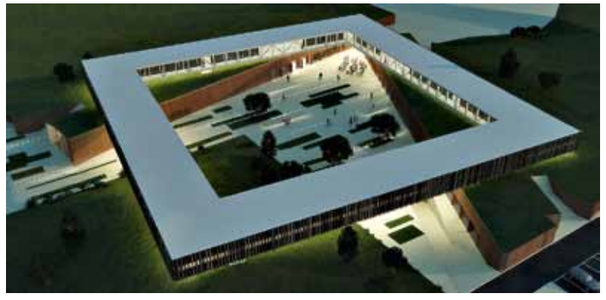
Organized by the Serralves, but on show in the Florbela Espanca Municipal Library in Matosinhos until March 18th, the *From Mickey Mouse to Andy Warhol* exhibition focuses on the childhood universe, and in particular on how books for children are designed and created, currently drawing the attention of adults for the design and the contemporariness of these goods.
The exhibition will also be presented in Santo Tirso, Santa Maria da Feira, São João da Madeira and Viana do Castelo throughout 2012 and early 2013.

www.serralves.pt

PARQUE TECNOLÓGICO DE ÓBIDOS

Novo Edifício · New Building

A proposta apresentada pelo arquiteto Jorge Mealha foi a grande escolha do júri que avaliou os 23 projetos para os novos edifícios centrais do Parque Tecnológico de Óbidos.
Um grande quadrado aberto paira sobre os restantes volumes criando uma praça central, potenciando a relação do edificado com o ambiente envolvente.
Além disso, o projeto concentra em si mesmo a utilização racional dos recursos naturais e o uso eficiente de energia.



The proposal submitted by architect Jorge Mealha was chosen by the jury which assessed 23 projects for the new central buildings of the Óbidos Technological Park.
A large open square hovers above the remaining volumes thus creating a central plaza, enhancing the relationship of the building with the surrounding environment.
In addition the project focuses on the rational use of natural resources and the efficient use of energy.

www.pt-obidos.com · www.jorgemealha.com

COSENTINO DESIGN CHALLENGE

Em Busca de Talento · In Search of Talent

Todos os alunos, portugueses ou não, matriculados no ano letivo de 2011-2012 em instituições superiores de *design*, arquitetura ou arquitetura de interiores podem participar na sexta edição do *Concurso Internacional Cosentino Design Challenge 2012*.
O encontro pretende incentivar a originalidade ao nível da arquitetura e do *design* assente em propostas relacionadas com o meio ambiente e que usem os materiais Silestone® e/ou Eco by Cosentino®.

All students, Portuguese or not, enrolled in 2011-2012 school year in higher institutions of design, architecture or interior design can participate in the sixth edition of the *Cosentino Design Challenge 2012 International Architecture and Design Competition.*
The meeting aims to encourage the originality of architecture and design based on proposals related to the environment and that feature the use the Silestone® and/or Eco by Cosentino® materials.

www.cosentinodesignchallenge.com

PRÉMIO SIM

Distinção Inovadora · Innovative Distinction

No âmbito do SIM – Movimento pela criatividade em Portugal – promovido pela Samsung, ocorreu a primeira edição do *Prémio SIM* que distingue os projetos relacionados com as indústrias criativas. Dos 96 projetos a concurso, a «Casa Girassol», de Pedro e Filipe Bandeira e Dulcineia Neves dos Santos, foi a grande vencedora ao perspetivar uma casa capaz de rodar 360º de forma a atingir a máxima eficiência energética solar para ser o mais autossustentável possível.

SIM - Movement for creativity in Portugal - promoted by Samsung, saw the first edition of the *SIM Award*, which distinguishes projects related to the creative industries.
Of the 96 projects in the competition, the «Sunflower House» by Pedro and Filipe Bandeira and Dulcineia Neves dos Santos, was the big winner, coming up with a house that is able to rotate 360 degrees to achieve maximum solar energy efficiency and thus be as self-sustainable as possible.

www.movimentosim.com

ILLUSTRATION NOW!

Prazer em Desenhar · Pleasure in Drawing

Ideal para artistas gráficos, profissionais criativos, estudantes de ilustração ou para qualquer pessoa que admira a simplicidade complexa da arte de desenhar, a Taschen apresenta mais um volume da série *Illustration Now! Vol. 4*.
Ao longo de 448 páginas, foram publicados os mais variados trabalhos de 150 artistas de 30 países. Disponível na versão multilingue: espanhol, português e italiano, *Illustration Now! Vol. 4* é uma obra de referência para quem tem paixão pelo desenho.

Ideal for graphic artists, creative professionals, illustration students or for anyone who admires the complex simplicity of the art of drawing, Taschen presents another volume in the series *Illustration Now! Vol. 4*.
The most varied of works from 150 artists from 30 countries are represented throughout the publication's 448 pages.
Available here in the Spanish, Portuguese and Italian multilingual version *Illustration Now! Vol. 4* is a work of great value for those who have a passion for drawing.

www.taschen.com

D&AD 2011
Pura Criatividade · Pure Creativity

O júri teve que eleger, entre mais de 20 mil trabalhos, os melhores e mais criativos projetos, conceitos, ideias e programas de estúdios de *design*, agências de publicidade, de comunicação e de *branding*, de produtoras cinematográficas, agências de fotografia e de novos media existentes em todo o mundo.
Dessa seleção resultou um anuário único, prestigiante e muito cobiçado pelos profissionais mais criativos das áreas do *design* e da comunicação, o *D&AD 2011*.

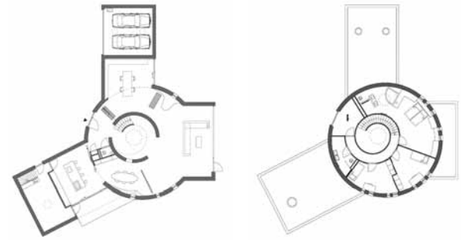
The jury had to pick through more than 20,000 works to find the best and most creative projects, concepts, ideas and programmes from design studios, advertising, communication and branding agencies, film producers, photo agencies and new media around the globe.
This selection resulted in a unique and prestigious annual, much coveted by the most creative professionals in the areas of design and communication, the *D&AD 2011*.

www.taschen.com

· VILLA DALÍ

Lar com Arte
A Home with Art

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Christiaan de Bruijne** Fotografia Photograph



A influência internacional do pintor surrealista catalão Salvador Dalí chega até à Holanda, na cidade de Vroondaal, próximo de Haia.
O desafio do gabinete 123DV Architects foi conciliar as várias paixões dos seus clientes. Daí, coordenou-se uma vila que usou o método paranoico-crítico de Dalí, criando ilusões de ótica, com reminiscências do mundo náutico, patentes na forma branca e cilíndrica no exterior e em espiral no interior, além de inspiradoras imagens da inigualável *Art Nouveau* que se denotam na fantástica entrada com um painel de seis metros de altura em madeira trabalhada.

The international influence of the Catalan surrealist painter Salvador Dalí stretches as far as the city of Vroondaal, near The Hague in the Netherlands.
The challenge for 123DV Architects studio was to reconcile the different passions of its clients. They therefore designed a villa using the paranoid-critical method of Dalí, thus creating optical illusions with reminiscences of the nautical world, reflected in the cylindrical white forms on the outside and the spiral inside, as well as inspiring images of unrivalled *Art Nouveau* that can be seen in the fantastic entry featuring a six metre high carved wooden panel.

www.123dv.nl

· KRE HOUSE

Exclusivismos · Exclusivisms

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Torimura Koichi** Fotografias Photographs

O dono da residência exigiu ao arquiteto Takuya Tsuchida uma casa familiar na qual a garagem tivesse capacidade para nove carros, que o modelo automóvel favorito – um Lamborghini – pudesse estar exposto dentro da habitação, funcionando como peça de destaque no meio da decoração e que houvesse espaço para ver crescer uma árvore de grande porte na sala. Requisitos exclusivos cumpridos na KRE House, localizada Shinagawa-Tu, em Tóquio.

The owner of this residence requested from architect Takuya Tsuchida nothing less than a family home where the garage had capacity for nine cars, that the favourite car model – a Lamborghini – could be put on display inside the house, thus working as a decorative feature and that there would be enough space to watch a large tree growing in the living room.
Unique requirements fulfilled in the KRE House, located in Shinagawa-Tu, in Tokyo.

www.number555.com

· CASA NOVA LIMA

Contraste Natural
Natural Contrast

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Morato Arquitetura** Fotografia Photograph

Numa clara afirmação de contemporaneidade *versus* naturalidade, a Casa Nova Lima projeta-se na encosta de um imenso vale nos arredores de Nova Lima, Minas Gerais, Brasil.
Assente em três níveis diferentes, o arquiteto Ulisses Morato delineou uma habitação que privilegiou a geometricidade, a pureza do branco destacado pelo vermelho da parede de sustentação e do azul da piscina e a translucidez de grandes superfícies vítreas para se realçar da paisagem, mas também para poder usufruir da sua beleza magnificente.

In a clear affirmation of contemporariness versus naturalness, Casa Nova Lima stands out from the slope of a huge valley in the surroundings of Nova Lima, Minas Gerais, Brazil.
On three different levels, architect Ulisses Morato has outlined a house that favours geometry, the purity of white highlighted by the red supporting wall, the blue of the swimming pool and the translucence of the large glass surfaces to stand out from the landscape, but also to be able to enjoy its magnificent beauty.

www.moratoarquitetura.com.br

· COUNTRY HOUSE

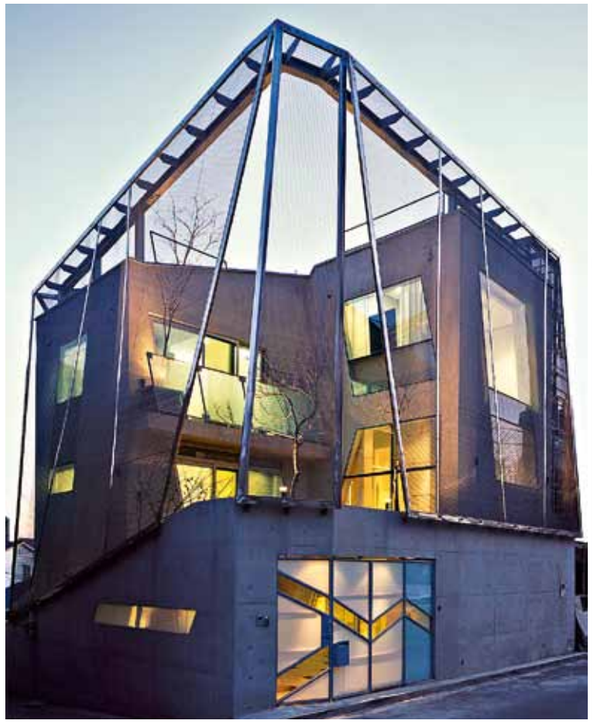
Em Plena Harmonia
In Full Harmony

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Robert Leš** Fotografia Photograph

O objetivo primordial era contextualizar o complexo habitacional com o meio envolvente. Assim, a arquitetura pautou-se por uma pureza e elementaridade ajustadas ao lugar e aos materiais autóctones da região oeste da Bósnia-Herzegovina.
As três unidades edificadas, totalizando seis edifícios, foram construídas com pedra original da área envolvente, trabalhada por mestres locais. Ao longo de 35 mil m^2 espalha-se a casa de guarda e garagem, o campo de jogos com casa de apoio, até que, no ponto mais alto do terreno, com uma vista sobre toda a paisagem, se situa a habitação principal, a casa de hóspedes e a residência de veraneio.

The primary goal was to bring the building complex into context with its surroundings. Thus, the architecture was based on a pureness and elementariness adjusted to the place and the indigenous materials of this western region of Bosnia-Herzegovina.
The three built units, totalling six buildings, were built with the natural stone of the surrounding area, crafted by local masters.
35,000 m^2 of land accommodate a guard house and garage, a playing field with support facilities, and up at the highest point of the land, providing a view over the entire landscape, stand the main house, the guest house and the summer residence.

www.dva-arhitekta.hr



· SO DA HUN

Maximização Total
Total Maximization

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Jong Oh Kim** Fotografias Photographs

Numa área irregular e poligonar de apenas 100 m² construiu-se uma habitação de 60 m² através do desenvolvimento vertical do espaço.
Criaram-se vários patamares habitáveis que privilegiam a entrada de luminosidade e o alcance visual mediante o uso de transparências e grandes superfícies de vidro. A partir destas pode-se alcançar o pequeno pátio interior fabricado em painel de madeira de modo a permitir a máxima eficiência e usabilidade do local e que está protegido do exterior pelas paredes de betão exposto, que compõem toda a habitação, e pelas malha de aço inoxidável que possibilitam, no entanto, a entrada de luz solar.

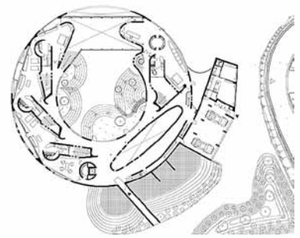
In an irregular and polygonal area of only 100 square metres, a house of 60 square metres has been built through the vertical development of the space.
Several habitable levels have been created, favouring the entry of light and visual range through the use of transparencies and large glass surfaces. From these you can reach the small courtyard in wooden panels to allow maximum efficiency and usability of the site and which is protected from the outside by walls of exposed concrete, which makes up the entire housing, and by the stainless steel mesh, which still allow however the entry of sunlight.

www.irojekhm.com

· VILLA RONDE

Tudo em Um
All in One

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Iishii Toshihisa** Fotografia Photograph



Uma casa de hóspedes, um *resort* e um museu privado... tudo isto faz parte da Villa Ronde, situada ao largo da costa japonesa.
O talhe redondo do edifício insere-se dentro da colina, aproveitando a magnífica vista ambiente e de forma a resistir aos fortes ventos. Além disso, possui uma dupla fachada, que protege a habitação do sol intenso, e o telhado possui 30 cm de terra com sistema de rega incluído, garantindo assim a melhor relação térmica natural.
A liberdade e dinâmica do espaço refletem-se nos quartos que podem ser fechados ou abertos em continuidade uns com os outros em torno de um luminoso pátio.
Tal como as rochas que surgem no limiar da vegetação, a Villa Ronde foi também ela pintada no mesmo tom para do mesmo modo surgir entre o verde.

A guest house, a resort and a private museum... this is all part of the Villa Ronde, located off the coast of Japan.
The rounded outline of the building fits into the hill, making the most of the magnificent view of the surroundings and to withstand the strong winds. It also has a double façade, which protects the housing from bright sun, and the roof has 30 cm of soil with an irrigation system included, thus ensuring the best natural thermal efficiency.
The freedom and dynamics of the space is reflected in the rooms that can be opened or closed in continuity with each other around a luminous courtyard.
Just like the rocks that appear on the edge of vegetation, the Villa Ronde was also painted in the same shade so as to appear in the same way in amongst the green.

www.cielrouge.com

© Francisco Lubbert

· NAUTILUS

Caracol Habitável
Inhabitable Snail

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Jaime Jacott** Fotografias Photographs

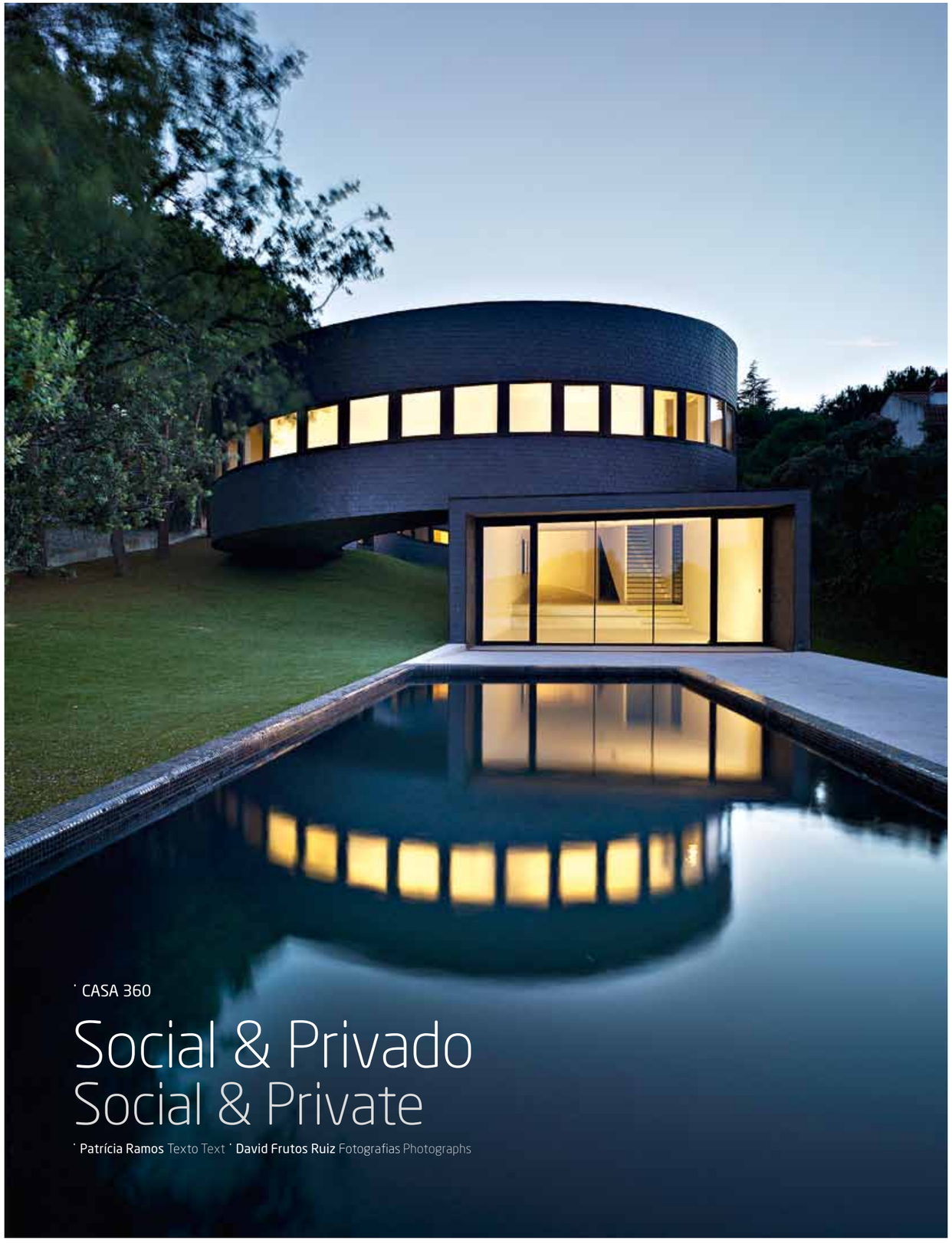
Como exponente máximo e seguidor da arquitetura orgânica, ou bio-arquitetura, que é uma nova abordagem construtiva que promove a harmonia entre um edifício e o meio natural através de um *design* que respeite a vida e a terra, o arquiteto mexicano Javier Senosiain projetou a casa Nautilus.
A sua organicidade revê-se na forma semelhante à concha de um caracol onde as pessoas, tal como o molusco, seguem de uma divisão para a outra seguindo um caminho em espiral.

Mexican architect Javier Senosiain designed the house Nautilus, as a major exponent and follower of organic architecture, or bio-architecture, which is a new constructive approach which promotes harmony between a building and the natural environment through a design that respects life and the earth.
Its organic nature can be seen in the shape resembling a snail shell where people, just like the mollusc, move from one room to another following a spiral path.

A vida dentro desta residência segue um fluxo harmónico a três dimensões no qual se denota uma dinâmica singular com as escadas encaracoladas e que dão a sensação de flutuar sobre a vegetação.
Os espaços surgem e criam-se de modo quase inato e congénito a partir da própria estrutura da habitação feita numa cerâmica pulverizada, chamada de *grancrete*, e que possui uma resistência maior que o betão ao fogo, além de oferecer um excelente isolamento tanto em climas quentes, como mais frios.
Nautilus nasceu então ao sabor da espontaneidade que a natureza aplica em todos os seus processos criadores.

Life inside this residence follows a three--dimensional harmonic flow, in which a unique dynamic is denoted with spiralling stairway and which give the sensation of floating over the vegetation.
The spaces are created and appear almost innately and congenitally from the housing structure itself made from a ceramic spray, called grancrete, and has a greater resistance to fire than concrete, and provides excellent insulation as much in hot climate as in cold ones.
Nautilus was born therefore to the whim of spontaneity that nature applies in all its creative processes.

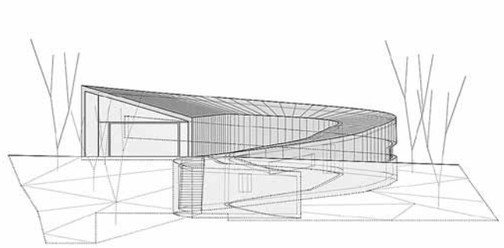
www.arquitecturaorganica.com

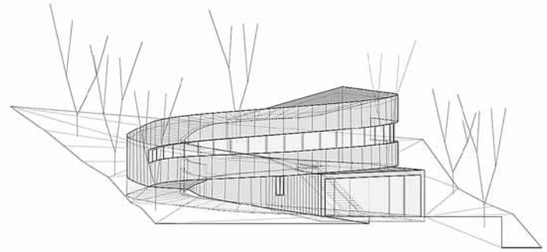


· CASA 360

Social & Privado
Social & Private

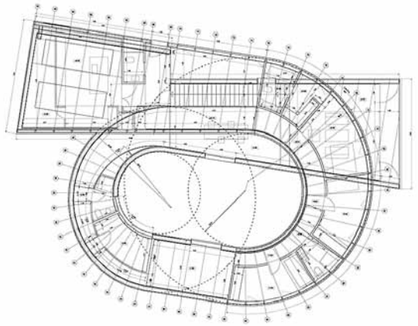
· **Patrícia Ramos** Texto Text · **David Frutos Ruiz** Fotografias Photographs





Perante o *briefing* do projeto, o ateliê espanhol de arquitetura, Subarquitectura, viu-se com um grande problema que encarou como uma oportunidade única para estabelecer uma casa que detivesse simultaneamente uma componente mais pública e social, associada a um ambiente mais privado para uma família numerosa.
A acrescentar a esta dicotomia, os arquitetos tiveram ainda que lidar com o local de implementação em Galapagar, Madrid, Espanha, pautado por um terreno em declive.
Ao invés de pensarem em soluções tipicamente residenciais, optaram por procurar respostas em obras de referência ao nível da engenharia.
O resultado obtido foi a aplicação literal de um diagrama – criou-se uma linha construtiva que dá uma volta de 360º como um laço ou um simples nó.

Before the briefing of the project, the studio of Spanish architecture practice Subarchitecture, found itself with a major problem which it faced as a unique opportunity to establish a home that could have a more public and social component, associated with a more private setting for a large family.
In addition to this dichotomy, the architects also had to deal with the site of the house in Galapagar, Madrid, Spain, with its sloping terrain.
Rather than think of typically residential solutions, they chose to seek answers in major works of engineering.
The result was a literal application of a diagram – a constructive line was created that turns 360° as a lace or a simple knot.



O grau de intimidade da habitação aumenta à medida que nos afastamos dos seus términos, chegando a existir no meio da linha uma mediateca isolada e completamente escura.
Exteriormente negro pela exigência do uso de ardósia, o interior do edifício é, por seu turno, branco e luminoso incorporando cor com o que vem de fora, com a vegetação, e a nível interno com a própria vida íntima dos seus moradores.
Amparada pela paisagem, a casa 360 volta-se sobre si mesma, completando uma revolução inesperada, mas muito bem pensada.

The degree of intimacy of housing increases as we move away from its edges, with an isolated and completely dark media library existing in the middle of the line.
Outwardly black thanks to the need to use black slate, the interior of the building is, for its part, bright and white incorporating colour with what comes from outside, with the vegetation, and internally with the intimate life of its residents.
Supported by the landscape, the Casa 360 turns in on itself, completing one unexpected, but very well thought out revolution.

· Arquitetura · Architecture
Subarquitectura (Andrés Silanes, Fernando Valderrama, Carlos Bañón)

· Obra · Work
Casa 360

· Localização · Location
Galapagar, Madrid, Espanha · **Spain**

· Ano de Conclusão · Year Competed
2009

www.subarquitectura.com

INSPIRAÇÃO NO DESENHO.
INSPIRAÇÃO NA PERFORMANCE.
O NOVO ASTON MARTIN VIRAGE

ASTON MARTIN

Assertivo mas não agressivo, o elegante Virage exubera de graciosidade e estilo. Linhas limpas e fluidas captam a essência de um Aston Martin enquanto que a sua elevada potência do V12 montado à mão proporciona-lhe uma alta e pura performance.

O Virage é a escolha perfeita para o condutor que procura conforto e dinamismo genuíno.

Aston Martin Portugal

Lisboa
Rua António Enes, 21A
1050-023 Lisboa
(+351) 213 147 731

Porto
Av. da Boavista, 4143
4100-140 Porto
(+351) 226 172 035

Cascais
Av. 25 de Abril, 101
Galeria do Navegador
2750-515 Cascais
(+351) 214 823 312

www.astonmartin.com

POR FAVOR CONTACTE-NOS PARA MAIS INFORMAÇÃO OU PARA UM TEST DRIVE

Consumo para o Aston Martin Virage litros / 100 km (mpg) : Urbano 12.7 (22.3); Extra-urbano 26.2 (10.8); Combinado 18,8(15). Emissões CO2 349 g/km

ESQUIÇO SKETCH

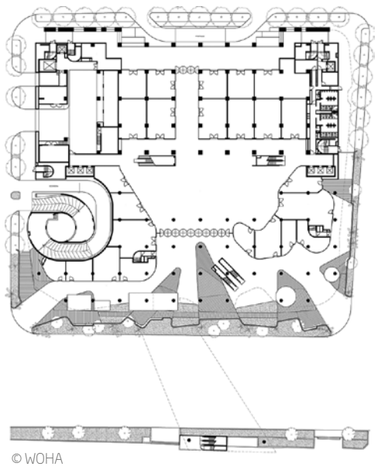
· ILUMA

Contraste Integrado

· **Patrícia Ramos** Texto Text

Localizado num bairro atualmente centralizador de artes, cultura e entretenimento, o cento comercial Iluma atrai olhares indiscretos, motiva e alegra a quem por ele e nele passa.
O colorido bloco retilíneo dialoga com o elemento branco de curvas sinuosas e telhados verdejantes, mas ambos se inserem sublimemente com a escala e a textura dos prédios vizinhos de habitação pública e com os exuberantes e detalhados espaços de comércio tradicional.
O projeto, concebido pelo ateliê WOHA, obteve o contributo distintivo da realities:united que criou uma artística e animada fachada de luminárias de cristal que fazem brilhar todo o complexo, tanto de dia, como de noite.

1, 2 © Patrick Bingham-Hall · 3, 4 © realities:united

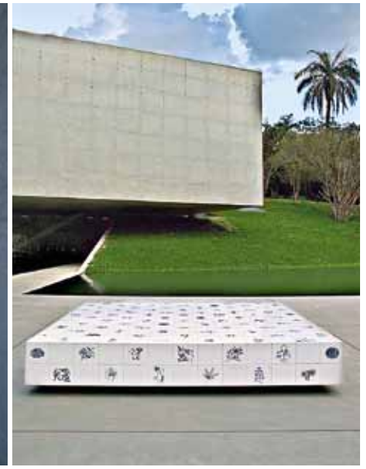


© WOHA

Integrated Contrast

Stood in a city quarter that is currently a hub for the arts, culture and entertainment, the Iluma shopping centre is the focus of attention, provoking and pleasing those who visit it.
The colourful cuboid block communicates with the white, sinuously curved element, with its verdant rooftops, with both blending sublimely into the scale and texture of neighbouring residential buildings and into exuberant and detailed traditional commercial spaces.
The project, created by WOHA Architects, enjoyed the distinctive contribution of realities:united, which created an artistic and animated crystal mesh façade, which lights up the entire complex, as much during the day as during the night.

www.woha-architects.com



1, 2, 3 © Eduardo Eckenfels · 4, 5 © Vicente de Mello

· GALERIA ADRIANA VAREJÃO

Arte entre Tudo

· **Patrícia Ramos** Texto Text

Depois de três anos de recolha e produção de obras e da construção de um novo espaço, a artista contemporânea brasileira Adriana Varejão viu o seu trabalho reconhecido ao ter sido inaugurado um pavilhão totalmente dedicado a si e às suas produções.
Um grande bloco de betão suspenso nos jardins do instituto Inhotim, projeto de Rodrigo Cerviño Lopez, do gabinete de arquitetura Tacoa, transformou-se no melhor palco para a pintora natural do Rio de Janeiro mostrar os seus trabalhos entre um espaço que congrega um amplo acervo de arte contemporânea, um jardim botânico, além de executar ações de educação, cultura e cidadania na cidade de Brumadinho, estado de Minas Gerais, no Brasil.

Art among it All

After three years of collecting and producing works and the construction of a new space, contemporary Brazilian artist Adriana Varejão saw her work recognized, when a pavilion devoted entirely to her and her productions was opened.
A large concrete block suspended in the gardens of the Inhotim Institute, a project by Rodrigo Cerviño Lopez, from the Tacoa architecture practice, became the best stage for the painter born in Rio de Janeiro to show her works between a space that brings together a broad collection contemporary art, a botanical garden, in addition to performing actions such as education, culture and citizenship in the city of Brumadinho, state of Minas Gerais, in Brazil.

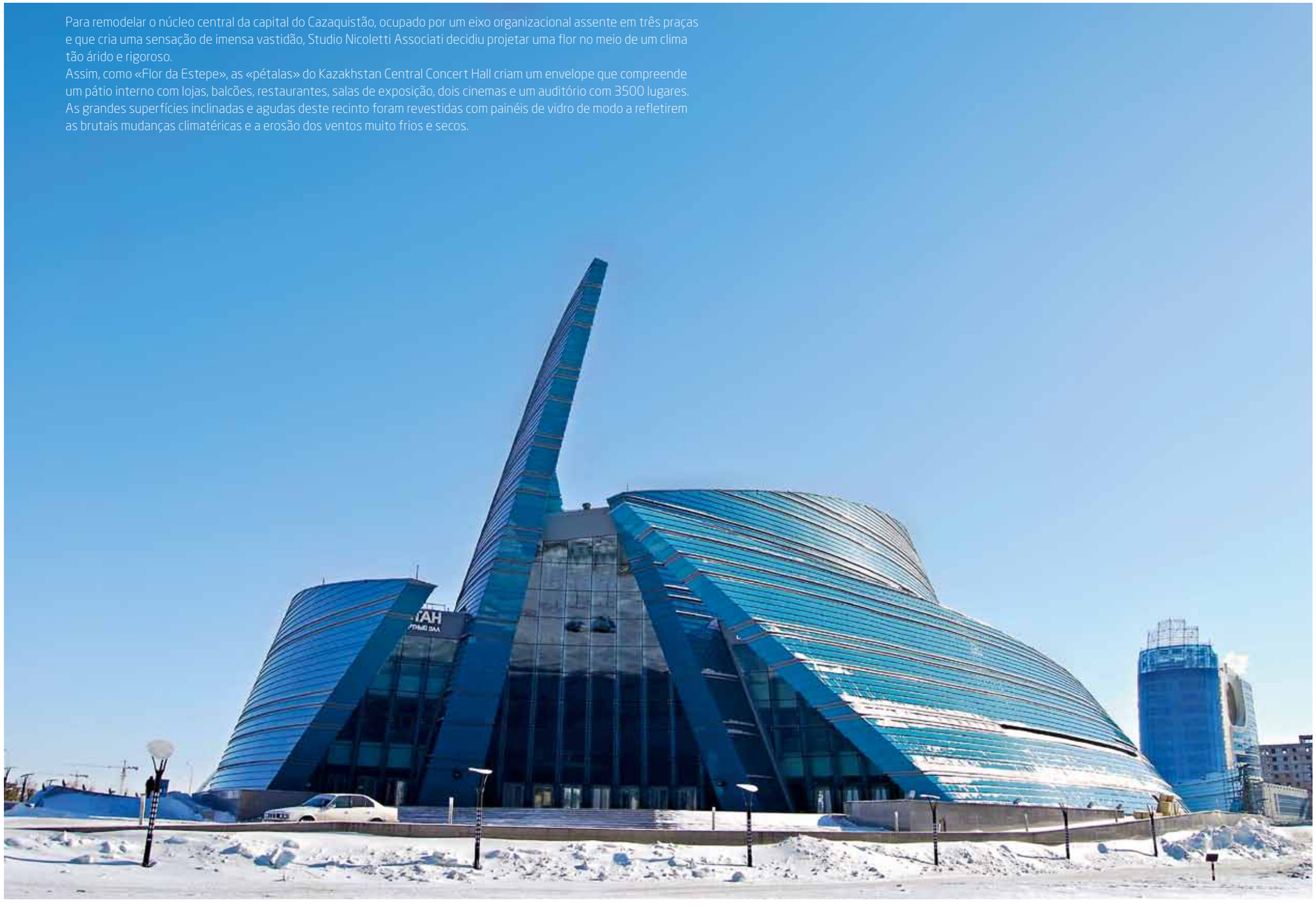
www.tacoa.com.br · **www.inhotim.org.br**

· KAZAKHSTAN CENTRAL CONCERT HALL

Flor Árida

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Studio Nicoletti Associati, Simone Levi** Fotografias Photographs

Para remodelar o núcleo central da capital do Cazaquistão, ocupado por um eixo organizacional assente em três praças e que cria uma sensação de imensa vastidão, Studio Nicoletti Associati decidiu projetar uma flor no meio de um clima tão árido e rigoroso.
Assim, como «Flor da Estepe», as «pétalas» do Kazakhstan Central Concert Hall criam um envelope que compreende um pátio interno com lojas, balcões, restaurantes, salas de exposição, dois cinemas e um auditório com 3500 lugares.
As grandes superfícies inclinadas e agudas deste recinto foram revestidas com painéis de vidro de modo a refletirem as brutais mudanças climatéricas e a erosão dos ventos muito frios e secos.



Arid Flower

To reshape the central core of the Kazakh capital, occupied by an organizational axis based on three squares and establishing a sense of immense vastness, Studio Nicoletti Associati decided to design a flower in the middle of a climate that is so arid and tough.
Thus, like a «Flower from the Steppes», the «petals» of Kazakhstan Central Concert Hall create an envelope that includes a courtyard with shops, balconies, restaurants, exhibition halls, two cinema theatres and an auditorium with 3500 seats.
The large steeply sloping surfaces of this enclosure were covered with glass panels in order to reflect the brutal climate changes and the erosion of the very cold and dry winds.

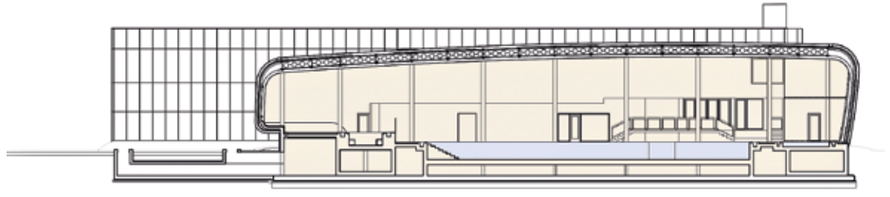
www.manfredinicoletti.com

· VIVAT POOL & SPA COMPLEX

Templo de Bem-Estar

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Miran Kambič** Fotografias Photographs

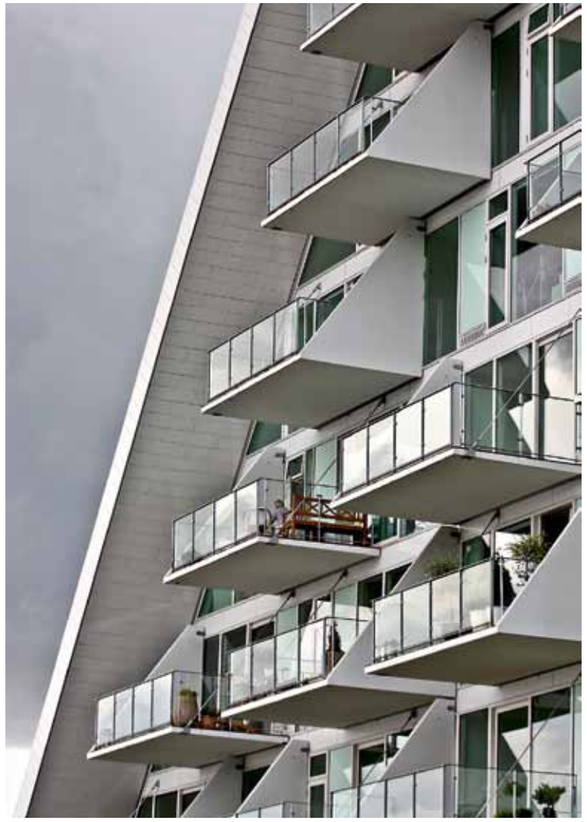
Conectado ao Hotel Vivat através de um eixo de comunicação, o complexo de piscinas e *spa* Vivat engloba, a sul da ligação, a piscina interior com salas de sauna adjacentes, enquanto a norte estabelecem-se as piscinas ao ar livre e o restaurante. No piso superior resguardam-se as várias salas de tratamentos de saúde e bem-estar.
O volume dinâmico das piscinas interiores evoca a forma de uma gota de água onde a cobertura em madeira faz dispersar os reflexos aquáticos. Por seu turno, a rigidez do bloco retilíneo é suavizada pelo revestimento em metal colorido.
Este templo de bem-estar esloveno usa a água termal para aquecer as piscinas, mas também como fonte de energia para outras funções do edifício.



Temple of Well Being

Connected to Hotel Vivat through a communication axis, the Vivat pool complex and spa includes, south of the connection, the indoor pool with adjacent sauna rooms, while to the north the outdoor pools and a restaurant can be found. On the upper floor we find the various health and wellness treatment rooms.
The dynamic volume of the indoor swimming pools evokes the form of a drop of water where the wooden roof disperses the water reflections. For its part, the rigidness of the rectilinear block is softened by the coating in coloured metal.
This Slovenian temple of well being uses thermal spa water to heat the pools, but also as a source of energy for other functions of the building.

www.kalamar.si · **www.vivat.si**



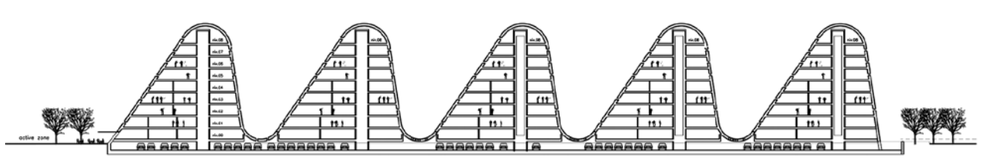
· THE WAVE IN VEJLE

Mar Arquitetado
Architected Sea

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Thomas MØlvig** Fotografias Photographs · **Henning Larsen Architects** Desenhos Drawings

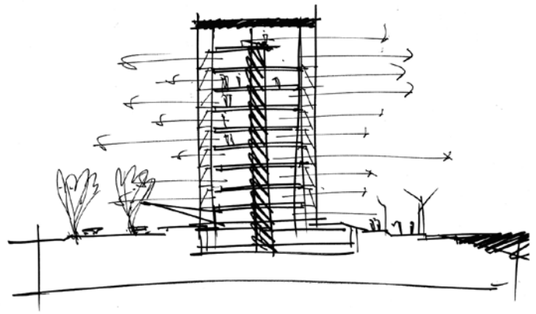
Tal com as ondas do mar, em que atrás de uma vaga se segue sempre outra, o edifício The Wave replica cinco formas ondeantes ao longo de nove andares de altura.
Situado no município de Vejle, na Dinamarca, este complexo habitacional inspirou-se no fiorde, nas colinas, na ponte e na própria cidade, adquirindo uma esculturalidade tão icónica que liga o edifício ao meio envolvente.

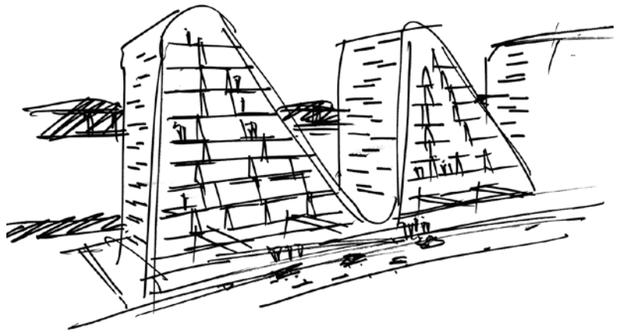
Just like the waves of the sea, where behind one wave another always follows, the The Wave building mimics five undulating shapes across the nine stories of height.
Situated in the municipality of Vejle, Denmark, this housing complex was inspired by the fjord, in the hills, by the bridge and by the city itself, acquiring such an iconic sculptural feel so as to connect the building to its surroundings.



Pela mão do gabinete de arquitetura dinamarquês, Henning Larsen, The Wave é composto por cerca de 100 apartamentos, muitos deles com dois andares, e cujo *layout* garante uma vista impressionante a partir de qualquer uma das varandas.
Juntamente com o seu passeio público, este condomínio manifesta-se já como um marco na cidade a partir do momento que durante o dia veem as suas ondas brancas no mar, enquanto à noite emergem entre a paisagem, parecendo pequenas colinas iluminadas.
Esta intrínseca relação de The Wave com a paisagem revela um edifício residencial distinto e original, sem deixar de se comprometer com o ambiente que o rodeia.

Created Danish architectural practice Henning Larsen, The Wave is composed of about 100 apartments, many with two floors, and whose layout ensures a stunning view from any one of the balconies.
Along with its promenade, this condominium proves itself as a landmark for the city from the moment that during the day you see its white waves at sea, while at night they emerge from the landscape, like small illuminated hills.
This close relationship between The Wave and the landscape reveals a distinct and unique residential building, without compromising the environment that surrounds it.





· Arquitetura · Architecture
Henning Larsen Architects

· Obra · Work
The Wave in Vejle

· Localização · Location
Vejle, Dinamarca · **Denmark**

· Ano de Conclusão · Year Competed
2009

www.henninglarsen.com

sagiper

SAGIREV tectos falsos PVC

O diálogo permanente com diversos intervenientes deste segmento, permite oferecer soluções de qualidade para fazer face às crescentes exigências e desafios da edificação contemporânea.
O nosso perfil é um revestimento com qualidade própria que decora qualquer tipo de ambiente dando asas à imaginação, tanto para revestir, decorando as suas paredes, como para criar tectos falsos em qualquer tipo de tecto.
Vinte e sete cores de excelência combinam texturas que se aproximam da tonalidade natural da madeira.

SAGIDECK deck compósito

Com a combinação entre materiais reciclados de madeira com termoplástico, o deck compósito Sagiper - SAGIDECK - apresenta vantagens competitivas em relação ao seu homónimo proveniente da natureza.
Aspecto e toque de madeira natural; Fácil aplicação; Elevada resistência aos raios U.V.; Face reversível; Anti-derraparte; Elevada resistência à absorção de água; Reduzida dilatação/ contracção do material; Dispensa manutenção; 100% ecológico e reciclável; 15 anos de garantia.

Zona Industrial de Vagos - Lote 60 - Apt 128
3844 - 909 Vagos - Portugal

T: +351 234 794 214 . F: +351 234 793 175
S: www.sagiper.com . E: sagiper@gmail.com

· HOMELESS - DECORAÇÃO DE INTERIORES

No Reino da Cor
In the Kingdom of Colour

· **Patrícia Ramos** Texto Text

Enquanto Filipa Ferreira investia na sua paixão ao nível da formação, a advogada Rita Granado Antunes nutria de forma mais comedida igual enamoramento pela decoração de interiores. Um dia, esse amor foi mais forte e levou-as a criar a *Homeless*, um ateliê onde intentam transformar «espaços frios e sem vida em verdadeiros lares, acolhedores, confortáveis e inspiradores» sendo a cor sempre rainha!

While Filipa Ferreira invested in her passion in terms of professional training, lawyer Rita Granado Antunes was a bit more restrained in that same infatuation for interior decoration. One day though, this love became so strong that it led them to create *Homeless*, a design studio where they intend to transform «cold and lifeless spaces into real homes which are cosy, comfortable and inspiring» and where colour always king!

© José Barreto

© José Barreto

© Lúcia Moniz

A partir de que momento pensaram que era a altura certa para criarem um ateliê de decoração de interiores?

Ao longo dos últimos anos fomo-nos apercebendo da necessidade de termos um espaço para receber os nossos clientes e onde pudéssemos ter a nossa própria seleção e oferta de soluções de mobiliário, tecidos, objetos decorativos, etc. O ateliê é também uma forma de transmitirmos a quem nos visita a nossa ideia de «espaço homeless», um espaço onde pretendemos que impere a cor, o conforto e a luz.

When did you start thinking that it was the right time to create an interior design studio?

During the past years we realised that we needed a space in which to welcome our clients and where we could have our own selection and range of solutions for furniture, textiles, decorative objects, etc. The studio is also a way to convey our idea of the 'homeless place' to those who visit us, a space in which we want colour, comfort and light to rule.

Fazem muitos projetos de remodelação de habitações, mas também desenvolvem planos para novos espaços. Com que tipo de trabalho mais se identificam?

Ambos os trabalhos são para nós um enorme desafio. É evidente que quando o ponto de partida é uma «folha em branco», o mundo de possibilidades é virtualmente infinito, o que se pode tornar extremamente aliciante. Porém, nos trabalhos de remodelação de habitações não é menor o desafio de transformar e inovar com respeito pelas limitações de cada imóvel, procurando tirar proveito das suas melhores características.

You do a lot of house renovation projects, as well as developing plans for new spaces. With which kind of work do you most identify?

Both kinds of works are a huge challenge for us. It is obvious that when you start working from a «blank canvas», there is a virtually endless world of possibilities, which can be extremely attractive. However, redeveloping homes is by no means a lesser challenge, transforming and innovating with respect for the limitations of each property, trying to take advantage of its best features.

– – © Paula Carvalho

A cor reina nos vossos ambientes. Acreditam ser uma linha definidora do estilo *Homeless*?

Sim, definitivamente. Não obstante optarmos sempre por bases brancas ou de tons neutros nos nossos espaços, não temos medo da utilização da cor e, muitas vezes, da conjugação de várias cores nas peças decorativas que selecionamos para lhes dar vida. Esse é, claramente, um sinal que nos distingue. Acreditamos que uma correta utilização da cor dá alma e traz alegria a cada espaço.

Colour reigns in your spaces. Do you believe this is a defining aspect running through the *Homeless* style?

Yes, definitely. Although we always opt for a base of white or neutral shades in our spaces, we are not afraid of using colour and often we select a combination of several colours in decorative pieces to give them life. This is clearly a trait that sets us apart from the rest. We believe that a correct use of colour adds soul and brings joy into every space.

O que inspira a dupla *Homeless*?

São coisas muito simples. As cores, as pessoas que nos procuram, os espaços, as formas, as texturas dos objetos, as nossas viagens. Enfim, muito daquilo que nos rodeia.

What inspires the *Homeless* duo?

Very simple things. Colours, the people who come to us, the spaces, shapes, the textures of objects, our travels. Basically, a lot of what surrounds us.

– – © Lúcia Moniz

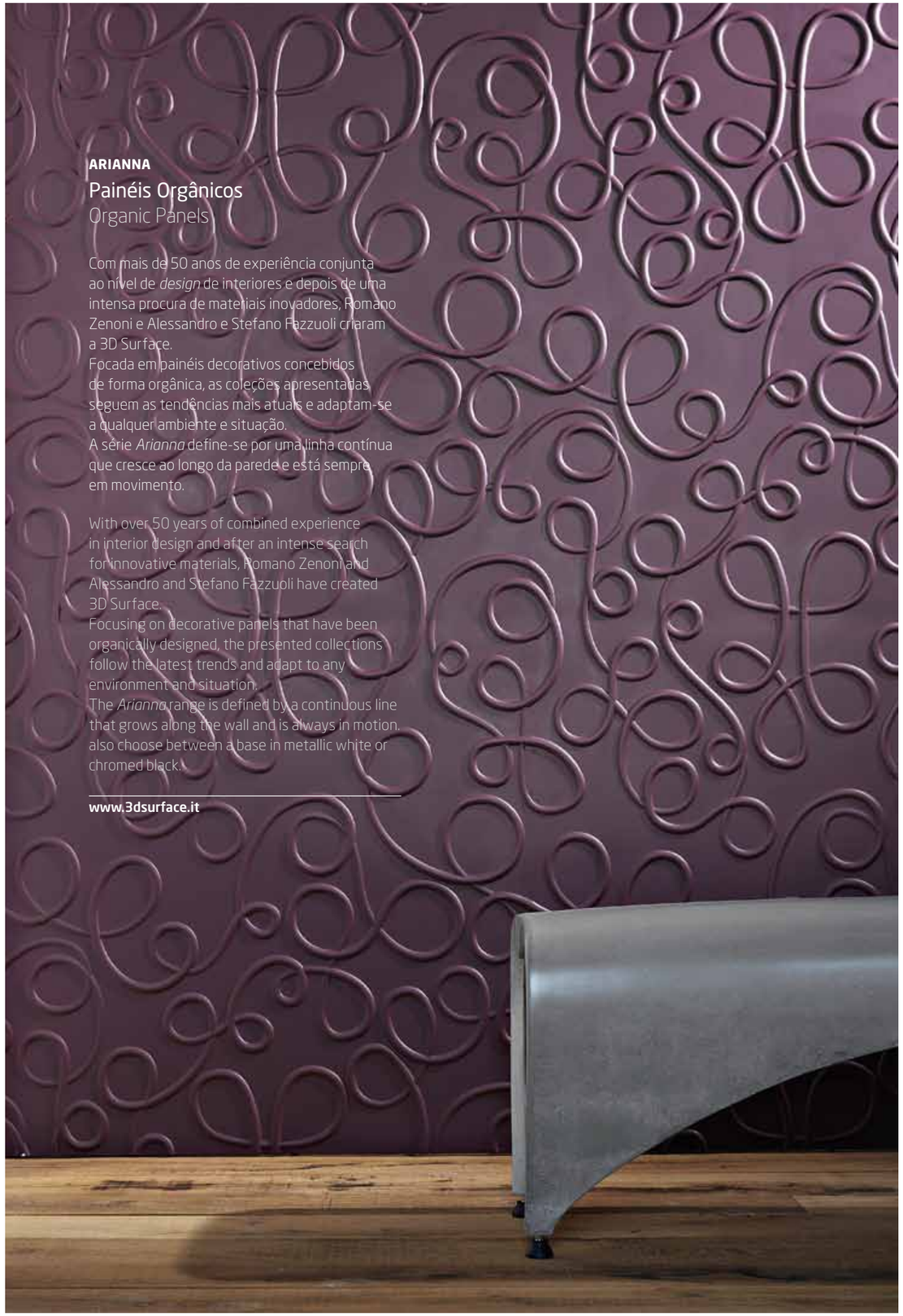
Executam muitas decorações para habitações. É onde se veem mais realizadas ou há algum tipo de espaço que ainda não tiveram oportunidade de criar e gostariam?

Criar espaços para serem vividos é um desafio sempre novo e aliciante. É um trabalho feito em grande cumplicidade com os nossos clientes, e muito diversificado, pois cada casa é uma casa e cada pessoa/família tem necessidades, prioridades e expectativas muito diferentes. Mas a criação de espaços públicos é também uma área que nos tem vindo a interessar cada vez mais pela sua escala, por um lado, e por outro, porque se torna muito gratificante para nós criar espaços que irão ser utilizados/vividos por muitas pessoas.

You have done many interior design projects for homes. Is this is where you see yourself most fulfilled or is there some kind of space you have not yet had the opportunity to create but would like to?

To create a space in which to live is an always new and exciting challenge. It is a work done in close collaboration with our clients, and it is very diverse, as each house is a home and every person/family has their needs, priorities and very different expectations. However the creation of public spaces is an area we have also been increasingly interested in due to its scale on the one hand, and on the other, because it is very rewarding to create spaces that will be used/experienced by many people.

www.facebook.com/pages/Homeless-Decoração-de-Interiores



ARIANNA

Painéis Orgânicos
Organic Panels

Com mais de 50 anos de experiência conjunta ao nível de *design* de interiores e depois de uma intensa procura de materiais inovadores, Romano Zenoni e Alessandro e Stefano Fazzuoli criaram a 3D Surface.
Focada em painéis decorativos concebidos de forma orgânica, as coleções apresentadas seguem as tendências mais atuais e adaptam-se a qualquer ambiente e situação.
A série *Arianna* define-se por uma linha contínua que cresce ao longo da parede e está sempre em movimento.

With over 50 years of combined experience in interior design and after an intense search for innovative materials, Romano Zenoni and Alessandro and Stefano Fazzuoli have created 3D Surface.
Focusing on decorative panels that have been organically designed, the presented collections follow the latest trends and adapt to any environment and situation.
The *Arianna* range is defined by a continuous line that grows along the wall and is always in motion. also choose between a base in metallic white or chromed black.

www.3dsurface.it

HOLLOW 1

Multifunções
Multifunction

Um assento, uma mesa de apoio ou um simples local para guardar a toalha de praia, o lenço ou a revista que estamos a ler, *Hollow 1* é verdadeiramente multifuncional e faz parte da linha de *puffs Hollow* da marca Lebello.
Ideais para espaços exteriores, podem ser personalizados numa ampla variedade de cores combinadas ou apenas num único tom e colocados em qualquer uma das suas faces.

A seat, a side table or a simple place to store a beach towel, book or a magazine you are reading, *Hollow 1* is truly multifunctional, and just one of the *Hollow ottoman* range from the Lebello brand. Ideal for outdoor spaces, they can be customized in a wide variety of colour combinations or in just a single colour and placed on any one of their sides.

www.lebello.com

LAZY LINDA

Multifacetada
Multifaceted

Disponível em branco e cinzento-escuro, *Lazy Linda* é a solução ideal para os utensílios de cozinha que têm de estar sempre à mão. O recipiente mais alto é ideal para as espátulas ou as conchas, enquanto a base é perfeita para guardar os fósforos, descascadores, sendo que podemos aceder facilmente a eles porque *Lazy Linda* gira sobre si mesma.

Available in white or dark grey, *Lazy Linda* is the ideal solution for keeping regularly used kitchen utensils at hand at all times. The taller container is ideal for spatulas or ladles, while the base is perfect for storing matches or peelers, all easy to access because *Lazy Linda* rotates.

www.royalvkb.com

KENN BRUTAL

Desconstrução Total
Total Deconstruction

Kenyon Yeh desenhou uma estante de formato incerto cujas prateleiras, em vez de dispostas de forma horizontal e certa, *Kenn Brutal* agrupa-as de modo desconstruído e sem nexo, mas sempre com equilíbrio. Feita em madeira de nogueira, o sistema de gavetas na parte inferior e o armário da parte superior podem ser instalados em ambos os sentidos.

Kenyon Yeh has designed a bookcase of an uncertain format. Instead of arranging its shelves horizontally and straight *Kenn Brutal* groups them in a deconstructed way, unconnected, but always in balance. Made of walnut wood, the system of drawers at the bottom and the cabinet on the upper part can be installed in both directions.

www.kenyonyeh.com

BE LIGHT

Singela e Compacta
Compact and Simple

Há muito que a Qis Design surpreende com suas propostas de iluminação criativas e inovadoras. *Be Light* não deixa de seguir esta linha, sendo uma luminária de mesa simples e leve que, através de uma dobradiça inteligente, pode ser totalmente alongada a uma altura de 33,4 cm num ângulo de 135°, emitindo uma luz LED branca e uniforme. Quando desligada, este candeeiro fica compactado, dobrando-se até uma altura mínima de 1,8 cm. Fabricado em liga de alumínio, *Be Light* revela-se contudo resistente e o seu acabamento metálico dá-lhe um toque de sofisticação.

Qis Design has long astounded with its ideas for creative and innovative lighting. *Be Light* continues along this same path, as a simple and light table lamp, which, thanks to a clever hinge, can be fully stretched to a height of 33.4 cm at an angle of 135°, emitting a white and uniform LED light. When turned off, this lamp can be compacted, folding to a minimum height of 1.8 cm.
Made of aluminium alloy, *Be Light* is nonetheless robust and its metallic finish gives it a touch of sophistication.

www.qisdesign.com

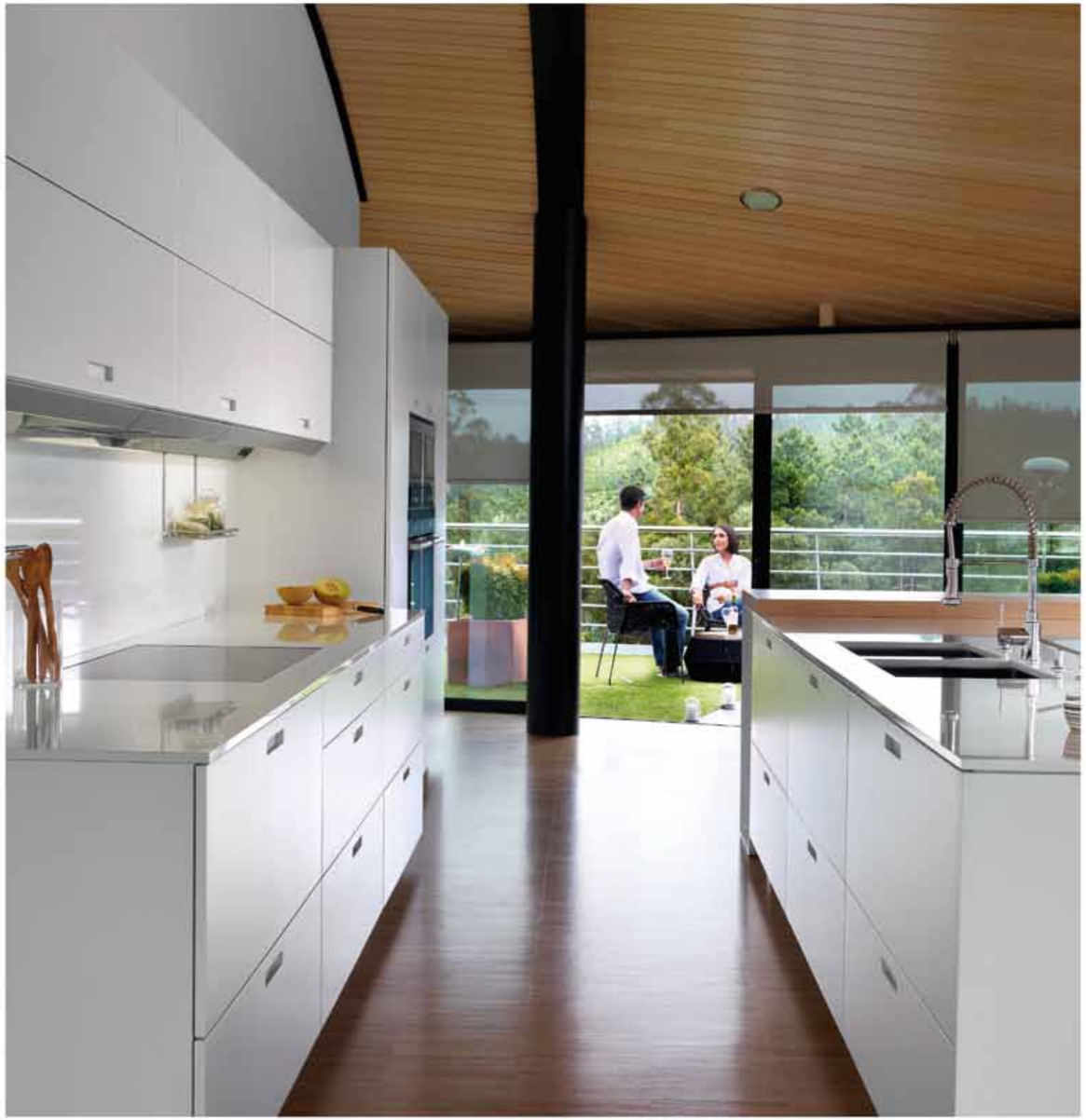
MINI

Cozinhas Emblemáticas
Emblematic Kitchens

O ícone automóvel dos anos 60, já recuperado na atualidade, acaba de ser reinterpretado para eletrodomésticos de cozinha.
Associando-se a Russell Hobbs, a Mini aplicou o seu *design* de marca numa linha de aparelhos que inclui um jarro elétrico, uma torradeira e uma máquina de café.
As tradicionais cores clássicas da Mini – azul, branco e vermelho –, conjugadas com as emblemáticas riscas e o xadrez, adornam uma coleção única que promete uma bancada de cozinha simbólica e inédita.

The iconic car of the 1960s, already revived for the current market, has now been reinterpreted for kitchen appliances.
Joining forces with Russell Hobbs, Mini has applied its brand design to a range of appliances including a jug kettle, a toaster and a coffee machine.
The traditional classic colours of the Mini – blue, white and red – combined with the iconic stripes and chequered pattern adorn a unique collection that promises an unprecedented and symbolic kitchen worktop.

www.russellhobbs.com



Pensado para ajudar

www.santos.es

Açores - MOBILAR - Rua da Boa Nova, 6-8 - Tel.: 296 205 700 - Ponta Delgada - S. Pedro • **Alcabideche** - MAURICIO & HANCOCK - Avenida República Estoril Office - Lj 01.07 - Tel.: 214 600 850 • **Aveiro** - ASL. ANSELMO SANTOS LDA. - Rua S. Sebastião, 90-100 - Tel.: 234 379 140 • DYCUZI - Urb. Sto. André - Rua Antero Andrade e Silva, 69 - Tel.: 256 360 008 - Sta. Maria da Feira • **Braga** - DINIS & OSÓRIO - Avenida D. João II, 57 - Tel.: 253 051 778 • **Évora** - DFP INTERIORES - Rua José Francisco Fragoso, 45 - Tel.: 265 890 049 - Vendas Novas • **Frielas - Loures** - MANTOVANI - Cruz da Pedra - Tel.: 219 897 600 • **Fundão** - LAMBELHO & FILHO, LDA. - Largo Senhora da Conceição, Lote 4, R/Ch - Tel.: 275 750 760 • **Lisboa** - COZMAT - Rocha Conde d'Óbidos - Rua da Cintura do Porto de Lisboa, Ed. 104 - Topo Nascente - Tel.: 213 940 390 • DECORPITA INFANTE SANTO - Avenida Infante Santo, 72 - Tel.: 915 228 585 • **Macedo de Cavaleiros** - MÓVEIS CAMELO - Via Sul-EN 102-Km3 - Tel.: 278 426 610 • **Madeira** - STUDIO HOME - Edifício Várzea Park, Rua da Bolívia, 70 - Tel.: 291 773 833 - São Martinho - Funchal • **Monção** - INOVA - Lagoa - Macedo - Tel.: 251 648 111 • **Montijo** - PIMOB - Rua José Joaquim Marques, 259 - Tel.: 212 312 113 • **Portimão** - COZIBEMPOSTA - Urb. Monte da Bemposta, Lt. 23 - R/C - Tel.: 282 423 369 • **Santarém** - ALVARO ELECTRODOMÉSTICOS, LDA. - Av. José Eduardo Victor das Neves, 37 - Tel.: 249 727 355 - Entroncamento • **Setúbal** - HOMELAB - Av. do Alentejo, 49 - Tel.: 265 550 978 • KPOINT - Av. da República, 9-A, Arrentela - Tel.: 211 921 859 - Seixal • **Vila Nova de Famalicão** - ESTUDIOMIL, LDA. - Av. de França - Ed. Eurofarma, Bl. 8, Lj. 2 - Tel.: 252 322 667

BAMBOO & MEMO

Elegância Funcional
Functional Elegance

Esteticamente graciosos, mas indiscutivelmente práticos e funcionais, assim são os suportes para madeira concebidos pela Ak47.
A base e as hastes de metal pintado de *Bamboo* formam uma estrutura flexível e dinâmica que vai mudando consoante o peso dos troncos. De igual modo, as duas folhas de aço temperado de *Memo* vão-se abrindo suave e harmonicamente, adaptando-se à carga que pode variar entre a madeira, livros ou revistas.

Aesthetically graceful, but undeniably practical and functional, these are the firewood holders designed by Ak47.
Bamboo's painted metal base and rods form a flexible and dynamic structure that changes depending on the weight of the logs. Similarly, the two sheets of *Memo's* hardened steel will open smoothly and harmonically, adapting to its load of firewood, books or magazines.

www.ak47space.com

GIACOMO

Revisitar o Passado
Revisiting the Past

Através da coleção *Art Deco*, a empresa Atelier revigora os estilos do passado, dando-lhes uma nova e moderna roupagem, tornando assim peças antiquadas em verdadeiros objetos de desejo.
Ao usar cores vivas e alegres, materiais inesperados, acabamentos impensáveis e tecidos com padrões originais, a poltrona *Giacomo* pode ser introduzida em qualquer ambiente contemporâneo. Basta escolher qual das inúmeras combinações possíveis mais se gosta...

With its *Art Deco* collection, the Atelier company revamps the styles of past days, giving them a new and modern outfit, thus turning antiquated pieces into true objects of desire.
By using bright and joyful colours, unexpected materials, unthinkable finishes and fabrics with original patterns, the *Giacomo* armchair fits into any contemporary environment. Simply choose which of the numerous possible combinations you like most...

www.atelier-nyc.com

IL PEZZO 3

Luzes Arábicas
Arabic Lights

São 58 cm de altura e 150 cm de comprimento que compõem este candelabro de inigualável beleza.
Inspirado pela arte da caligrafia arábica, *Il Pezzo 3* faz parte de uma gama de luminárias produzidas com base numa estrutura de latão forjado à mão cujas «velas» foram feitas em cristal soprado à mão.
A modernidade desta peça reside nas lâmpadas LED que configuram uma luminosidade aprimorada e romântica, além dos acabamentos e os tamanhos poderem ser totalmente personalizados.

58 cm of height and 150 cm of length make up this chandelier of incomparable beauty.
Inspired by the art of Arabic calligraphy, *Il Pezzo 3* is part of a lighting range based on a hand-forged brass structure whose «candles» were made in hand-blown crystal.
The modernity of this piece lies in its LED lights providing an enhanced and romantic lighting, while the finishes and sizes can be fully customized.

www.ilpezzomancante.com

MARBELLA

Pura Sofisticação
Pure Sophistication

A empresa espanhola de equipamentos e móveis para casas de banho, The Bath Collection, possui uma ampla e moderna variedade de soluções para diversos espaços de banho.
Pensando num ambiente mais leve e refinado, o lavatório suspenso em porcelana da linha *Marbella* pode ser individualizado com vários e originais padrões. Além disso, este modelo pode ser igualmente assente numa bancada ou num elegante móvel para casa de banho.

The Bath Collection, a Spanish company for bathroom equipment and furniture, offers a wide variety of modern solutions for different bathroom spaces.
With a lighter and more refined ambience in mind, the suspended porcelain basin of the *Marbella* range can be customized with various and original patterns. Apart from this, this model can also be placed on a bench or on a stylish piece of bathroom furniture.

www.thebathcollection.com

PUB - **KÜPPERSBUSCH**

Futuro Sempre Inovador
Ever Innovative Future

Inovação, tecnologia, *design* e funcionalidade são palavras-chave que traduzem o que para a Küppersbusch é essencial nos seus produtos. É disso reflexo a gama 2012 e sobretudo a *Black Chrome Edition* que alia o *design* em vidro preto e alumínio cromado à performance dos seus produtos. Em destaque estão também as placas de indução hexagonais, com várias combinações possíveis e a gama *Varioline*, módulos que permitem cozinhar de diferentes formas simultaneamente e até lavar a louça. A Küppersbusch incita a uma atitude positiva de vida. Ideias inovadoras e estímulos que se reúnem num único objetivo: combinar qualidade, luxo e singularidade oferecendo aos seus clientes um estilo de vida contemporâneo e único.

Innovation, technology, design and functionality are the keywords that transmit what is essential for Küppersbusch in its products. This is reflected in the 2012 range, and particularly the *Black Chrome Edition*, which combines black glass and chrome aluminium design with the performance of its products. Highlights are also the hexagonal induction hobs offering various possible combinations and the *Varioline* range, modules that allow for simultaneous forms of cooking, and even washing up. Küppersbusch provokes a positive attitude to life. Innovative ideas and stimuli that come together in a single goal: combining quality, luxury and uniqueness offering their customers a contemporary and unique lifestyle.

www.kuppersbusch.com.pt

KALLA & KALLAGUN

A Elegância das Flores
The Elegance of Flowers

O arquiteto italiano Oriano Favaretto criou para a Mastella Design uma linha de casa de banho inspirada na graciosidade e delicadeza das flores, em particular, dos elegantes jarros brancos.
Kalla é um lavatório independente e *Kallagun* uma banheira com 168 cm de comprimento, 85 cm de largura e 6 cm de altura.
Ambos os produtos são feitos em *Cristalplant*, um material resultante da mistura de resinas acrílicas e minerais que confere uma aparência compacta, não porosa, além de extremamente resistente e agradável ao toque.

Italian architect Oriano Favaretto has created a bathroom range for Mastella Design which is inspired by the grace and delicacy of flowers, in particular, the elegant white Callas lilies.
Kalla is an independent washbasin while *Kallagun* is a bathtub, measuring 168 cm in length, 85 cm in width and 6 cm in height.
Both products are made from *Cristalplant*, a material resulting from mixing acrylic resins and minerals giving a compact appearance, non-porous, and extremely durable as well as pleasant to touch.

www.mastelladesign.it

FIELDCANDY

Acampar com Graça
Camping In Style

A forma de acampar acaba de mudar, não apenas pela evolução das tendas, mas sobretudo pela revolução do *design* de cada uma delas.
A FielCandy dedica-se a desenvolver padrões divertidos e originais para estampar numa tenda perfeita para duas pessoas.
Animal Farm e *A day in the country* são dois dos inúmeros modelos que podem ser escolhidos e que têm sempre edição limitada. A primeira coleção está reservada a 295 exemplares, enquanto *A day in the country* reduz-se a apenas 50 cópias.

The way we camp has just changed, not only because of the evolution of tents, but above all because of the revolution in the design of each one.
FielCandy is dedicated to developing fun and original patterns to print on a tent perfect for two people.
Animal Farm and *A day in the country* are two of the numerous models to choose from and who always come in a limited edition. The first collection is restricted to 295 pieces, and a mere 50 units are available of *A day in the country.*

www.fieldcandy.com

WINE KNOT

Sempre à Mão
Always at Hand

Alberto Mantilla, Anthony Baxter e Scott Henderson fundaram em conjunto uma empresa dedicada ao *design* de produtos e utensílios práticos e funcionais, mas modernos e refrescantes, a Mint.
Assim, a garrafeira *Wine Kno*t pode «viver» na cozinha ou na sala, acomodando seis garrafas de tamanho regular e uma sétima de maior porte.
Através da interseção de madeira de vidoeiro e de noz compensada, formaram-se os compartimentos circulares que permitem aceder facilmente ao vinho que irá acompanhar a próxima refeição.

Alberto Mantilla, Anthony Baxter and Scott Henderson have founded a company together dedicated to the design of practical and functional products and utensils, which are at the same time modern and refreshing. Its name is Mint.
Thus, the *Wine Knot* wine rack can «live» in the kitchen or the living room, accommodating six regular sized bottles plus a seventh larger bottle.
An intersection of birch wood and walnut plywood, form circular compartments providing easy access to the wine that will accompany the next meal.

www.mintnyc.com

Controle a luz & Poupe energia

Os ESTORES DE ENROLAR ORIENTÁVEIS são a solução perfeita para quem procura mais conforto, mais privacidade, mais segurança e melhor aproveitamento energético.

A orientação das lâminas permite um controlo perfeito da luz solar, uma gradação da intensidade da luz no interior, uma proteção solar e térmica elevada, contribuindo para uma poupança energética muito significativa.

As lâminas orientáveis **SUPERGRADHERMETIC** permitem a circulação de ar entre a fachada e a persiana, actuando como um refrigerador natural, e o sistema de encaixe das lâminas é extremamente hermético, permitindo criar um escudo protector contra agressões exteriores (vento, chuva e neve), isolando a sua casa do calor e do frio.

Escolha a solução mais eficiente para a sua casa. **Simplesmente única.**

represtor
Uma visão de futuro

R. Principal, Lote 2 | Cabra Figa | 2635-136 Rio de Mouro | Tel. +351 21 915 65 20 | +351 91 450 77 64 | +351 96 877 44 69 | FAX +351 21 915 65 20 | www.represtor.com

TRIBU ZEN

Tranquilidade Natural
Natural Tranquility

Tribu Zen é uma coleção de tapetes com um toque de naturalidade fora do comum. Com base em lã, as listas em lã de cabra são avivadas por uma risca branca, azul ou vermelha em poliéster e viscose. De comprimento e largura ajustável, o verso das tapeçarias tem uma cobertura em látex tornando-as antideslizantes e absorventes do ruído.

Tribu Zen is a collection of rugs with a touch of out of the ordinary naturalness. With a wool basis, the goat wool strips are brought to life by a white, blue or red stripe made from polyester and viscose. Adjustable in length and width, the back of the rugs have a latex covering making them non-slip and able to absorb noise.

www.limitededition.be

FLIP SERIES

Múltiplas Inversões
Multiple Inversions

O conceito é simples: basta virar uma peça e temos uma nova função! A ideia surgiu a partir da equipa criativa da Sixinch do Japão e deverá estar prestes a ser comercializada.
A coleção *Flip Series* engloba uma cadeira que se pode transformar num tamborete, uma cadeira que se torna num assento baixo e uma cadeira de baloiço que se converte numa espreguiçadeira. Basta inverter a mobília para termos novas soluções! Produzidas em uretano, um material desenvolvido exclusivamente pela marca, são muito leves e fáceis de virar.

The concept is simple: just flip one piece over and you have a new function! The idea came from the Japanese creative team Sixinch and should now be ready to enter the market.
The *Flip Series* collection includes a chair that can become a stool, a chair that becomes a low seat and a rocking chair that converts into a lounger. You just need to turn the piece furniture over to have new solutions!
Made of urethane, a material developed exclusively by the brand, they are very light and easy to flip over.

www.sixinch.jp

· a chair

· a stool

· a chair

· a low chair

· a rocking chair

· a lounge chair

© Patrick Hauri

MOTIF

Flutuar Artístico
Artistic Floating

Uma casa de banho absolutamente primorosa é o que proporciona a nova coleção da Omvivo.
A delicadeza da linha *Motif* traduz-se na original pia de lavatório feita em vidro gravado à mão que é depois cercado por uma superfície sólida, e acompanhado por torneira e misturadora correspondentes.
Disponível com três padrões distintos: *Pebble, Forest* e *Kaleidoscope*, o lavabo flutua sobre a bancada, deixando transparecer reflexos muito artísticos que iluminam toda a casa de banho.

The new Omvivo collection provides an absolutely exquisite bathroom. The delicacy of the *Motif* range is reflected in the original washbasin whose base is made of hand engraved glass which is then surrounded by a solid surface, and accompanied by matching mixer tap and faucet.
Available in three distinct patterns: *Pebble, Forest* and *Kaleidoscope*, the sink floats above the bench, creating very artistic reflections that illuminate the whole bathroom.

www.omvivo.com

PAVIMENTOS QUICK·STEP®.
DESCUBRA UM MUNDO
ONDE VAI ADORAR VIVER.

Importador exclusivo
LISTOR
Um pavimento. Uma personalidade.

Escritórios | Showroom | Armazém
Centro Empresarial Agras de Moura
Estrada da Alagoa, N.º 6
2530-009 Lourinhã
T. +351 261 980 500
F. +351 261 980 509
email: correio@listor.pt
www.listor.com

Quer opte por laminado ou parquet, cada pavimento Quick•Step® é uma inspiração para o seu interior. Solicite a sua brochura grátis em www.quick-step.com.

QUICK·STEP®

TOUAREG

Espaços Bem Ideados
Well Devised Spaces

A marca GAN lançou uma novidade no seu espectro de produtos: *Espaços GAN*, ou seja, a partir de um tapete forma-se toda uma coleção que complementa a decoração de um ambiente.
Deste modo, o espaço *Touareg*, desenhado por Sandra Figuerola, dispõe de um tapete ao qual se podem adicionar vários módulos multiusos, almofadas, *puffs* e lanternas que seguem a mesma linha ornamental e os mesmos tons de vermelho, preto e branco, podendo criar variadas composições consoante os desejos e necessidades de cada cliente.

GAN has launched a new concept in its product range: *Espaços GAN*, meaning, starting from a carpet an entire collection to complement the decor of a room is formed.
Thus, the *Touareg* space, designed by Sandra Figuerola, has a carpet to which various multipurpose modules, cushions, bean bags and lanterns can be added which follow the same ornamental line and the same shades of red, black and white, which can create different compositions according to the wishes and needs of each client.

www.gan-rugs.com

EN SUSPEND

Dois em Um
Two in One

Um relógio de parede ou um cabide? Porque não ambos?! Foi o que Pascal Tarabay propôs à Diamantini Domeniconi.
En Suspend possui um *design* simples e elegante, mas funcional que concilia os valores estéticos com os práticos num único objeto.
Fabricado em metal cortado a laser e aço inoxidável, pode ser finalizado em vários tons lacados como o branco, preto, alumínio, cinzento, verde, cor-de-laranja, lilás e vermelho. Tem 34 cm de altura e 22 cm de largura.

A wall clock or a clothes hanger? Why not both?! This was Pascal Tarabay's suggestion to Diamantini Domeniconi.
En Suspend features a simple and elegant yet functional design that combines the aesthetic with the practical in one and the same object.
Made of laser cut metal and stainless steel clients can choose from various colour range of glossy finishes like white, black, aluminium, silver, green, orange, purple and red. It measures 34 cm in height and is 22 cm wide.

www.diamantinidomeniconi.it

01

02

03

SAKURA

Suaves e Refrescantes
Smooth and Refreshing

Para passar uma tarde relaxada à beira da piscina, a linha de mobiliário *Sakura* será uma excelente opção. Com quatro modelos de cadeiras, a espreguiçadeira é o melhor exemplo das linhas fluidas de corpo reto, mas terminações curvilíneas. Revestida em tecido *Hydropass*, garante o conforto máximo porque deixa passar a água, secando mais rapidamente.

The *Sakura* furniture range makes an excellent choice for spending an afternoon relaxing by the pool.
With four models of chairs, the sun lounger is the best example for the flowing lines of a straight body but curved ends. Coated with *Hydropass* fabric, it ensures maximum comfort because it lets the water pass through, thus drying quicker.

www.sifas.fr

01

NAKED

Versatilidade
Versatility

A revolucionária banheira *Naked*, da Glass Idromassaggio, surge como um objeto de decoração muito versátil e eclético já que, ao combinar o tampo de vidro com a moldura envolvente, ambos disponíveis numa ampla variedade de cores, pode transformar totalmente um espaço, adaptando-se assim ao estilo de vida que cada um deseja ter em sua casa.

The revolutionary bath tub *Naked*, by Glass Idromassaggio, proves to be a very versatile and eclectic decorative object, in that it can totally transform a space, combining the glass top with the surrounding frame, which are both available in a wide range of colours, thus adapting to the individual lifestyle that everyone wants to create in their home.

www.glassidromassaggio.it

02

MEDITERRANEA

Mergulhos de Cor
Dips of Colour

Sicis, a reconhecida marca italiana de mosaicos, tem em *Mediterranea* uma das mais utilizadas soluções para revestimento de piscinas.
Através de uma seleção e conjugação criteriosa de 179 tons de vidro, joga-se com os efeitos irradiantes e espelhados para criar espetaculares fundos floridos articulados com riscas ou tons uniformes. A inspiração vem de todas as civilizações do Mediterrâneo, passando pelo intenso vermelho *Tarragona*, ou pelos elegantes feitios tipicamente venezianos. A dificuldade maior fica em escolher os desenhos de que mais gostamos e que melhor se adequam à nossa piscina.

With *Mediterranea*, renowned Italian mosaics brand Sicis provides one of the most used solutions for lining pools.
Through a careful selection and combination of 179 shades of glass, radiation and mirrored effects are played with to create spectacular and colourful floors in stripes or in uniform shades. The inspiration comes from all Mediterranean civilizations, including intense *Tarragona* red, or the elegant, typically Venetian forms. The greatest difficulty lies in choosing the designs you like and deciding what works best in your pool.

www.sicis.it

03

CIRKEL

Círculos e Mais Círculos
Circles and More Circles

O estúdio holandês Daphna Laurens apresentou uma gama de mobiliário e acessórios a que chamou de *Cirkel* uma vez que foi totalmente inspirada em círculos e em formas redondas. Depois do desenho dimensional e da torção e composição, adicionamento e remoção de linhas, surgiu uma singular mesa de apoio e/ou café que possui um corpo cónico e circular que pode funcionar como local de arrumação para livros, revistas, brinquedos, mantas, entre outros objetos.

Dutch studio Daphna Laurens has unveiled a range of furniture and accessories called *Cirkel* because it has been totally inspired by circles and round shapes.
From the two-dimensional drawings, and from composing, cutting and twisting of the surface, adding and removing lines, came a unique side and/or coffee table featuring a conical and circular body which can act as storage space for books, magazines, toys, blankets, or other objects.

www.daphnaisaacs.nl

© Mike Roelofs

VIRGIN

Spa Caseiro

Decorative Grace

Já podemos ter a essência de um *spa* no conforto do nosso lar com o inovador sistema de chuveiro *Virgin*, da Zazzerri.
Desenhado por Daniele Bedini, funciona como se a água brotasse entre as rochas como uma cascata. Além disso, as diversas combinações de jactos de água aliam-se na perfeição com as várias tonalidades de luz emitidas, transformando o banho num momento de regeneração absoluta do corpo e da alma.
O sistema de banho *Virgin* dispõe ainda de majestosas unidades termoestáticas e, apesar de fabricado em aço branco e Corian®, o cliente pode optar pelo chuveiro em aço, preto ou dourado.

With the innovative *Virgin* shower by Zazzerri you can now have the essence of a spa in the comfort of your own home.
Designed by Daniele Bedini, it functions as if the water springs from between the rocks as if a waterfall. In addition, the various combinations of water jets combine perfectly with the various shades of light emitted, transforming the bath into a moment of the absolute regeneration of body and soul.
The *Virgin* bath system also has great thermostatic units, and although made of white steel and Corian®, the customer can choose to have a shower in stainless steel, black or gold.

www.zazzerri.it

BB

Bolhas Flamejantes
Flaming Bubbles

Nada sabe melhor do que o calor das chamas de uma lareira no inverno, mas ao invés de queimar lenha, Andrea Cosetta desenhou para a Antrax uma lareira de bioetanol.
Como uma bolha, *BB* possui uma câmara de combustão cuja abertura pode ter o formato circular, oval ou de um trevo. Além disso, pode ser personalizada ao optar por uma das 200 cores de aço de carbono pintado disponíveis para o exterior da lareira. Com 80 cm de diâmetro, 38 cm de profundidade e um peso de 32 kg, é facilmente fixada numa parede.

There is nothing better than the heat of the flames of a fireplace in the winter, but instead of burning wood, Andrea Cosetta has designed a bioethanol fireplace for Anthrax.
Like a bubble, *BB* has a combustion chamber whose opening can have a circular, oval or a trefoil shape. In addition, it can be customised by choosing from 200 different colours of painted carbon steel available for the exterior of the fireplace.
80 cm in diameter, 38 cm deep and weighing 32 kg, it can be easily fixed to a wall.

www.antrax.it

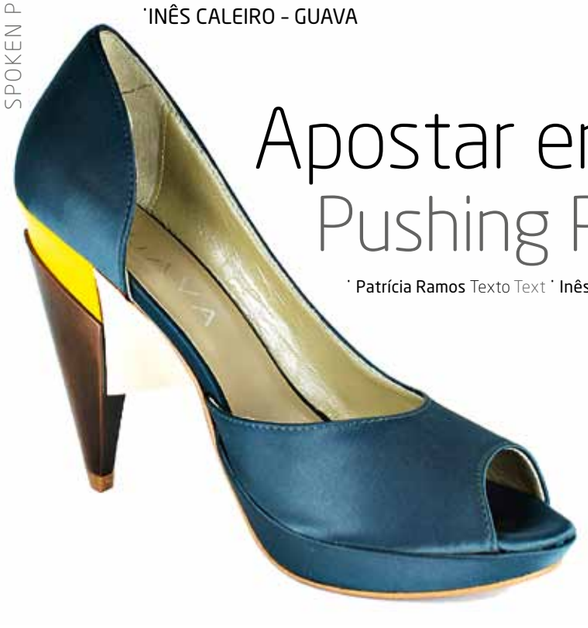
GOLDEN® PARQUET

Produzido em conformidade com as normas EN 13489, com substrato de contraplacado de bétula marítimo de alta densidade e lamela de madeira nobre, podendo incorporar cortiça para melhoria de isolamento acústico. Colado ou flutuante.

MADE IN PORTUGAL

madeicentro

MORADA DA FÁBRICA E SHOW ROOM:
N1 / IC2 - Apartado 5 | 3781-901 Avelãs de Caminho | Portugal | Tel. +351 234 730 700 | Fax. +351 234 730 701 | madeicentro@madeicentro.pt | www.golden-parquet.pt



· INÊS CALEIRO - GUAVA

Apostar em Português
Pushing Portugal

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Inês Caleiro** Fotografias cedidas Photographs given

Apesar do clima económico desfavorável, há pessoas e marcas que arriscam em Portugal e em português. Depois de estudar em Londres, onde ganhou o «Best Student Award» na London College of Fashion e de ter passado pelos Estados Unidos, a jovem *designer* Inês Caleiro nunca deixou de acreditar nas potencialidades do seu país que atualmente tem visto as exportações de calçado aumentar em quase todos os mercados.
Do seu fruto favorito, a goiaba (Guava em inglês), Inês Caleiro lançou em 2010 a sua própria marca de sapatos – a Guava.
Em apenas dois anos já se afirma como uma referência no mercado português, mas também internacional, deixando antever uma grande promessa d*o design* de calçado em todo o mundo.

In spite of the unfavourable economic climate there are people and brands that are ready to take a risk with Portugal and in Portuguese goods. After studying in London, where she won the «Best Student Award» at the London College of Fashion, and having spent time in the United States, young designer Inês Caleiro has never stopped believing in the possibilities of her country, which in recent times has seen increased footwear exports in almost every market.
Named after her favourite fruit, Inês Caleiro launched her own footwear brand in 2010 – Guava.
In just two years it has already made a mark for itself in the Portuguese market, but also on the international stage, giving a hint of great things to come in footwear design around the world.

@ Frederico Martins / APLICCAPS

O *design* sempre esteve presente na sua vida profissional e académica, mas como é que passou do desenho de joias e mobiliário para o mundo do calçado?

O calçado esteve presente em quase todo o percurso sem eu me aperceber. Curiosamente sempre desenhei sapatos, mesmo enquanto desenhava outro tipo de objetos. Quando estudei em Londres a minha tutora incentivou-me bastante e acabei por me aperceber das potencialidades do universo de *design* de sapatos nessa altura. O convite para a Jimmy Choo foi sem dúvida o ponto de partida.

Design has always been present in your professional and academic life, but how did the move from jewellery and furniture design to the world of footwear come about?

Footwear was present almost all the time without me noticing. Curiously I have always been designing shoes, even when I was designing other kinds of objects. When I studied in London, my tutor encouraged me a lot and I ended up understanding the possibilities of the world of shoe design at this time. The invitation to Jimmy Choo was without a doubt the starting point.

A sua passagem pela Jimmy Choo foi o grande motor para a criação da Guava?

A passagem pela Jimmy Choo foi o início de um caminho que estava a descobrir. O que aprendi na Jimmy Choo levou-me a saber agora o que quero e procuro em relação à Guava. No entanto, nessa altura estava longe de imaginar que a Guava ia surgir poucos anos depois.

Was your time spent at Jimmy Choo the major incentive behind the creation of Guava?

My time at Jimmy Choo was the start of a path I was discovering. The things I learned at Jimmy Choo have led me to understanding now what I want and what I strive for with relation to Guava. However, at that time I was far from imagining that Guava would come about a few years later.

Estando nos EUA, o que a motivou a vir e desenvolver a marca em Portugal, numa altura marcada pela crise?

Portugal foi sempre a base e o ponto de partida. Sempre foi para mim um conforto e ao mesmo tempo um desafio. Conhecendo a nossa boa indústria de calçado, que surpreendentemente está em ascensão, fazia todo o sentido que a marca fosse «Made in Portugal», não só pelo *design* e pela produção, mas sobretudo pelo orgulho nacional e por acreditar que as nossas marcas podem elevar-se ao patamar das grandes marcas internacionais.

Having been in the USA, what led to your decision to come and develop the brand in Portugal, at a time marked by crisis?

Portugal has always been the base and the starting point. It has always been a comfort for me and at the same time a challenge. Having a knowledge of our excellent footwear industry, which surprisingly is enjoying growth, it made complete sense for the brand to be «Made in Portugal», not only in terms of design and production, but in particular in terms of national pride and of the belief that our brands can be lifted to the same level as major international brands.

Sentiu dificuldades em expressar e concretizar a originalidade dos seus produtos junto dos fabricantes nacionais e também do próprio público português?

Sim, sem dúvida temos uma indústria bastante conservadora e pouco recetiva à novidade. Por outro lado, felizmente, também existe quem, com a mente aberta, acredite e aposte no *design* e reconheça oportunidade nos desafios.

Did you experience any difficulties in expressing and materialising the originality of your products with national manufacturers and also with the Portuguese public?

Yes, there is no denying we have an industry that is very conservative and not particularly receptive to anything new. On the other hand, fortunately, there are also people who, with an open mind, believe and back design and recognise opportunity in challenges.

Para Christian Louboutin, as solas vermelhas são o seu *statement*, a sua imagem de marca. Para a Inês Caleiro e a Guava é o encanto pela geometria que torna os seus sapatos tão únicos, cobiçados e até mesmo controversos?

Sim, de facto a assinatura da Guava são os saltos altos, geométricos e coloridos. Essa identidade é a exclusividade que quis imprimir nos Guava.

For Christian Louboutin, red soles are his statement piece, his trademark. For Inês Caleiro and Guava, is it the appeal for geometry that makes your shoes so unique, coveted and even controversial?

Yes, in fact the Guava trademark is geometric and colourful high heels. This identity is the exclusiveness I wanted to inspire in Guava shoes.

A sua primeira coleção teve uma inspiração assumidamente arquitetónica. O que podemos esperar da nova linha primavera/verão?

A nova coleção tem como tema: *PIXEL*. Toda a inspiração gira à volta do mundo tecnológico transformado em requinte e sedução. É uma coleção muito fresca e bastante feminina, não esquecendo a unicidade dos saltos geométricos.

Your first collection was clearly inspired by architecture. What can we expect of the new spring/summer collection?

The new collection has *PIXEL* as its theme. The entire inspiration revolves around the world of technology, transformed into sophistication and seduction. It is a very fresh and highly feminine collection, not forgetting the uniqueness of the geometric heels.

· Coleção 2011 · Collection 2011

Dentro da Guava, qual o seu modelo de eleição? Porquê?

O modelo *Norman*. A paixão nasceu desde o dia em que o modelo foi desenhado. Porquê? Creio que a paixão nem sempre tem explicação.

Os sapatos Guava encontram-se em várias sapatarias e *concept stores* nacionais e internacionais, mas para quando um espaço exclusivo da marca?

Esse é sem dúvida um sonho e um objetivo. De momento a Guava pretende solidificar-se no mercado, expandir-se internacionalmente, e criar um *lifestyle* conceptual de produtos que caracterizem a Guava num todo.

Of all Guava's shoes, which is your favourite design and why?

The *Norman* shoe. I've been passionate about them since the day these shoes were first designed. Why? I think that you can't always explain passion.

Guava shoes can be found in many shoe shops and concept stores in Portugal and abroad, but when can we expect an outlet exclusively for the brand?

There is no doubt that this is a dream and a goal. At the moment Guava aims to establish its place in the market, to expand internationally and to create a lifestyle concept for its products that characterises Guava as a whole.

www.guava.pt

ZENITH
SWISS WATCH MANUFACTURE
SINCE 1865
EL PRIMERO
CHRONOMASTER OPEN
www.zenith-watches.com
A vida é o movimento
www.jborgesfreitas.pt
jborgesfreitas@jborgesfreitas.pt
225 194 190

· SABOARIA PORTUGUEZA

Alquimias de Sonhos
Dream Alchemy

· **Andreia Barros Ferreira** Texto Text · **Saboaria Portugueza** Fotografias cedidas Photographs given

Há sabonetes que são uma carícia, outros que parecem recuperar o desenho dos tradicionais azulejos portugueses, uns terceiros que bebem inspiração em alimentos saudáveis como tomates, pepinos e alface, alguns inspirados no tempo e no romantismo parisiense ou nova-iorquino e até alguns inspirados no tradicional mas sempre renovado galo de Barcelos. São sabonetes e produtos para o banho e para o corpo da Saboaria Portugueza, marca pertencente à portuense Alroma, que resultam do sonho e visão cosmopolita de Rosário Mota e Álvaro Lobato. Antes de fundarem a Saboaria Portuguesa e a Alroma em 2006, já havia a experiência na gestão e representação de uma centenária fábrica de sabonetes.

There are bars of soap that seem to caress, others that appear to take on the design of traditional Portuguese azulejo tiling. Some find their inspiration in healthy food, such as tomatoes, cucumbers and lettuce, while others are inspired by time and Parisian or New York romanticism. Others still are inspired by the traditional, yet ever revamped Barcelos cockerel, that Portuguese icon. They are bars of soap and bathing and body products from Saboaria Portugueza, a brand belonging to Alroma from Oporto, which result from the dream and cosmopolitan vision of Rosário Mota and Álvaro Lobato.
Before founding Saboaria Portugueza and Alroma in 2006, they were also involved in managing and representing a longstanding soap factory.

No entanto, o casal desejava ir mais longe, criando uma empresa que respeita e se inspira na tradição e nas memórias portuguesas, tendo, no entanto, a preocupação constante de inovar esse passado, com produtos para o banho com desenhos atuais, cores inovadoras, padrões e fragâncias contemporâneas. No limite, o objetivo era criar produtos para o banho que expressassem o seu amor pelas alquimias e texturas certas, o seu amor pela relação entre aromas, toques e emoções.

However, the couple wanted to do more, creating a company that respects and is inspired by tradition and by Portugal's past, while always striving to innovate this past, with bathing products featuring modern design, innovative colours, and contemporary patterns and fragrances. Ultimately, their aim was to create bathing products that express their love for alchemy and certain textures, their love for the relationship between aromas, touch and emotions.

As coleções *Azulejo, Portogallo, Carícia, Tempus, Bella, Diva, doCampo alface, do Campo tomate, doCampo cenoura* e *Chérie* são o resultado desse esforço de aproximação aos sonhos.
No exterior, destacam-se as embalagens de *design* inovador, cuidado e colorido, e no interior sobressaem as coleções de luxuosos sabonetes de células branquíssimas, texturas sedosas e fragrâncias leves e luminosas, assim como os cremes corporais ricos em óleos essenciais, com propriedades nutricionais únicas.
De realçar que a Saboaria Portugueza e a Alroma são casos de sucesso no Porto, em Portugal, mas também a nível internacional, marcando a diferença em países como França, Inglaterra, Itália, Japão, Canadá e Estados Unidos.

The Azulejo, Portogallo, Carícia, Tempus, Bella, Diva, doCampo alface, do Campo tomate, doCampo cenoura and *Chérie* collections are the result of this attempt to reach for their dreams. From outside, the innovative, careful and colourful design of their packaging is a wonder for the eyes, while inside their wrappings the collections of luxury bars of soap fail to disappoint, with their white foam, silky textures and light and luminous fragrances, as well as their body creams rich in essential oils, with unique nutritional properties.
It should be stressed that Saboaria Portugueza and Alroma are success stories in Oporto, in Portugal, and also on an international scale, making their mark in countries such as France, England, Italy, Japan, Canada and the United States.

www.alroma.pt

Saúde, Bem-Estar e Qualidade de Vida: O Caminho da Longevidade

Health, Well Being and Quality of Life: The Path to Longevity

Humberto Barbosa
Especialista em nutrição e longevidade e Fundador da Clínica do Tempo
Specialist in nutrition and longevity and Founder of the Clínica do Tempo

Ter bem-estar é ter saúde, autoconfiança, motivação, disposição, estar de bem com a vida, com o mundo, com as pessoas. É ser alegre, ter energia, ter positivismo, autoestima, é ter qualidade de vida.
Os conceitos de saúde e de bem-estar referem uma maximização da qualidade de vida, atingindo um nível ótimo de equilíbrio de todas as vertentes que contribuem para nos fazer sentir bem e integrados, com nós próprios e com o mundo que nos rodeia.
Para existir bem-estar e qualidade de vida há que manter hábitos de vida saudáveis, o que implica cuidar do corpo e da mente, termos uma boa alimentação, atividade física e intelectual, espaço para o lazer e a descontração, tempo para a amizade e o amor, e todas as coisas que nos façam sentir bem.
Devemos dar ao corpo tudo o que ele necessita para se manter saudável. Quando temos uma boa alimentação fortalecemos a renovação celular. Por outro lado, quando existem carências vitamínicas, proteicas ou de minerais temos mais possibilidades de contrair doenças e de ter desequilíbrios em termos psicológicos, de humor e disposição mental geral. Além de tudo isto, uma dieta imprópria pode levar a dores generalizadas no corpo, falta de força e energia, obesidade ou baixo peso e problemas vasculares e cardíacos.
Mas gerir só a nossa alimentação e a nossa saúde não chega, temos também de saber gerir as nossas finanças, as nossas emoções e a nossa vida social. E tudo isso se torna mais fácil quanto mais equilibrados são os nutrientes que damos ao nosso organismo e que alimentam todo o nosso corpo, incluindo o cérebro.
Regressamos ao início da questão e ao fundamento primordial: a forma como nos alimentamos define a saúde que temos, quer física, quer mental e psicológica. Quando temos todos os nutrientes necessários estamos em equilíbrio. Somos mais fortes física e mentalmente, temos mais capacidade para enfrentar a vida e para nos sentirmos felizes. O resultado é o grande princípio universal enunciado pelo poeta romano Juvenal, «*mens sana in corpore sano*»: mente sã em corpo são.

Well being means enjoying health, self-confidence, motivation, disposition, being at peace with life, with the world, with the people. It is being happy, having energy, being positive, having self-esteem; it is having quality of life.
The concepts of health and well being refer to an enhanced quality of life, reaching an optimum level of balance of all aspects that contribute to make us feel good and integrated with ourselves and the world that surrounds us.
To achieve well being and quality of life we have to maintain a healthy lifestyle, which involves taking care of our body and mind, eating well, staying physically and intellectually active, leaving space for leisure and relaxation, making time for friendship and love and all the things that make us feel good.
We need to give the body everything it needs to stay healthy. If we ensure a good nutrition we strengthen cellular renewal. On the other hand, when there are deficiencies of vitamins, proteins or minerals there are more chances of contracting diseases and suffer imbalances in psychological terms, in terms of mood and our general mind-set. Besides all this, an improper diet can lead to body aches, a lack of strength and energy, obesity or being underweight as well as cardiovascular problems.
However managing our food and our health is not quite enough, we must also know how to manage our finances, our emotions and our social life. And all this becomes easier the more balanced the nutrients are that we give our body and which nourish our entire body including the brain.
Coming back to the initial question and to the basic rule: the way we eat defines the health we enjoy, be it physical, mental or psychological. If we have all the necessary nutrients we are in balance. We are physically and mentally stronger, we have a higher capacity to cope with life and to be happy. The result is the great universal principle enunciated by the Roman poet Juvenal, «*mens sana in corpore sano*», a healthy mind in a healthy body.

www.clinicadotempo.pt
Parede: 21 458 85 00 · Lisboa: 21 316 32 00

· HOTEL HABITA MTY

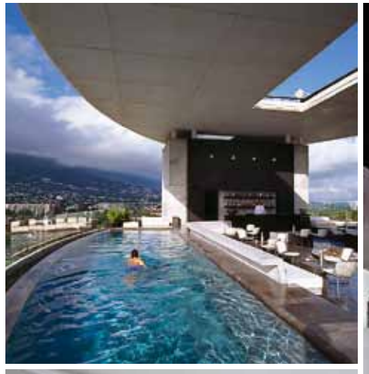
Alma Cosmopolita
Cosmopolitan Soul

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Undine Pröhl** Fotografias Photographs

Aberto desde 2009, o Habita MTY já marca o panorama da terceira maior metrópole do México, Monterrey.
Além da torre luzente com 39 quartos, incluindo várias tipologias de *suites* e uma fantástica *penthouse*, é o surpreendente bar de piscina na cobertura do hotel com uma vista de 360° que torna esta proeminente estadia tão agradável e cosmopolita.
Desenhado pelo arquiteto mexicano Enrique Olvera, o Hotel Habita é membro do grupo *Design Hotels*.

Open since 2009, the Habita MTY is already a landmark of Mexico's third largest city, Monterrey.
Besides the sparkling tower containing 39 rooms, including several kinds of suites and a fantastic penthouse, the stunning pool bar on the hotel's roof, with its 360° view is what makes a stay in this hotel so memorable and cosmopolitan.
Designed by Mexican architect Enrique Olvera, the Hotel Habita is a member of the *Design Hotels* group.

www.hotehabitamty.com



· CITIZENM GLASGOW

Luxo Acessível
Affordable Luxury

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **citizenM** Fotografias cedidas Photographs given

A pensar no cidadão nómada, que está sempre a viajar, o grupo citizenM abriu mais um hotel da sua cadeia em Glasgow, a maior cidade escocesa.
Sob a filosofia de um espaço luxuoso, ao alcance de qualquer pessoa, o citizenM Glasgow foi construído de forma eficiente, sem esquecer elevados padrões de qualidade que se reveem nas camas esplêndidas, na linha de roupa de banho exclusiva, nas diversas facilidades tecnológicas e nas icónicas peças de mobiliário Vitra.
Há 198 quartos por descobrir ao longo de seis andares com fantásticos corredores escarlates.

With nomad citizens in mind, who are always travelling, the citizen group has opened another hotel within its chain in Scotland's largest city, Glasgow.
Working to the philosophy of a luxurious space within anyone's price range, the citizenM Glasgow was built efficiently, without forgetting high quality standards which can be seen in the splendid beds, in the exclusive bathroom linen, in the many technological facilities and in the iconic pieces of furniture from Vitra.
There are 198 rooms to discover over the six floors with stunning scarlet corridors.

www.citizenmglasgow.com

· CHÂTEAU BETHLEHEM HOTEL

Hotel para Aprender
Hotel for Learning

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Alunos 3º Ano Curso Fotografia Academia Belas Artes Maastricht** Fotografias Photographs

Um antigo castelo, o Château Bethlehem, foi recuperado e transformado num hotel muito singular. Resultou num verdadeiro hotel de ensino onde alunos e instrutores aprendem e ensinam num novo conceito de hospitalidade e hotelaria. Esta moderna plataforma de partilha de conhecimentos permite que os estudantes vivam um ambiente de autêntica experiência profissional. O *design* de cada um dos 26 quartos, restaurante, bar e salas de reuniões ficou a cargo de vários *designers* holandeses que deixaram a sua marca neste hotel situado em Maastricht.

An old castle, the Château Bethlehem, has been refurbished and converted into a very singular hotel. The result is a real teaching hotel, where students and teachers learn and teach in a new concept of hospitality and hotel management. This modern platform for sharing knowledge allows students to live in a setting that represents an authentic professional experience. The design of each of the 26 rooms, restaurant, bar and meeting rooms was undertaken by various Dutch designers who have left their mark on this hotel located in Maastricht.

www.hotelschoolmaastricht.nl

· MONDRIAN SOHO

Luz Nova-Iorquina
New York Light

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Morgans Hotel Group** Fotografias cedidas Photographs given

O artístico e vibrante bairro Soho, em plena cidade de Nova Iorque, está prestes a celebrar um ano desde que acolheu um dos mais recentes hotéis da cadeia Morgans Hotel Group.
Decorado por Benjamin Noriega Ortiz, o Mondrian SoHo inspira-se na história «A Bela e o Monstro» e no universo do pintor Piet Mondrian. Os hóspedes de cada um dos 270 quartos, incluindo quatro *suites* com terraço privado e uma grande *penthouse* no 25º andar, podem entrar no mundo de fantasia que o hotel desvenda, sem deixar de admirar a hipnotizante atmosfera nova-iorquina.

The vibrant and arty district of Soho, right in the heart of New York city, is ready to celebrate one year since the arrival of one of the latest hotels in the Morgans Hotel Group chain.
Decorated by Benjamin Noriega Ortiz, the Mondrian SoHo takes its inspiration from the fairytale «Beauty and the Beast» and from the universe of painter Piet Mondrian. The guests of each of the 270 rooms, including four suites with private terrace and a large penthouse on the 25th floor, can enter the world of fantasy that the hotel holds, while at the same time revelling in the intoxicating New York atmosphere.

www.mondriansoho.com

· DAR HI

Quietude no Deserto
Peace in the Desert

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Jérôme Spriet, Dar HI** Fotografias Photographs

Seis anos após abrirem o primeiro *design* hotel HI em Nice, Philippe e Patrick Chapelet Elouarghi voltaram a convidar Matali Crasset para criar um novo projeto de alojamento assente na fronteira entre uma casa de hóspedes e um hotel de charme, suficientemente perto do deserto, mas também da cidade.
O Dar HI nasce em Nefta, na Tunísia, disponibilizando quatro conceitos diferentes para 17 quartos. Há as «Pill Houses», com vista para o osásis, as «Troglodytes» inseridas nas rochas, as «Dunes» situadas ao nível da areia e a Casa Tradicional na aldeia.

Six years after opening the first HI design hotel in Nice, Philippe and Patrick Chapelet Elouarghi once again invited Matali Crasset to create a new accommodation project occupying the space between guesthouse and charm hotel, close enough to the desert, but also to the city.
The Dar HI now stands in Nefta, in Tunisia, providing four different concepts for 17 rooms. There are the «Pill Houses», with views towards the oasis, the «Troglodytes» set within the rocks, the «Dunes», stood at sand level and the Traditional House in the village.

www.dar-hi.net

· CASA CAMPER BERLIN

Hotel de Marca
Brand Hotel

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Michael Tewes e Thomas Bach** Fotografias Photographs

O *design* e a performance única dos sapatos desenhados pela mítica marca espanhola Camper foram transladados para dois *boutique design* hóteis, um em Barcelona, outro em Berlim.
A Casa Camper Berlin está localizada num moderno edifício de oito andares no coração da vibrante e histórica cidade alemã.
Relaxantes e acolhedores, cada um dos 51 quartos oferece a sensação de estar numa casa, mas longe de casa! No piso superior, o *Tentempié* dispõe de *snacks* e bebidas só para os hóspedes, enquanto no rés do chão o restaurante *Dos Palillos* está aberto a toda a cidade.

The design and unique performance of shoes produced by mythical Spanish brand Camper has been translated into two boutique design hotels, one in Barcelona, another in Berlin.
The Casa Camper Berlin is located in a modern eight-storey building in the heart of vibrant and historic German city.
Relaxing and welcoming, each one of the 51 rooms offers the feeling of being in a home, while far from home! On the top floor, the *Tentempié* provides snacks and drinks, for guests only, while on the ground floor the restaurant *Dos Palillos* is open to the entire city.

www.casacamper.com

· ROCK IT SUDA

© Kim Yong Kwan

Quebrar o Convencional
Breaking Convention

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Yeum Seung Hoon** Fotografias Photographs

Recorrendo à máxima excentricidade e a perspetivas quase robóticas, o arquiteto coreano Moon Hoon projetou o complexo Rock It Suda nas margens de um rio com uma vista soberba para as montanhas que o envolvem em Jeongseon, na província de Gangwon, na Coreia do Sul.
Cada uma das seis *guest houses* possui uma linguagem e compreensão totalmente díspares do local onde estão inseridas. As temáticas Barbie, Stealth, Espanha, Grutas, Ferrari e Estilo Tradicional Coreano inspiram construtiva e interiormente cada habitação e proporcionam uma experiência absolutamente única e original, confirmando que a acomodação em Rock It Suda será sempre individualizada e jamais chegará às linhas definidoras do convencional.
Resta apenas decidir qual a paisagem que mais se pretende admirar: as serranias cobertas de neve ou simplesmente verdejantes.

Resorting to the height in eccentricity and almost robotic perspectives, Korean architect Moon Hoon has designed the Rock It Suda complex on the shores of the a river with stunning views to the mountains that surround Jeongseon, in the province of Gangwon in South Korea.
Every one of the six guest houses features a language and understanding entirely different to the place in which they are stood. The themes Barbie, Stealth, Spain, Caves, Ferrari and Traditional Korean Style inspire the construction and interior of each house and provide an entirely unique and original experience, confirming that the accommodation in Rock It Suda will always remain individual and will never be what you consider conventional.
All that remains is to decide which landscape should be admired the most: the snow-capped mountains or the lush green ones.

www.rockitsuda.com

· HOTEL LONE

Em Plena Harmonia
In Full Harmony

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Hotel Lone** Fotografias cedidas Photographs given

Com uma paisagem ímpar pautada pelo verdejante Parque Florestal Zlatni RT e pelo azul do Mar Adriático, as imediações da cidade de Rovinj, na Croácia, transformam-se num local idílico e harmonioso para construir um hotel.
O Lone Hotel segue as premissas clássicas de um *resort* croata da década de 70 ao definir-se em forma de «Y» onde os 248 quartos, incluindo 11 *suites* e uma *suite* presidencial, fruem de amplos terraços com vistas de mar e grandes *lobbies*.

With a unique landscape marked by the lush Zlatni RT Forest Park and by the azure waters of the Adriatic Sea, the surroundings of the city of Rovinj in Croatia make an ideal and harmonious location for building a hotel.
The Lone Hotel follows the classic premises of a Croatian resort from the 1970s in being defined in a Y shape, where the 248 rooms, including 11 suites and one presidential suite enjoy large terraces with sea views and large lobbies.

Prolongados do exterior, os interiores seguem as formas curvilíneas, mas contrastantes (preto e branco), dando espaço aos três restaurantes do Hotel Lone e ao *spa* onde os inúmeros e retemperadores tratamentos defronte para recatados jardins encantados são a principal atração.

Extending from the exterior, the interiors follow the curved yet contrasting (black and white) forms, making way for the three restaurants of the Hotel Lone and to the spa where countless and reinvigorating treatments can be experienced overlooking charming and pristine gardens, a highlight of the resort.

www.lonehotel.com

just **married...**

www.venhaaandorra.com

Andorra
O PAÍS DOS PIRENÉUS

* Para fazer reservas e consultar condições, preços e disponibilidade: www.venhaaandorra.com

· SUÉCIA · SWEDEN

Conto de fadas · Fairytale

· Andreia Barros Ferreira Texto Text

Canais de água, barcos de sonho, castelos e palácios. Estocolmo, capital da Suécia, parece uma cidade saída de um conto de fadas. No inverno, o azul-turquesa invade a atmosfera e apetece ficar em casa, no crepúsculo, a ver ou rever filmes de Ingmar Bergman ou Greta Garbo, ou então rumar ao interior do país, em direção às montanhas, cavalos e renas. No verão, quando a noite cai entre as 22h30 e as 3h00 da manhã, o convite das inúmeras esplanadas que se espalham pela cidade torna-se irresistível.

Water channels, dream boats, castles and palaces. Stockholm, the capital of Sweden, looks like a city out of a fairy tale. In winter, the turquoise-blue cold invades the atmosphere and makes you feel like staying at home at dusk, watching or re-watching films of Ingmar Bergman or Greta Garbo, or head into the country's interior, towards the mountains, horses and reindeers. In the summer, when night falls between 22:30 and 3:00 a.m., the numerous outdoor terraces that spread through the city speak out an irresistible invitation.

1 © Jeppe Wikst · 2 © Staffan Widstrand · 4 © Magnus Skogl · 5 © Peter Gran

· BRUNEI

Sumptuosidade Oriental
Oriental Sumptuousness

· Andreia Barros Ferreira Texto Text · Brunei Tourism Fotografias Photographs

Na fronteira com a Malásia fica situado um pequeno Estado de clima tropical e gastronomia exótica. No Brunei respira-se a cultura malaia, refletida na língua, arquitetura e costumes do dia a dia. Na capital, Bandar Seri Begawan, vale a pena a visita à estonteante mesquita Sultan Omar Ali Saifuddien, com as suas sumptuosas torres em ouro, fontes de água e mosaicos coloridos. Para além disso, há praias de areias brancas, vestes coloridas e a procura constante pelo bem-estar espiritual.

On the border with Malaysia there is a small state with a tropical climate and an exotic cuisine. Brunei breathes Malayan culture, reflected in its language, architecture and the customs of everyday life. In the capital, Bandar Seri Begawan, it is well worth paying a visit to the stunning Sultan Omar Ali Saifuddien mosque, with its sumptuous gold towers, water fountains and colourful mosaics. In addition there are white sandy beaches, colourful costumes and the constant quest for the spiritual well being.

· **TALIM** · TALLINN

Joia Medieval
Medieval Jewell

· **Andreia Barros Ferreira** Texto Text
· **Tallinn City Tourist Office & Convention Bureau** Fotografias Photographs

Deitada na encosta do Mar Báltico, Talim, capital da Estónia, é uma cidade moderna, que tem preservado as suas tradições. Com uma gastronomia exigente, uma arquitetura de sonho, hotéis de luxo e história a transpirar por todos os poros, pisar Talim é pisar uma das mais belas joias medievais da Europa. Para além dos inúmeros teatros, festivais e restaurantes de renome internacional, Talim tem também belas praias, como a Pirita, a mais famosa da cidade.

Basking on the beautiful coastline of the Baltic Sea, the Estonian capital, Tallinn, is a modern city that has preserved its traditions. With its sophisticated gastronomy, dream architecture, luxury hotels and history bursting from every pore, stepping into Tallinn means stepping into one of the most beautiful medieval jewels of Europe. Apart from its many internationally renowned theatres, restaurants and festivals, Tallinn also boasts beautiful beaches, such as Pirita, the most famous of the city.

· **ILHAS MALVINAS** · FALKLAND ISLANDS

Prazeres Quietos · Quiet Pleasures

· **Andreia Barros Ferreira** Texto Text · **Falkland Islands** Fotografias Photographs

Remotas e belas, as Ilhas Malvinas, no Atlântico Sul, são um oásis para os amantes da Natureza. De Stanley, a capital de telhados coloridos, museus e montanhas circundantes, parte-se rumo a outros paragens mais selvagens, onde abundam animais como albatrozes, baleias e pinguins. Para além da observação da vida selvagem, nas Malvinas é possível pescar, fazer caminhadas, provar a sua deliciosa gastronomia, enquanto se respira ar puro e paz.

Remote and beautiful, the Falkland Islands in the South Atlantic are an oasis for nature lovers. The capital Stanley with its coloured roofs, museums and surrounding mountains, is the starting point for a trip into a wilder landscape, teeming with animals such as albatrosses, penguins and whales. Apart from watching wildlife, the Falklands offer a range of activities like fishing, hiking, experiencing its delicious cuisine, while you breathe in its pure air and peace.

· HONG KONG

Fusão de dois mundos
Fusion of two worlds

· **Andreia Barros Ferreira** Texto Text

Das águas que banham Hong Kong avista-se um mar de arranha-céus, imponentes e coloridos. De quando em vez há um milenar junco de velas, barco tradicional, que atravessa as águas, contrastando com a modernidade ao fundo e revelando que Estado é este: um lugar onde Oriente e Ocidente se encontram, numa fusão única da cultura chinesa com a cultura Ocidental.

From the waters bathing Hong Kong's shoreline you can see an impressive and colourful sea of skyscrapers. From time to time there is an age--old junk, traditional boat, crossing the waters, contrasting with the backdrop of modernity and revealing just what country you are in: a place where East meets West in a unique fusion of Chinese culture with Western culture.

Situado na costa Sul da China, Hong Kong é uma espécie de *Big Apple* chinesa, uma cidade amarela, cheia de vida, onde Ocidente e Oriente convivem em harmonia. Há sopas de cobra para provar em tasquinhas chinesas, mas há também iguarias francesas em restaurantes elegantes. O Mosteiro de Po Lin e a estátua de bronze de Buda com 22 metros de altura são algumas das atrações turísticas deste lugar frenético.

Situated on China's south coast, Hong Kong is a kind of Chinese Big Apple, a yellow city, bursting with life, where East and West live together in harmony. There are snake soups to try in Chinese taverns as well as French delicacies served in elegant restaurants. The Po Lin Monastery and the 22-metere high bronze Buddha statue are only some of the many attractions of this bustling place.

© Orlando Fonseca

· GUIMARÃES

Berço Artístico
Artistic Cradle

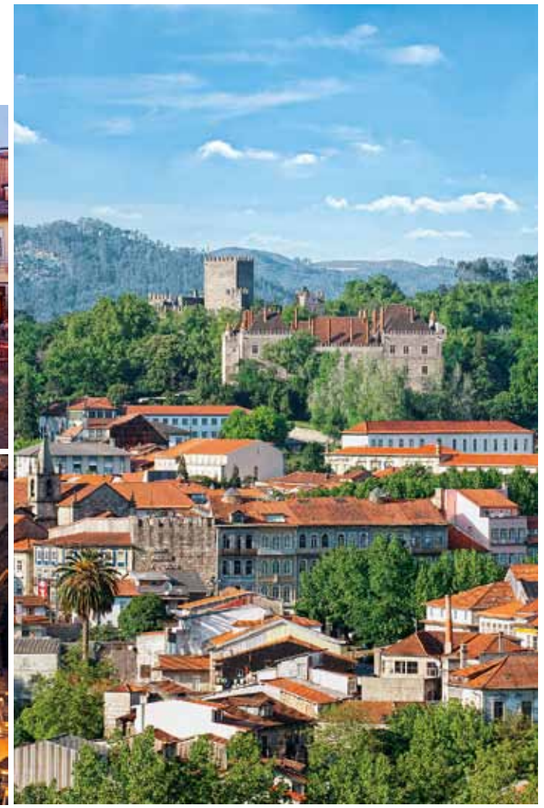
· **Andreia Barros Ferreira** Texto Text · **Guimarães Capital Europeia da Cultura 2012** Fotografias Photographs

Já era motivo de interesse por ter um centro histórico classificado como Património da Humanidade, por ter o Centro Cultural Vila Flor, que é atualmente um dos melhores centros de espetáculos do país, gente acolhedora e uma história que a liga ao nascimento de Portugal. Contudo, agora que é Capital Europeia da Cultura 2012, há motivos extra para visitar Guimarães.

It was already a place of interest because of its historic centre classified as a World Heritage Site, its Vila Flor Cultural Centre, which is currently one of the best entertainment centres in the entire country, its friendly people and its history that connects it to the birth of Portugal. Nevetheless, now that it is the European Capital of Culture 2012, there are even more reasons to visit Guimarães.

Arte e Criação, Cidade e Cidadãos são os grandes pilares do programa cultural de Guimarães Capital Europeia da Cultura. Música, cinema, fotografia, artes plásticas, arquitetura, literatura, teatro, dança e artes de rua fazem parte do programa apresentado. Os espetáculos vão ser apresentados nos locais habituais, mas vão invadir também outros menos ortodoxos, como bares e cafés. O objetivo é dar a conhecer as dimensões culturais de Guimarães e acolher outras geografias que vêm adicionar dimensão à cidade.

© Orlando Fonseca e Paulo Pacheco



© Orlando Fonseca e Paulo Pacheco

Art and Creation, City and Citizens are the main pillars of Guimarães' cultural programme as the European Capital of Culture. Music, film, photography, arts, architecture, literature, theatre, dance and street arts are part of the programme presented. The shows will be presented in the usual places, but also take place in other, less orthodox places, such as bars and cafes. The goal is to introduce the cultural dimensions of Guimarães and welcome other geographies that add dimension to the city.

www.guimaraes2012.pt

GUIMARÃES 2012

LIPOSHAPER® MAX
a 1ª "LIPOASPIRAÇÃO" realmente não-invasiva
SEM ANESTESIA, SEM CORTES, SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO
47 DIAS DEPOIS
IDADE: 42 ANOS
ABDÓMEN SUPERIOR: -10 cm
ABDÓMEN INFERIOR: -12 cm
CULOTE: -16 cm
COXA INTERNA SUPERIOR: -8 cm
COXA INTERNA INFERIOR: -6 cm
FAT® MONITORING SYSTEM
Anterior
Posterior
Lateral
FACILIDADES DE PAGAMENTO
clínicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA
MAIS DE 28.000 PESSOAS TRATADAS COM SUCESSO
NA CLÍNICA DO TEMPO® COM ESTA TECNOLOGIA
Parede • Lisboa • Porto CALL CENTER (+ 351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt www.clinicadotempo.pt
ESTE TRATAMENTO É EXCLUSIVO DA CLÍNICA DO TEMPO®
procura-nos no facebook

· SIROCCO

Momentos Inesquecíveis
Unforgettable Moments

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **The Dome at Lebua** Fotografia cedida Photograph given

Sob um sol fantástico ou um céu estrelado e repleto de luzes, este é o melhor espaço para um verdadeiro jantar romântico.
Como o restaurante mais alto do mundo, localizado no 63º andar do The Dome at Lebua, em Banguecoque, *Sirocco* é um dos locais mais procurados na cidade (e em todo o mundo) porque garante uma refeição absolutamente memorável ao gosto da culinária mediterrânica, pela mão do *Chef* Rick Gonzalez, e ao som de fantásticos e deslumbrantes cantores de *jazz*.

Basking in the lovely sunshine or beneath a light filled sky full of twinkling stars, this is the best place for a truly romantic meal.
As the highest restaurant in the world, located on the 63rd floor of The Dome at Lebua in Bangkok, *Sirocco* is one of the most popular places in town (and worldwide) because it guarantees an absolutely unforgettable Mediterranean style meal, the creation of *Chef* Rick Gonzalez, to the sound of fantastic and dazzling jazz singers.

www.lebua.com

—— © Elsa Ramirez

· EL MERCADO

Autor Peruano · Peruvian Signature

· **Patrícia Ramos** Texto Text

Rafael Osterling andou um pouco por todo o mundo a desenvolver e aprender melhor a arte de cozinhar que tanto adora.
Regressado a Lima, no Peru, passou por vários restaurantes até abrir um homónimo, e o *El Mercado*, em 2010, situado no bairro dos mercados da cidade.
O arquiteto Jaime Ortiz de Zevallos transformou uma antiga garagem num local confortável e atraente, com amplos espaços de tetos abertos, *decks* de madeira, vigas de ferro e paredes de tijolo onde a cozinha de autor de Rafael se concretiza, com paladares tipicamente peruanos com sabor a mar.

Rafael Osterling travelled all over the world to develop and better study the art of cooking he loves so much.
Back in Lima, Peru he worked in several restaurants before opening one bearing his own name, and the *El Mercado*, situated in the market district of the city, in 2010.
Architect Jaime Ortiz de Zevallos transformed an old garage into a comfortable and attractive place featuring wide spaces with open ceilings, wooden decking, iron beams and brick walls, setting the stage for Raphael's signature cuisine, with its typical Peruvian flavours touched by tastes of the sea.

www.rafaelosterling.com

· HEMINGAY

Culto da Mistura
The Cult of Mixing

· **Patrícia Ramos** Texto Text
· **Hemingay** Fotografias cedidas Photographs given

Fusões e perfusões, não só ao nível da forma – um espaço moderno, com laivos de requintes antigos – mas também ao nível do seu conteúdo – misturam-se pratos assinados pelo *Chef* do ano 2009, Igor Martinho, com chás, tendências, pessoas de várias idades, *cocktails*, sobremesas e muito mais.
Hemingay alimenta uma verdadeira cultura da mistura e da amálgama onde se pretendem oferecer novas sensações gozando de uma fantástica vista, uma vez que está localizado em plena marina de Cascais.

Fusions and perfusions, not only in terms of form – a modern space with a hint of antique refinement – but also in terms of its content – signature dishes by Igor Martinho, *Chef* of the year 2009 mingle with teas, trends, people of various ages, cocktails, desserts and much more.
Hemingway fuels a true culture of mixology and amalgamation where the intention is to offer new experiences while enjoying a fantastic view, given its prime location right in Cascais' marina.

www.hemingwaycascais.com

· BEIJING NOODLE NO.9

Caráter Chinês · Chinese Character

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Barry Johnson** Fotografias Photographs

Quase que poderíamos estar numa movimentada rua de Xangai, Pequim ou Hong Kong, mas não, estamos em pleno Caesars Palace, em Las Vegas.
Entre os sons vibrantes e as resplandecentes e fascinantes luzes das máquinas de jogos de um casino, surge o *Beijing Noodle No.9*, um local dedicado à autêntica cozinha chinesa.
Repleto de luz, este restaurante prolonga o caráter cintilante do casino para dentro do seu espaço cuja entrada está ladeada por grandes e fascinantes aquários.

You could almost be in a busy street in Shanghai, Beijing or Hong Kong, but you're actually right inside Caesars Palace in Las Vegas.
Among vibrant sounds and the bright and exciting lights of the casino's gambling machines we find *Beijing Noodle No.9*, a place entirely dedicated to authentic Chinese cuisine.
Filled with light, this restaurant extends the casino's glittering character into its four walls, while its entrance is flanked by large and fascinating aquariums.

www.caesarspalace.com

· QUAY

O Melhor da Austrália
The Best of Australia

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Quay** Fotografias cedidas Photographs given

Classificado em 27º lugar na lista S. Pellegrino World's Best Restaurants 2010, já foi nomeado por várias publicações como o melhor restaurante australiano.
Além da sua localização privilegiada, na baía de Sidney com a Opera e a Ponte Harbour de fundo, uma das vistas mais espetaculares da Austrália, o restaurante *Quay* detém uma cozinha inovadora liderada pelo *Chef* Peter Gilmore.
Tendo sido pioneiro na proposta de quatro menus diferentes, cada um com cinco iguarias, a carta do *Quay* está sempre em constante evolução e mutação, reintroduzindo sabores antigos ou proporcionando novos gostos.

Ranked 27th in the S. Pellegrino World's Best Restaurants 2010 list, it has also been named Australia's best restaurant by several other publications.
In addition to its prime location in Sydney Harbour, with the Harbour Bridge and the Opera House as a backdrop, producing one of Australia's most spectacular views, *Quay* restaurant has an innovative kitchen headed by *Chef* Peter Gilmore.
A pioneer in the introduction of four different menus, each containing five delicious choices, *Quay*'s menu is continuously evolving and changing, reintroducing old flavours while offering new tastes.

www.quay.com.au

· PEDRO E O LOBO

História para Contar
A Tale to Tell

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Pedro e o Lobo** Fotografias cedidas Photographs given

Era uma vez cinco amigos que decidiram criar um espaço de excelência ao serviço da cozinha portuguesa, com toques de contemporaneidade. Luís Batista tratou do projeto de recuperação de uma antiga galeria no moderno e sofisticado restaurante *Pedro e o Lobo*, enquanto Patrícia Batista ficou encarregue da área de relações públicas. A eles juntou-se também José Maria Vieira da Silva, e Diogo de Noronha de Andrade e Nuno Bergonse, os dois *Chefs* da casa.
Os dois, com vasta experiência no mundo da culinária, conheceram-se num restaurante em Barcelona e, aqui, neste espaço da capital portuguesa, levaram a cabo uma ementa elegante, inconformista e criativa que renovam quatro vezes por ano.
A *mousse* densa de chocolate, *gratin* de banana, *dacquoise* e gelado de avelã, e o *crumble* de camarão e piri-piri são algumas das delícias que podem ser desvendadas neste estupendo restaurante nacional.

Once upon a time five friends decided to create a restaurant of excellence dedicated to Portuguese cuisine with contemporary touches.
Luís Batista took charge of turning an old gallery into the trendy, sophisticated restaurant *Pedro e o Lobo* (Peter and the Wolf), while Patrícia Batista dealt with public relations. Joining them in their efforts were José Maria Vieira da Silva as well as Diogo de Noronha Andrade and Nuno Bergonsi, the restaurant's two *Chefs*.

With extensive experience within the culinary trade these two met at a restaurant in Barcelona and now, in this space in Portugal's capital, present a creative, non-conformist and elegant menu, which they change four times a year.
The dense chocolate mousse, banana gratin, Dacquoise and hazelnut ice cream, as well as the shrimp and chilli crumble are only some of the many delights that can be experienced in this amazing Portuguese restaurant.

www.pedroeolobo.pt

REFÚGIO
REFUGE

· CASA DO CONTO

Renascer das Cinzas · Rising from the Ashes

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Fernando Guerra FG+SG** Fotografias Photographs

Como a Fénix que renasce das cinzas, a Casa do Conto volta a reabrir portas depois de um violento incêndio em 2009, ano em que tinha sido recuperada pela primeira vez.
De forças rejuvenescidas, o gabinete Pedra Líquida quis devolver a memória de casa burguesa de finais do séc. XIX que outrora fora e deu um aspeto fossilizado onde os tetos em betão são decorados em baixo-relevo com «contos» sobre o conceito de «casa» assinados por vários autores afetos à cidade do Porto.

Like the phoenix rising from the ashes, the Casa do Conto returns to open its doors once again following a devastating fire in 2009, the year in which it had been renovated for the first time.
With newfound strength, the Pedra Líquida design practice chose to bring back the memory of the bourgeois house dating from the late 19th century it had once been and gave it a fossilized aspect by decorating the concrete ceilings with bas-relief telling «tales» about the concept of «house» created by several authors with an affinity for the city of Oporto.

www.casadoconto.com

© Manuel Gomes da Costa

· FURADOURO BOUTIQUE HOTEL

O Mar aqui tão Perto
The Sea on your Doorstep

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Fernando Guerra FG+SG** Fotografias Photographs

Ideal para um fim de semana romântico, para um momento em família ou simplesmente para relaxar, o Furadouro Boutique Hotel Beach & Spa proporciona a simplicidade de bons e felizes momentos junto à beleza calmante do mar.
Localizado na primeira linha da frente do oceano na Praia de Furadouro, em Ovar, este refúgio reveste-se de uma contemporaneidade singular patente não só nos quartos luminosos, no restaurante *Cardo*, mas também no fantástico *spa* que disponibiliza diversos tratamentos retemperadores.

Ideal for a romantic weekend, happy times with the family or for just relaxing, the Furadouro Boutique Hotel Beach & Spa offers the simple pleasure of good and happy moments near the calming beauty of the sea.
Located right at the beach front, on Furadouro Beach in Ovar, this refuge displays a unique contemporariness not only noticeable in the bright rooms, or the *Cardo* restaurant, but also in the fantastic spa offering various reinvigorating treatments.

www.furadourohotel.com

· QUINTA DA PALMEIRA

Verde Imperial · Imperial Green

· **Patrícia Ramos** Texto Text

É a verdejante Serra do Açor com as pitorescas casas de xisto, no concelho de Arganil, que serve de cartão postal a quem visita e se hospeda na Quinta da Palmeira.
Pela mão da Catarino hotel.interior, o verde que impera no exterior é rapidamente reconfortado pelos tons quentes dos espaços interiores e nos quais predominam a elegância e a estética de um ambiente que recupera a tradição de uma antiga quinta de produção frutícola para o bem-estar de uma casa de turismo de habitação de quatro estrelas.

It is the green mountains of the Serra do Açor, with its picturesque schist houses, in the municipality of Arganil, which makes a visit and stay at Quinta da Palmeira simply picture perfect. By the hand of Catarina hotel.interior, the green that prevails outside is quickly comforted by the warm tones of the interior spaces where elegance and aesthetics predominate in an environment that restores the tradition of an old fruit farm for the well being of the guests in a four-star guest house.

www.qportugal.com

· POUSADA DE VALE DO GAIO

Tão Só o Silêncio

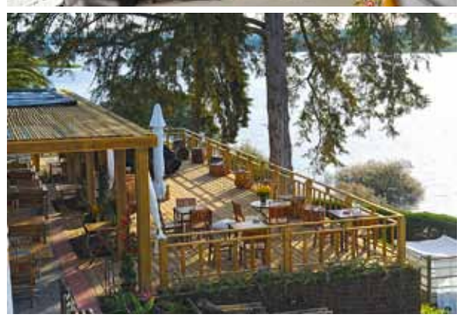
Solitary the Silence

· **Patrícia Ramos** Texto Text
· **Carlos Cardoso Fotografia** Fotografias Photographs

O sossego e a acalmia da paisagem alentejana, os seus campos sempre bem lavrados, os pastos extensos e os imensos olivais rematados por um silêncio puro e livre criam uma atmosfera de contemplação e temperança únicas vividas na Pousada de Vale do Gaio.
Entre os pratos típicos da região, passeios inolvidáveis e diversas atividades desportivas, ninguém conseguirá esquecer aquele final de tarde na varanda deste incrível espaço, especialmente quando o sol insiste em ultrapassar a linha de água e dar lugar à noite repleta de estrelas.

The quiet and calm of the Alentejo landscape, its forever well tilled fields, the vast pastures and immense olive groves, topped off with a pure and free silence, come together to create an atmosphere of unique contemplation and temperance experienced in the Vale do Gaio Pousada. Amongst the typical regional dishes, unforgettable walks and various sporting activities, no one could forget these late afternoon moments on the veranda of this incredible place, especially when the sun disappears below the water line, making way to a star-studded night.

www.valedogaio.com



· THE LISBONAIRE

Refúgio Citadino · City Refuge

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Lisbonaire** Fotografias cedidas Photographs given

Em trabalho ou apenas de visita, o The Lisbonaire reflete não só a alma lisboeta, estando situado em pleno centro da cidade, muito próximo do Chiado, Bairro Alto e Castelo de São Jorge, mas também o espírito criativo nacional já que cada um dos 19 estúdios e apartamentos foi decorado por vários *designers* seguindo a premissa de peças e equipamentos 100% portugueses.
Este edifício dos anos 60 foi totalmente recuperado e vestiu uma roupagem mais eclética e jovem, citadina e moderna, tecnológica e despretensiosa.

On business or just for a visit, The Lisbonaire not only reflects Lisbon's soul, give its situation in the very heart of the city, very close to Chiado, Bairro Alto and São Jorge Castle, but also the national creative spirit as each of the 19 studios and apartments have been designed by various designers under the premise of using 100% Portuguese pieces and equipment.
The building from the 1960s has been completely refurbished and been given a more eclectic and young, urban and modern, technological and unpretentious revamp.

www.lisbonaire.com

· CASAS DO CÔRO

Sossego com História · A Historic Break

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Casas do Côro** Fotografias cedidas Photographs given

É entre as pedras históricas do castelo e da muralha da vila de Marialva, no concelho de Mêda, que surgem as Casas do Côro.
Aqui, as memórias do passado refletem-se num silêncio único e atemporal que convida a visitar esta aldeia histórica.
Um conjunto de oito casas tradicionais com interiores diversos, e duas suítes, uma delas ecológica, compõem este fantástico complexo de turismo em espaço rural que goza de uma fantástica piscina com vista assombrosa sobre as montanhas, os vales profundos, os rios e os planaltos que compõem a paisagem natural de Marialva.

The Casas do Côro stand amidst the historic stones of the castle and wall of the town of Marialva in the municipality of Mêda.
Memories of the past are reflected here in a unique and timeless silence inviting you to visit this historic setting.
A series of eight traditional houses with various interiors and two bedroom suites, one of them ecological, form this fantastic rural tourism complex boasting a fantastic swimming pool with stunning views over the mountains, deep valleys, rivers and plateaus that make up the natural landscape of Marialva.

www.casasdocoro.com.pt

· CASA DA QUINTA DE VALE D'ARADOS

No Alcance do Douro
With the Douro in Reach

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Vale D'Arados** Fotografias cedidas Photographs given

Antigamente era uma ampla quinta, contudo, agora com menos área, a Casa da Quinta de Vale D'Arados concentra em si o melhor de uma paisagem considerada Património da Humanidade.
De um lado são as vistas do Douro vinhateiro e dos olivais e culturas em socalco, do outro é a imponente Serra do Marão, que convidam a uma estadia agradável neste espaço.

It used to be a large farm, however, now with a reduced area, the Casa da Quinta de Vale D'Arados concentrates within its perimeters the best of a landscape considered to be a World Heritage site.
One side overlooks the Douro's vineyards, olive groves and farmed terraces, the other looks onto the impressive Serra do Marão, both views enticing you to a pleasant stay in this place.

Renovado de forma simples e moderna, a Casa da Quinta de Vale D'Arados criou exclusivamente cinco quartos e uma *suite* de forma simples, mas calorosa, e amplas e convidativas zonas sociais que desfrutam da privilegiada paisagem natural. Além disso, a apelativa piscina, os diversos programas de enoturismo e os passeios pela região de Mesão Frio e arredores tornam a passagem por esta casa de turismo rural num autêntica viagem pelo melhor que o Douro e Portugal têm.

Renovated in a simple and modern way, the Casa da Quinta de Vale D'Arados has exclusively created five rooms and one suite in a simple, yet warm way as well as inviting and spacious communal areas, which make the most of the privileged natural landscape. In addition, the appealing swimming pool, the various wine tourism programmes and trips to the Mesão Frio region and its surroundings, turn a stay in this rural guest house into an authentic journey through the best that the Douro and Portugal have to offer.

www.valedearatro.com

Com o Calibre 01 manufacturado, a Breitling criou o mais fiável, mais preciso e mais eficiente dos movimentos de cronógrafo automático – totalmente fabricado nos seus ateliers e cronómetro certificado pelo COSC. Uma proeza perfeitamente lógica para uma Marca que se impôs como a referência absoluta no domínio do cronógrafo mecânico.

WWW.BREITLING.COM

BREITLING
1884

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Ventos do Deserto
Desert Winds

Longe da terra da saudade, dessa terra tão portuguesa, sentimos a aridez dos ventos quentes do deserto berbere. E assim Marrocos se rendeu à sumptuosidade vigorosa de cortes bem talhados pela mestria da moda nacional...

Far from the land of nostalgia, from this land that is so Portuguese, we feel the dryness of hot winds from the Berber desert. And so Morocco has surrendered to the lively sumptuousness of lines finely sculpted by the mastery of national fashion...

Casaco ' Coat:
Hugo Veiga e Fernando Lopes

Calças ' Pants:
Luís Buchinho

Colar ' Necklace:
production

Óculos ' Sunglasses:
AO Óptica

Vestido ˙ Dress:
Diogo Miranda

Brincos e Pulseira ˙ Earrings and Bracelet:
production

Casaco ˙ Coat:
Luís Buchinho

Calças ˙ Pants:
Luciana Teixeira

Colar ˙ Necklace:
António Gonçalves

Pulseira ˙ Bracelet:
Grand Bazaar

Chapéu ˙ Hat:
Loja dos Chapéus

Botas ˙ Boots:
Jeffrey Campbell

Vestido ˙ Dress:
Sophia Kah

Luvas ˙ Gloves:
Casa das Luvas

Colar e Chapéu ˙ Necklace and Hat:
production

Fotografias ˙ Photographs:
Orlando Gonçalves

Styling:
Filipe Candeias

Manequim ˙ Model:
Rachel Joy / Premier Models

Make-up e Cabelos ˙ Hair:
Marla Santos

www.orlandogonçalves.com

* Preços sob consulta ˙ Prices upon request

JESÚS DEL POZO

Mulheres Icónicas
Iconic Women

A simplicidade do talhe passa a dar o destaque principal à sumptuosidade dos tecidos usados para os *looks* que Jesús Del Pozo propõe para a próxima primavera/verão.
Sedas, tafetás, organzas e crepe são trabalhados para dar lugar a vestidos longos, e alguns curtos, cujos tons variam entre o marfim, passando para o envolvente vermelho e terminando com o preto intemporal.
São modelos simples e elegantes que procuram sempre fazer com que as mulheres se sintam sofisticadas e sensuais, preparadas para passarem uma noite em Manhattan.

The simplicity of the cut gives full emphasis to the sumptuousness of the fabrics used for the looks suggested by Jesús Del Pozo for the coming spring/summer season.
Silk, taffeta, organza and crepe are worked to create long and some short dresses, the colours of which range from ivory, or involving red, and ending in timeless black.
The models are simple and elegant while always aiming to make women feel sensual and sophisticated, prepared to spend a night in Manhattan.

www.jesusdelpozo.com

FLY LONDON

Conforto Eclético
Eclectic Comfort

Porque o inverno ainda não se despediu de nós, os sapatos, botas e botins ainda têm que «vestir» os nossos pés.
E nada melhor do que escolher uma (ou muitas) das propostas irreverentes assinadas pela incontornável Fly London. Mantendo o conforto, os saltos do calçado feminino passam a ter um *design* mais atrevido, enquanto que para os sapatos de homem a marca portuguesa apresenta uma coleção original que mistura o estilo militar com modelos de inspiração *vintage*.

Because the winter is yet to bid us farewell, shoes and boots still have to «dress» our feet.
And there is nothing better than choosing one (or many) of the irreverent suggestions created by the unmistakable Fly London. Keeping their comfort, the heels of women's shoes come with a more daring design, while the Portuguese brand presents a unique collection of men's shoes that blend military style with vintage-inspired models.

www.flylondon.com

IN THE MOOD FOR LOVE, TENDER

Amor Delicado
Tender Love

Em ode à pureza dos sentimentos, a um romance suave e cortês, o *designer* italiano Gianfranco Ferré apresenta a sua nova fragrância: *In The Mood For Love, TENDER*.
Com notas florais, de jasmim, lótus e rosa damascena, e frutadas, de tangerina italiana e groselha negra, este perfume imprime na sua embalagem, de linhas fluidas e tons claros, a delicadeza do seu aroma que é destacada pelo nome estampado a verde-água, enquanto o logótipo da marca surge num prateado radioso.

As an ode to the purity of feelings, to a tender and courteous romance, Italian designer Gianfranco Ferré introduces his new fragrance: *In The Mood For Love, TENDER*.
With its floral notes of jasmine, lotus and Damascene rose, and the fruity scents of Italian tangerine and blackcurrant, this perfume lends the delicacy of its aroma to its packaging, with fluid lines and light shades, highlighted by the name stamped in aqua green, while the brand's logo appears in radiant silver.

www.gianfrancoferre.it

FRED PERRY

Espírito Desportivo
Sporting Spirit

Champions Tour Kit é o mote para a nova coleção primavera/verão da Fred Perry.
Entre a linha *Team Travel, Track and Field e Champion's Kit* encontram-se peças que podem ser usadas tanto dentro como fora dos campos desportivos.
Pólos, casacos, calças, sweats, camisas, sapatilhas e sapatos muito confortáveis e casuais, com os detalhes clássicos da marca britânica e sem esquecer a sua própria insígnia.
O azul-marinho predomina em todos os conjuntos, combinando-se com pormenores a vermelho e a branco.

Champions Tour Kit is the motto of the new spring/summer collection from Fred Perry.
Among the *Team Travel, Track and Field and Champion's Kit* you will find pieces that can be worn both on and off the sports field.
Comfortable and casual polo shirts, jackets, trousers, sweatshirts, shirts, trainers and shoes with the classic details of the British brand and not forgetting its own insignia.
Navy blue predominates in all sets, combined with red and white detailing.

www.fredperry.com

LUIS BUCHINHO

Naval, mas Casual
Naval, but Casual

Luís Buchinho reinterpretou o estilo *navy*, mas deu-lhe um toque de sofisticação fugindo ao clássico azul-marinho e optando por um tom mais escuro e por cores como o branco, o preto, o ouro, o vermelho e o bordeaux.
O corte das peças indica contornos muito longos e retilíneos nos quais as malhas grossas tricotadas e vários tipos de lãs surgem em camisolas, calças estreitas e saias compridas com padrões gráficos e detalhes alusivos à náutica, como as riscas e as barras, as cordas e os entrançados.

Luís Buchinho has reinterpreted the navy style, but added to it a touch of sophistication in escaping the classic navy blue and opting for a darker shade and colours such as white, black, gold, red and burgundy.
The cut of the pieces indicate very long and straight lines in which the chunky knitting and various kinds of wool appear in sweaters, narrow trousers and long skirts with graphic patterns and nautical details, like stripes and bars, ropes and knots.

www.luisbuchinho.pt

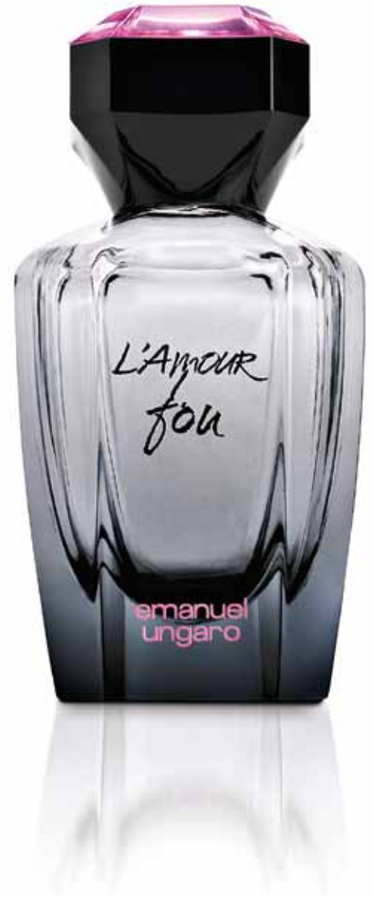
L'AMOUR FOU

Ousadia
Audacity

Uma vida cosmopolita, marcada pelas tendências mais vanguardistas, pela insolência e pelo atrevimento e, sobretudo, por uma forma de amar muito arrebatadora e irracional. Este é o conceito por detrás do perfume *L'Amour Fou*, de Emanuel Ungaro.
Os aromas de pera, amora silvestre e pimenta rosa misturam-se freneticamente com o odor de nectarinas, rosas e violetas, além de alguns laivos de baunilha, âmbar e caxemira.
O intrigante frasco negro adquire um brilho mais audaz com a tampa em forma de diamante cor-de-rosa e a assinatura do estilista francês na mesma tonalidade.

A cosmopolitan life, marked by the most avant-garde of trends, by audacity and insolence and, above all, by an overwhelming and irrational way to love. This is the concept behind the perfume *L'Amour Fou* by Emanuel Ungaro.
The aromas of pear, blackberry and pink pepper frantically blended with the odour of nectarines, roses and violets, along with some hints of vanilla, amber and cashmere.
The intriguing black bottle has a daring sheen with a diamond-shaped pink stopper and the signature of the French fashion designer in the same colour.

www.ungaro.com



clinicadotempo
DR. HUMBERTO BARBOSA

O destruidor de barrigas
The tummy destroyer

A Clínica do Tempo tem um conceito de excelência que integra os mais modernos e exclusivos tratamentos faciais e corporais, onde se destaca o Liposhaper Max, a primeira lipoaspiração não-invasiva a ser apresentada em Portugal. O Liposhaper permite regressar à boa forma física em cerca de um mês, sem cirurgia, cortes, dores, sem necessidade de tempo de recuperação e de uma forma segura e eficaz, e já foi utilizado com sucesso em mais de 26 mil pessoas.

«O tratamento é ideal para quem quer regressar rapidamente à boa forma física, perdendo a barriga ou a cintura, por exemplo», explica Humberto Barbosa. **«A melhoria corporal e os resultados rápidos provocam um aumento de autoestima quase automático. Mas é de salientar que a vertente da saúde é muito importante. Ter uma barriga aumentada é um sinónimo de risco acrescido de vir a sofrer doenças cardiovasculares. Agora é possível diminuir drasticamente esse risco em poucas horas. E ao mesmo tempo que se adquire um corpo novo para o verão, aumenta-se a saúde.»**

O procedimento baseia-se em dois potentes ultrassons convergentes que destroem as membranas dos adipócitos, as células de gordura, provocando o seu esvaziamento. A gordura é depois eliminada naturalmente pelo organismo ao longo do primeiro mês, com intensificação de resultados até três meses após o tratamento. Mas os resultados são logo visíveis, chegando a haver uma redução imediata de cerca de cinco centímetros, em média. Com uma única sessão de Liposhaper pode haver cerca de 10 cm de redução de medidas corporais nas áreas tratadas, o que pode significar regressar ao corpo que se tinha aos 20 ou 30 anos. Depois de perder a barriga é possível fazer logo toda a vida normal, sem dores e sem marcas.

O processo é iniciado com a Consulta de Reeducação Alimentar e Comportamental de Humberto Barbosa, onde é prescrito um plano alimentar personalizado e ideal, de acordo com os resultados da Análise de Composição Corporal. Depois, é feito o tratamento Liposhaper nas áreas designadas, havendo sempre o cuidado de garantir a harmonia corporal.

Clínica do Tempo works to a concept of excellence, which it incorporated into the most modern and exclusive of facial and body treatments, highlighted by the Liposhaper Max, the first non invasive liposuction device to be presented in Portugal. The Liposhaper lets you get back to fine physical shape in about a month, without need for surgery, incisions, pain, recovery times, and safely and efficiently. The procedure had been carried out successfully on more than 26,000 people.

«The treatment is ideal for anyone who wants to get back into good physical shape quickly, losing their tummy or waist, for example,» Humberto Barbosa explains. **«Body improvements and the quick results lift levels of self esteem almost automatically. But it must be stressed that the health issue is very important. Having a larger tummy is the same as added risk of suffering from cardiovascular disease. Now it is possible to drastically reduce this risk in just a few hours. And at the same time as you get a new body for the summer, you improve your health.»**

The procedure is based on two powerful convergent ultrasounds that destroy the membranes of the adipocytes, the fat cells, causing them to empty. The fat is later removed naturally by the body throughout the first month, with results intensifying up to three months after treatment. But the results can be seen straight away, and can lead to up an immediate loss of five centimetres, on average. With a single Liposhaper session there can be about 10 cm in reduction in body measurements in the treated areas, which can mean a return to the body you had at the age of 20 or 30. Having lost your tummy, you can then continue with your normal life, without pain or scars.

The process begins with the Eating and Behavioural Re-education Consultation from Humberto Barbosa, where a personalised and ideal dietary plan is prescribed, according to the results of the Body Composition Analysis. Then the Liposhaper treatment is done in the designated areas, while taking care to ensure the harmony of the body.

clinicadotempo
DR. HUMBERTO BARBOSA

O QUE É O LIPOSHAPER
O Liposhaper Max® não é uma lipoaspiração, mas funciona como uma, pois reduz o número de células de gordura no organismo, eliminando-as permanentemente, mas sem todos os inconvenientes do processo cirúrgico. Quer isso dizer que o Liposhaper não tem anestesia, cortes, dores e tempo de recuperação. Pode ser feito em praticamente todas as zonas do corpo, excetuando o peito feminino. No entanto, os peitorais masculinos podem usufruir da tecnologia Liposhaper.

COMO FUNCIONA O LIPOSHAPER
O equipamento do Liposhaper tem dois ultrassons convergentes e muito potentes que atuam diretamente sobre a gordura localizada, rompendo as membranas dos adipócitos sem danificar a pele, os vasos sanguíneos e os nervos periféricos.
Esta ação faz com que a gordura seja eliminada rapidamente pelas vias naturais do organismo. É realmente possível eliminar a gordura localizada sem recurso a uma intervenção cirúrgica. Numa única sessão é possível perder, em média, até cerca de 5 cm imediatos de gordura em zonas específicas, como no abdómen, por exemplo. Os resultados finais podem alcançar diminuições de medidas na ordem dos 12 cm de redução.

WHAT IS THE LIPOSHAPER
The Liposhaper Max® is not a liposuction device, it just works like one, as it reduces the number of fat cells in the body, removing them permanently, but without the inconvenience of the surgical procedure. This means that the Liposhaper is free of anaesthesia, incisions, pain and recovery time. It can be performed in practically every part of the body, apart from the female chest. Nevertheless, the male chest area can enjoy the benefits of Liposhaper technology.

HOW DOES LIPOSHAPER WORK
The Liposhaper device had two very powerful converging ultrasounds that act directly on localised fat, breaking the membranes of the adipocytes, without damaging the skin, blood vessels or nerves in the vicinity.
This action allows the fat to be quickly removed by natural means in the body. It is really possible to remove localised fat without resorting to surgical intervention. In a single session you can lose, on average, up to around 5 cm in fat immediately, in specific areas, such as the abdomen, for example. The end results can reach measurements in the order of 12 cm reduction.

BENEFÍCIOS E RESULTADOS DO LIPOSHAPER
Entre os benefícios apresentados pelo Liposhaper, conta-se o facto de o tratamento ser realizado sem hospitalização nem necessitar de tempo de recuperação; ter uma segurança e eficácia comprovadas em milhares de pacientes, em todo o mundo; proporcionar cerca de cinco centímetros de redução média e imediata do contorno corporal e num só tratamento; com resultados finais que podem ultrapassar os 10 cm na redução de medidas corporais; tem uma ação imediata e não necessita de manutenção posterior; o utilizador faz de imediato toda a sua vida normal, sem precisar de usar cintas especiais e sem ficar com cicatrizes; é mais eficaz, mais barato e mais seguro do que uma lipoaspiração tradicional.

SEM NECESSIDADE DE RECUPERAÇÃO
Depois de feito o Liposhaper não há qualquer necessidade de recuperação. O utente termina o tratamento, levanta-se e faz toda a sua vida normalmente, sem ficar com marcas, sem precisar de usar cintas especiais e sem ter dor.

LIPOSHAPER BENEFITS AND RESULTS
The benefits presented by Liposhaper include the fact that the treatment is carried out without hospitalisation, and needs no recovery time; it is safe and effective, as proved by thousands of patients around the globe; it provides on average 5 cm of immediate reduction in body contours in a single treatment; end results can go over the 10 cm mark in reducing body measurements; it works immediately and needs no subsequent maintenance; the user can immediately return to normal life, without having to wear special belts or ending up with scarring; it is more effective, cheaper and safer than traditional liposuction.

NO NEED FOR RECOVERY
Once you have had the Liposhaper there is no need to recuperate. The user completes the treatment, gets up, and carries on with normal life, without being left with any marks, without needing to use special belts, and without any pain.

www.clinicadotempo.pt

FORMULA 1 LADY STEEL & CERAMIC DIAMOND

Performance Luxuosa
Luxury Performance

A Tag Heuer, reconhecida marca suíça de relógios, associou-se ao espírito desportivo, mas sempre elegante, determinado, independente e muito feminino da tenista Maria Sharapova para lançar a coleção de relógios para mulher *Formula 1 Lady Steel & Ceramic*. A versão *Diamond* inclui 12 ponteiros com diamantes Wesselton e o aço fixo e o aro de cerâmica do mostrador é incrustado com outros 60 brilhantes diamantes.
Um relógio com muita personalidade, precisão e *design* luxuoso e moderno.

Tag Heuer, the renowned Swiss watch brand, has associated itself with the sportive, yet always elegant, determined, and very independent spirit of female tennis star Maria Sharapova to launch its *Formula 1 Lady Steel & Ceramic* collection of ladies watches. The *Diamond* version includes 12 hour markers with Wesselton diamonds and fixed stainless steel and the ceramic bezel of the dial is encrusted with another 60 glittering diamonds.
A watch with a lot of character, precision and luxurious and modern design.

www.tagheuer.com

© Thomas Whiteside for TAG Heuer

SKIN

Na sua Pele
In your Skin

Para uma saída à noite ou para usar no dia a dia, a nova linha de joias da Just Cavalli é a escolha mais que perfeita porque o *design* sofisticado deste anel e colar é absolutamente versátil e intemporal.
Skin engloba assim um duo elegante em aço inoxidável e prata com um *animal print* em baixo relevo na cor rosa dourado, ideal para mulheres confiantes, mães e profissionais dedicadas.

Either for a night out or to use on a daily basis, the latest jewellery collection from Just Cavalli is always the perfect choice because the sophisticated design of this ring and necklace is absolutely versatile and timeless.
Thus *Skin* encompasses an elegant duo in stainless steel and silver with an animal print in gold pink bas-relief, ideal for confident women, mothers and dedicated professionals.

www.justcavalli.robertocavalli.com

GUCCI

Detalhe Inesperado
Unexpected Detail

É através de uma impressiva armação quadrangular que a Gucci apresenta o seu modelo *3131s*. No entanto, o pormenor em bambu nas hastes é o caráter distintivo destes óculos de sol que estão disponíveis com armação em lilás, preto, *tortoise* e verde, enquanto as lentes, com proteção total UVB e UVA, variam em diferentes tons em degrade: castanho, cinzento e verde.

Gucci presents its new *3131s* model of sunglasses with an impressive quadrangular frame. However, the bamboo detail on the arms is what provides this pair of sunglasses with its distinctive character. Available in lilac, black, tortoiseshell and green, the sunglasses' lenses, with full UVB and UVA protection, come in a choice of tints: brown, grey and green.

www.gucci.com

PANDORA

Cascatas Requintadas
Refined Cascades

Com o intuito de celebrar conquistas, marcar momentos, relembrar desejos, a Pandora criou uma nova coleção de colares que se combinam para formar uma peça eterna, única e especial.
Inspirada pelo tema «Rock Nostálgico», o conjunto de fios alinha 20 correntes em prata natural, oxidada ou rodinada a negro que, mediante vários tamanhos, texturas e com ou sem pedras preciosas, compõem em cascata um colar harmónico e belo.

With the aim of celebrating conquests, marking special moments, and recalling wishes, Pandora has created a new collection of necklaces that combine to make an eternal, unique and special piece.
Inspired by the «Nostalgic Rock» theme, the set aligns 20 chains in natural, oxidized or rhodium plated silver whose variety of sizes and textures, with or without precious stones, make up a harmonious and beautiful cascading necklace.

www.pandora.net

PARTIAL

Simplicidade
Simplicity

De talhe circular, simples e puro, a marca de joalharia Xen lançou a coleção *Partial*.
Um conjunto composto por colar, anel e brincos que alia suavemente o ouro com o aço, proporcionando peças de beleza inigualável e caráter atemporal.
Usados em separado ou simultaneamente, a gama *Partial* garante uma delicadeza sem igual e uma perfeição rara.

Circular in shape, simple and pure, jewellery brand Xen has launched its *Partial* collection.
A set consisting of necklace, ring and earrings, which gently combines gold with stainless steel, to produce pieces of incomparable beauty and timeless character.
Worn separately or at the same time, the *Partial* range guarantees a unique delicacy and rare perfection.

www.xen.de

OMNIA

Abraçar o Amor
Embracing Love

Para comemorar de forma excelente o Dia dos Namorados, a Omnia apresentou uma linha totalmente dedicada ao amor. O entrelaçar da prata com o couro alude a um abraço de perfeita cumplicidade e harmonia, confirmando a excelência e a força de um sentimento tão puro e verdadeiro e sempre simples, encantador e delicado.

An excellent way to celebrate Valentine's Day, Omnia presents a range totally dedicated to love. The intertwining of silver with leather alludes to an embrace of perfect complicity and harmony, endorsing the distinction and strength of a feeling so pure and true and always simple, enchanting and delicate.

www.omnia.pt

LINDA FARROW LUXE

Ecletismo
Eclecticism

Desde os anos 70 que a marca Linda Farrow se destaca pelos seus óculos inovadores, originais e de grande qualidade. A linha *Luxe* pauta-se por modelos bastantes díspares, de formas inesperadas e acabamentos luxuriantes.
Tratados quase como joias, os óculos Linda Farrow surpreendem sempre quer pelo seu arrojo, mas também pela imprevisibilidade do seu talhe e dos materiais usados como *animal prints* – pele de cobra e padrão *tortoise* – sem esquecer o belo e clássico preto.

Ever since the 1970s the Linda Farrow eyewear brand has stood out for its innovative, original and high quality glasses. The *Luxe* range is marked by quite disparate models, unexpected shapes and luxurious finishes.
Treated almost like jewellery, Linda Farrow glasses always surprise, be it through their audacity, or the unpredictability of their shape and the materials used, such as animal prints – snake skin and tortoiseshell – and not forgetting the beautiful and classic black.

www.lindafarrow.co.uk

MASTER BRIGADE

Prontos para a Batalha
Ready for Battle

A pensar na dura batalha que é o quotidiano na «selva urbana», a Diesel projetou uma coleção de relógios apelidada de *Master Brigade*.
Nesta «brigada» de relógios predominam as braceletes em pele castanha envelhecida, do mesmo modo que os mostradores também seguem a mesma linha cromática, conjugando-se com fundos a preto mate com detalhes de alerta em laranja e branco.
Com várias formas e feitios, a criatividade e irreverência da marca está sempre visível em qualquer um dos modelos.

With the hard battle of everyday life in the «urban jungle» in mind, Diesel has designed a collection of watches dubbed *Master Brigade*.
This «brigade» of watches is dominated by aged brown leather straps, in the same way as the faces follow the same chromatic direction, combined with matte black backgrounds and pops of danger-zone orange and white. With their many shapes and sizes, the brand's creativity and irreverence is visible in every single model.

www.dieseltimeframes.com

CUSTO BARCELONA

O Frio Lá Fora
The Cold Outside

O inverno ainda está no ar, tal como o frio que insiste em aparecer durante a manhã e os finais de tarde.
Para agasalhar e aconchegar mais esses momentos do dia, a Custo Barcelona concebeu uma série de lenços e *wraps* para complementar os *looks* propostos pela marca.
De materiais mais quentinhos, como o pelo, mas também com tecidos mais leves e românticos, como os rendados, Custo Dalmau transporta assim a essência da Custo Barcelona para uma linha de acessórios muito especial e irresistível.

Winter is still in the air and with it the cold insisting on making its presence felt in the early morning and end of the day.
To help keep you better wrapped up and cosy during these times of the day, Custo Barcelona has designed a series of scarves and wraps to complement the looks proposed by the brand.
Made of the warmest materials, such as leather, but also of lighter and romantic fabrics, like lace, Custo Dalmau thus conveys the essence of Custo Barcelona in a very special and irresistible range of accessories.

www.custo-barcelona.com

SURKANA

Pérolas de Cor
Coloured Pearls

De olhos postos na primavera e no verão, a Surkana já revelou algumas das suas propostas ao nível dos acessórios. Seguindo os princípios de vitalidade – repleta de liberdade, cor e luz –, de jornada – como mistura entre culturas e ideias assumindo a diversidade cultural – e dos sentidos – como forma de relembrar o passado e expressar o presente –, surge uma coleção vibrante e deliciosa. Com vários formatos, bolsos maiores ou mais pequenos, as malas Surkana são pérolas coloridas que prometem encher de alegria os nossos dias.

With their eyes already focused on spring and summer, Surkana has already revealed some of its suggestions in terms of accessories.
Following the principles of vitality – packed with freedom, colour and light – , of travelling – as a blend of cultures and ideas taking on the diversity of cultures – and of senses – as a way of remembering the past and expressing the present – emerges a vibrant and delightful collection. Available in several formats, with larger or smaller pockets, Surkana bags are coloured pearls promising to fill our days with joy.

www.custo-barcelona.com

Exija certificado de autenticidade. **TOUS** é uma marca registada de S. Tous , S.L.

TOUS
joalheiro desde 1920

Lisboa . Braga . Gaia . Afurada . Guimaraes . Matosinhos . Porto . Madeira
Barcelona . Madrid . Hong Kong . Moscow . New York . Tokyo

ECODRIVE
Mais Segura ˙ Safer

˙ **Patrícia Ramos** Texto Text ˙ **Juil Kim** Fotografia Photograph

A dupla de *designers* sul-coreana, Desinjoo, composta por Juil Kim e Younsoo Kim, refletiu sobre a necessidade das bicicletas terem luzes de sinalização à semelhança das motorizadas para tornar mais seguros os percursos em cidades muito movimentadas.
Para tal, *Ecodrive* possui uma bateria dentro da moldura de alumínio que fornece assim eletricidade para *smartphones* com navegação GPS e para os sinais luminosos de mudança de direção garantindo uma viagem ambientalmente ecológica e muito mais prudente.

South Korean designer duo Desinjoo, made up of Juil Kim and Younsoo Kim, have reflected over the need for bicycles to have indicator lights similar to motorcycles, to make riding around busy cities safer.
To this end *Ecodrive* features a battery within its aluminium frame, thus providing electricity to smart phones with GPS navigation and to the lights indicating change of direction, ensuring an environmentally ecological and more secure journey.

www.designjoo.com

BMW CONCEPT C
Sonho Realizado ˙ Digital Choice

˙ **Patrícia Ramos** Texto Text ˙ **BMW** Fotografias cedidas Photographs given

A BMW já confirmou que 2012 será o ano da comercialização do protótipo *Concept C*.
Projetado pelos especialistas da marca em motocicletas, a BMW Motorrad, este modelo concilia as feições de uma *scotter* com uma autêntica motorizada. No entanto, o inicial *design* arrojado, que incluía travões radiais, câmaras de vídeo ao invés de espelhos retrovisores e pneumáticos azuis já foi um pouco afastado e na realidade não haverá lasers nem pneus em tom azul.

BMW has now confirmed that 2012 will be the year it starts selling its *Concept C* prototype. Designed by the make's motorcycle specialists, BMW Motorrad, this model reconciles the looks of a scooter with a genuine motorbike. However, the initial daring design, which includes radial brakes, video cameras instead of rear view mirrors, and blue tyres went a little too far and in reality there will be no lasers or colourful tyres.

www.bmw-motorrad.pt

AUDI A9
Simples e Fluído · Simple and Flowing

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Daniel Garcia** Fotografias Photographs

Foi a impressionante Cidade das Artes e das Ciências, do arquiteto Santiago Calatrava, que inspirou o *designer* espanhol Daniel Garcia a conceber este protótipo desportivo de luxo. A fluidez futurista do *Audi A9* patenteia-se no para-brisas e teto integrados numa só peça formada a partir de um material (ainda não descoberto) de nanotecnologia que possui um sistema de autorreparação e permite ajustes dinâmicos de cor e opacidade. Daniel Garcia propõe ainda um sistema de transmissão de tipologia híbrida que utilize um motor de combustão interna que trabalha com motores elétricos nas quatro rodas.

The impressive City of Arts and Sciences designed by Santiago Calatrava is what inspired Spanish designer Daniel Garcia to come up with this sporty luxury prototype. The futuristic fluidity of the *Audi A9* is showcased in the windscreen and roof combined into a single piece made with a nanotechnology material (yet to be discovered), which features a self repair system and which allows the dynamic adjustment of colour and opacity. Daniel Garcia also proposes a hybrid style transmission system that uses an internal combustion engine with electric motors on the four wheels.

PEUGEOT HX1
Metamórfico · Metamorphic

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Peugeot** Fotografias cedidas Photographs given

A Peugeot lançou em 2011, no Salão Automóvel de Frankfurt, o *concept car HX1*. Idealizado para receber até seis pessoas, este monovolume de fuselagem baixa permite uma adaptabilidade incomparável ao responder aos conceitos de arquitetura, aerodinâmica, modularidade, equipamentos, forma e materiais, proporcionando assim um ambiente e condução únicas. As quatro portas de abertura invertida reiteram o efeito mutante, forte, atlético e dinâmico que este automóvel de motorização *HYbrid4* e tecnologia *Plug-in* possui.

Peugeot launched the *HX1 concept car* at the 2011 Frankfurt Motor Show. Created to accommodate up to six people, this people carrier boasts incomparable adaptability in its response to concepts of architecture, aerodynamics, modularity, equipment, form and materials, thus providing a unique environment and driving sensation. The four reverse opening doors reiterate the regenerative, powerful, athletic and dynamic effect this Hybrid 4 powered, Plug-in technology toting car possesses.

www.peugeot.pt

CONCEPT CITROËN LACOSTE
Puro, mas Sofisticado · Pure yet Sophisticated

· **Patrícia Ramos** Texto Text

Da aliança de duas marcas de renome: a Citroën e a Lacoste nasceu um novo conceito automóvel que prima por uma elegância de feição simples e descontraída que cede lugar à primazia das sensações. A bordo deste modelo compacto, com capacidade para quatro pessoas, espalha-se uma sensação de desportivismo e aventura inerentes aos ideiais da Lacoste presente no habitáculo arejado, sem portas dianteiras e com tons leves, detalhados por pormenores em azul e amarelo vivo.
Além disso, o painel de controlo com pixéis animados confere um amplo grau de originalidade ao *Concept Citroën Lacoste*.

From the joint venture of two leading brands, Citroën and Lacoste, comes a new motoring concept that strives for simple and relaxed elegance, giving way to the excellence of sensations. Inside this compact model, with room for four people, a feeling of the sportiness and adventure inherent to the ideals of Lacoste abounds, present in the airy, light coloured interior, without rear doors, featuring blue and bright yellow detailing.
Additionally, the animated pixel control panel provides the *Concept Citroën Lacoste* with a great deal of originality.

www.citroen.pt

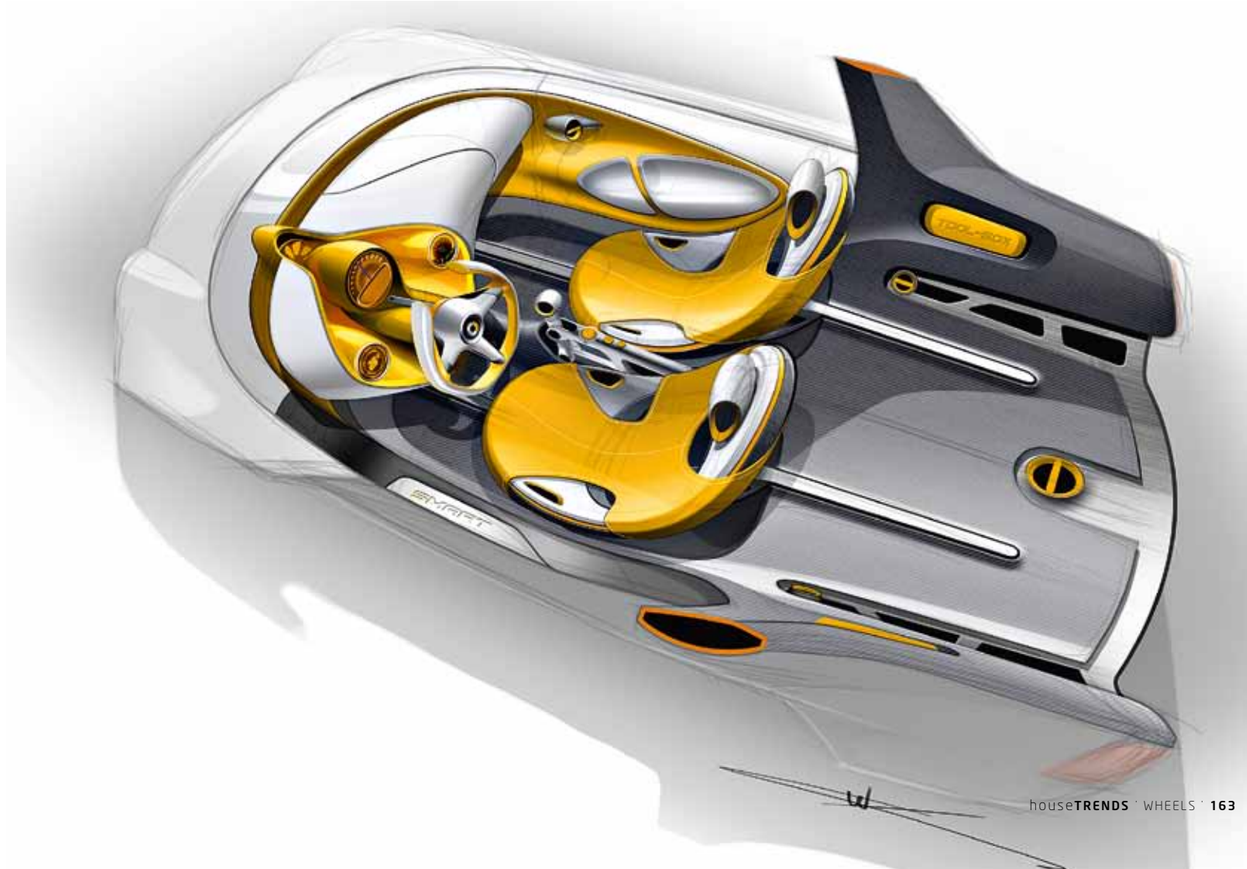
SMART FOR US
Prático e Funcional · Practical and Functional

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Daimler** Fotografias Photographs

Apresentado em Detroit no início deste ano, o *Smart For Us* mantém os valores de um bólide ultraurbano ao qual se conferiu um caráter mais pragmático.
Definido não só para o intenso tráfego urbano do Séc. XXI, o novo modelo da Smart tem muito espaço para duas pessoas e acomoda facilmente duas bicicletas ou bagagem de grande porte.
O *design* do *Smart For Us* destaca-se pelas suas proporções convexas e sensuais do exterior e que se prolongam nos assentos desportivos e funcionais.
Com um motor magnetoelétrico de 55 KW, este carro atingirá uma velocidade de 120km/h.

Unveiled at the beginning of this year in Detroit, the *Smart For Us* keeps up the values of an ultra urban car, while being given a more pragmatic nature.
Designed not only for the high city traffic levels of the 21st century, the new Smart concept also boasts plenty of space for two people and easily fits two bikes or large size luggage.
The *Smart For Us* design is highlighted by its interior's convex and sensual proportions, which continue in the sporty and functional seats.
Driven by a 55 kW magneto-electric motor, the car can reach a top speed of 120 km/h.

www.smart.pt



NATALIA SLS 2

Histórico e Marcante
Historic and Striking

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **DiMora Motorcar** Fotografias cedidas Photographs given

A empresa norte-americana DiMora promete apresentar a berlina desportiva de luxo mais rápida e tecnologicamente mais bem equipada de todo o mercado automóvel.
A começar pelo motor DiMora Volcano V16 que irá produzir 1200 cv, o *Natalia SLS 2* possuirá uma carroçaria composta por materiais aeroespaciais e técnicas construtivas que diminuirão o seu peso e consolidarão a sua resistência.

North American company DiMora promises to present the fastest and most technologically advanced sport luxury sedan in automotive history.
Beginning with the DiMora Volcano V16 engine, which will produce 1200 horsepower, the *Natalia SLS 2* will possess a chassis and body that uses aerospace materials and construction techniques to reduce weight and ensure superior strength.

O veículo poderá mudar da cor preta ou azul quando está frio no exterior, para branco quando o tempo aquecer.
Os elementos distintivos do *Natalia SLS 2* evidenciam-se também nos pequenos ecrãs e no videoprojetor com sistema de leitor de DVD's, transmissões televisivas e vídeos, além de um computador interno com internet via Wireless.
A sofisticada iluminação LED e de fibra-ótica conferem de igual modo um caráter único a este veículo cujo banco de passageiro frontal tem uma rotação de 90 graus, facilitando a entrada de pessoas com deficiências ou mobilidade reduzida.
Tudo pormenores que patenteiam a paixão do fundador Alfred DiMora pelo mundo automóvel.

The vehicle can change from black or blue when it's cool outside to white when it's hot.
The distinctive nature of the *Natalia SLS 2* is also revealed by the headlights that will house small video screens and a video projector, fed by a DVD player, satellite TV broadcasts and live videos, as well as a wireless handheld personal computer.
The sophisticated LED and fibre optic lighting equally give this car a unique quality, while the front passenger seat will glide forward, rotate 90 degrees, thus aiding disabled passengers to enter and leave the car.
Every detail reveals the passion of founder Alfred DiMora for the automotive world.

· Modelo · Model
Natalia SLS 2

· Marca · Make
DiMora Motorcar

· Origem · Origin
Palm Springs, Califórnia, EUA

www.dimoramotorcar.com

Sempre por perto, desde 1972.
GRUPO8 SEGURANÇA
Existirá valor mais precioso do que a confiança? Estamos presentes há 40 anos e em todos os momentos com a normalidade que lhe é devida. É esta a marca do Grupo 8. Uma empresa presente na sua vida desde 1972, que hoje conta já com cerca de 3.000 colaboradores que partilham a mesma missão todos os dias da sua vida: estar sempre por perto, em nome da sua segurança.
COMPRO O QUE É NOSSO
unicri advancing security, serving justice, building peace
www.grupo8.pt

CITATION M2
Rapidez de Voo ˙ Speed of Flight

˙ **Patrícia Ramos** Texto Text ˙ **Cessna** Fotografias cedidas Photographs given

Com capacidade para dois tripulantes e seis passageiros, o novo *Citation M2* é um dos mais recente jatos privados da Cessna que permite ir de Las Vegas a Chicago sem parar ao ter um alcance de 2408 km e uma velocidade máxima de 741 km/h. No *cockpit*, o sistema *Garmin G3000 Avionics* fornece todas as componentes essenciais para um voo descansado.
Exteriormente, o *Citation M2* destaca-se pela sua cauda em «T» e pelas suas asas retas com luzes LED. Na cabine predomina um ambiente amplo e confortável, muito intuitivo e cujos materiais interiores podem ser escolhidos de antemão pelos clientes.

With room for two crew members and six passengers, the new *Citation M2* is one of Cessna's very latest private jets, allowing you to fly from Las Vegas to Chicago without stopping thanks to a range of 2408 km and top speed of 741 km/h. The Garmin G3000 Avionics system in the cockpit provides every component essential for a relaxed flight.
Outside, the *Citation M2* stands out for hits T shaped tail and for its straight wings with LED lights. The cabin is predominated by comfort in a spacious and very intuitive setting, where the interior material can be chosen beforehand by the clients.

www.citationm2.com

BARON G58
Resposta Refinada ˙ Refined Response

˙ **Patrícia Ramos** Texto Text ˙ **Hawker Beechcraft** Fotografias cedidas Photographs given

O bimotor de alta performance Beechcraft *Baron G58* agrada não só aos pilotos, mas também aos seus passageiros.
Os seus dois motores, cada um com 300 cv de potência, fazem com que este avião atinja uma velocidade máxima de 230 km/h. Com várias modalidades de escolha ao nível do *layout* exterior, mas também interior, o *Baron G58* é uma máquina muito refinada dedicada a viagens de médio curso. Ideal para passeios em família, ao deter capacidade até seis pessoas, além do piloto e copiloto, a cabine prima igualmente pelo bem-estar ao possuir ar condicionado e mesa retráctil.

The high performance twin engine Beechcraft *Baron G58* is not only a pleasure for pilots, but for its passengers also.
Its two engines, each with 300 horsepower, mean that this craft can reach a top speed of 230 mph. With assorted exterior layout configurations possible, as with the interior, the *Baron G58* is a very sophisticated machine designed for mid range flights. Ideal for family trips, in that it can accommodate up to six people, as well as the pilot and co-pilot, the cabin also excels in terms of well being with its air conditioning and stowable tables.

www.hawkerbeechcraft.com

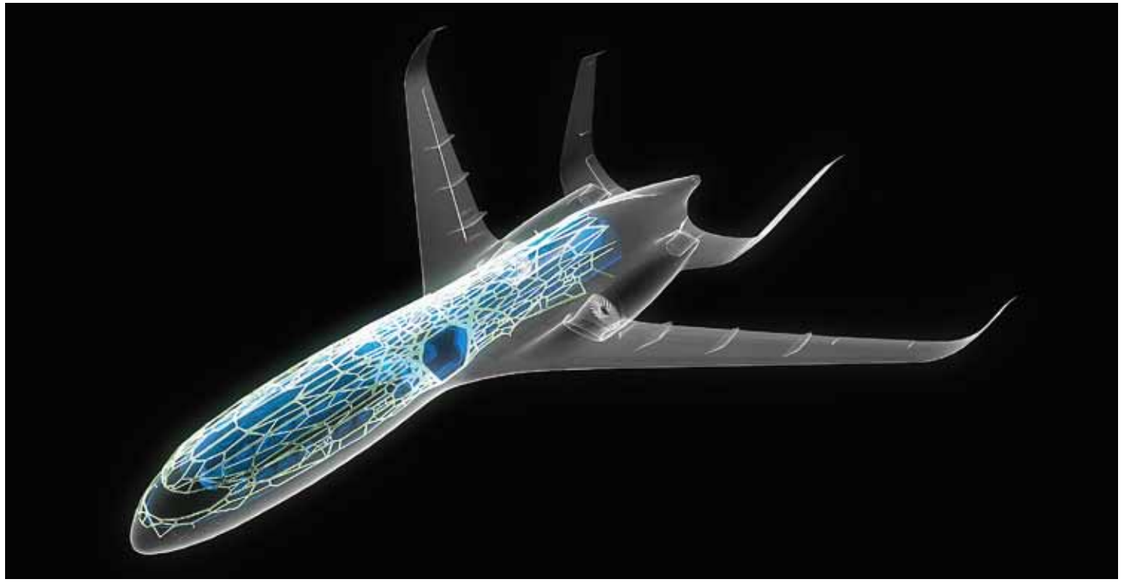
AIRBUS 2050

Viagem ao Futuro
Voyage to the Future

˙ **Patrícia Ramos** Texto Text ˙ **Airbus** Fotografias cedidas Photographs given

Depois de inquerir mais de dez mil passageiros em todo o mundo sobre o futuro da aviação, a Airbus concluiu que as pessoas vão viajar cada vez mais, mas pretendem que as viagens sejam cada vez mais «verdes».
O novo conceito de avião, o protótipo *Airbus 2050*, caracteriza-se por asas finas e ultralongas, com motores semi-imbutidos que utilizem combustíveis alternativos e ecológicos, cauda em forma de «U» para reduzir a poluição sonora e o corpo mais leve para aumentar o desempenho e a ecoeficiência.

After questioning more than ten thousand passengers around the globe on the future of aviation, Airbus has concluded that people will travel more and more, but intend their journeys to be greener and greener.
The new concept aircraft, the *Airbus 2050* prototype, is characterised by slender and ultra long wings, with half built-in engines that use alternative and ecological fuels, a u shaped tail to reduce sound pollution and a lighter body to increase performance and eco-efficiency.



Quanto ao interior, este deixa de estar dividido em classes (primeira, executiva e económica) para passar a estar compartimentado por zonas segundo as necessidades dos passageiros. Zona de interação com atividades virtuais, área vitalizante com massagens de relaxamento e aromaterapia, e zona *Smart Tech* com painéis que permitem realizar encontros virtuais, palestras e falar com amigos ou familiares.
Acresce que o objetivo essencial é criar uma cabine de construção biónica que imita a estrutura óssea das aves usando uma membrana de biopolímero que controla a quantidade de luz natural, a humidade e a temperatura, proporcionando a opacidade ou a transparência no interior, eliminado assim as tradicionais janelas.
A aplicação de tecnologias holográficas, materiais autossuficientes e ecológicos são outros atributos do *Airbus 2050* que nos fazem antever e ansiar pelo futuro da aviação.

As to the interior, this is no longer divided into classes (first, executive and economy) and is now partitioned into zones according to the needs of the passengers. An interactive zone with virtual activities, a vitalising zone with relaxation massages and aromatherapy, and a Smart Tech zone, with panels that allow you to hold virtual meetings, talks and speak with friends and family members.
In addition, the main aim is to create a cabin with a bionic structure that mimics the efficiency of bird bones using a biopolymer membrane that controls the amount of natural light, humidity and the temperature, producing opacity or transparency in the interior, thus removing traditional windows.
The use of holographic technologies, self-sufficient and ecological materials provides other attributes of the *Airbus 2050* that give us a glimpse into the exciting future of aviation.

· Modelo · Model
Airbus 2050

· Marca · Make
Airbus

· Origem · Origin
Toulouse, França · **France**

www.airbus.com

CL124' | CL112' NEXT | CL100' | CL97' | NAVETTA 33 CRESCENDO | NAVETTA 26 CRESCENDO

There is a world where you can feel unique cruising the ocean's blue carpet. Ferretti Custom Line is where dreams come to life and become a matter of style, synonym of design and tailor-made elegance, of technological excellence and selection of the most prestigious materials. An exclusive experience, living the sea as an endless emotion.

CUSTOM LINE
FERRETTI
a FERRETTIGROUP brand

PRIMEYATES
YATES DE LUXO

LISBOA: Doca de Alcântara - Edif. Gonçalves Zarco loja 6 - 1350-352 Lisboa
VILAMOURA: Marina de Vilamoura - Edif. Tivoli Marinotel loja 2 - 8125-403 Vilamoura
Tel. +351 21 395 85 02 - Fax. +351 21 396 20 25 - geral@primeyates.pt - www.primeyates.pt

MARVIN THE MARTIAN
Eco-Marinho · Eco-Marine

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Mal-Vi Architects** Fotografias cedidas Photographs given

Conscientes das necessidades crescentes de produzir transportes mais «verdes», a equipa de e *designers* Mal-Vi projetou *Marvin the Martian*, um catamarã de 15 metros de comprimento ecossustentável.
Com um motor de propulsão elétrico e a diesel, todos os equipamentos a bordo deste barco são de classe energética A, toda a iluminação é LED e as aberturas encontradas no convés foram estrategicamente colocadas para maximizar a entrada de luz natural, facilitando a vida no interior com capacidade para oito pessoas.

Aware of the growing need to produce greener forms of transport, the Mal-Vi team of architects and designers designed *Marvin the Martian*, an eco--sustainable 15-metre catamaran.
With an electric propulsion and diesel motor, all equipment on board this boat is energy class A, all lighting is LED and openings found on the deck have been strategically placed to maximize natural light, making life easier on the inside with for eight people.

www.mal-vi.com

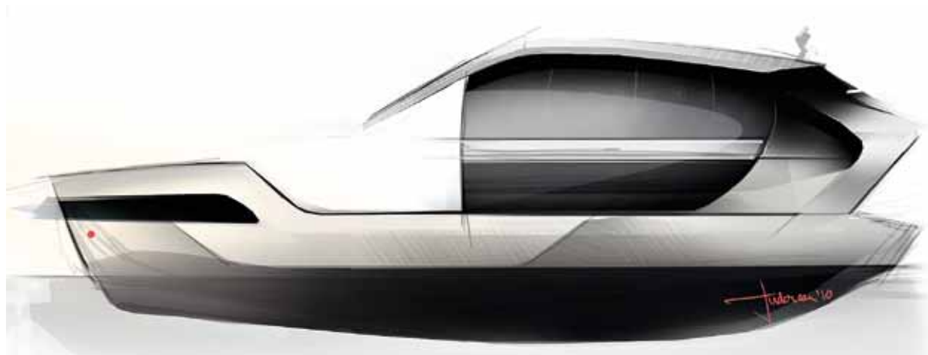
MEGAYACHT
Iate para Negócios · Business Yacht

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Liviu Tudoran** Fotografias cedidas Photographs given

O jovem *designer* Liviu Tudoran delineou um mega iate a pensar nos seus potenciais utilizadores, sobretudo homens de negócio da região da Pacífico-Ásia.
Com o intuito de potenciar as relações negociais dentro de um barco, ele criou uma sala de reuniões, no primeiro patamar, separada da área de lazer com restaurante e bar.
Além de possuir uma forma muito arrojada e um caráter deveras profissional, este super iate é movido a energia solar proveniente dos painéis colocados na cobertura da embarcação.

Young designer Liviu Tudoran designed a mega yacht with its potential users in mind, especially business people from the Asia-Pacific region.
In order to maximize the business relationships in a boat, he set up a meeting room on the first level, separate from the recreation area with restaurant and bar.
Besides having a very bold shape and a very professional character, this super yacht is powered by solar energy from panels placed on the roof of the vessel.

www.tudoran.carbonmade.com



STRAND CRAFT 122
Dupla Performance · Double Performance

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Strand Craft** Fotografias cedidas Photographs given

Conceber, não só um iate de luxo, mas um carro à sua altura. O modelo *122* da Strand Craft engloba um super iate, com 38 metros de comprimento e que atinge uma velocidade de 55 nós, com 14 mil cavalos. Decorado segundo a estética da *Art Decó*, possui quatro espaçosas cabines, sala de receção, de estar e jantar, e confortáveis acomodações para a tripulação, e todas as divisões estão equipadas com sistemas de som Bang & Olufsen. O melhor de tudo é poder levar na garagem de popa o super carro *122 Tender*, que atinge igualmente uma velocidade impressionante de 375 km/h.

Creating, not only a luxury yacht, but a car that matches it. The *122* model from Strand Craft is a super yacht, 38 metres long and reaches a speed of 55 knots, with 14,000 hp. Decorated in the *Art Deco* style, it has four spacious cabins, a reception room, a living room and a dining, and comfortable accommodation for the crew, and all rooms are equipped with Bang & Olufsen sound systems. Best of all is being able to take in the stern garage the *122 Tender* super car, which also reaches an impressive speed of 375 km/h.

www.strand-craft.com

SUNREEF 75 ULTIMATE
Alta Personalização
High Customization

· **Patrícia Ramos** Texto Text
· **Sunreef Yachts** Fotografias cedidas Photographs given

Desenhados em fibra de carbono, os elegantes cascos do *Sunreef 75 Ultimate* configuram um ultramoderno catamarã.
A *flybridge* concilia muito bem o posto de comando com área de relaxamento, o barco é pintado a branco para se equilibrar com o tom suave da madeira teca que reveste os *decks* e com os detalhes a preto. As velas deste modelo estão calculadas para atingir 20 nós de velocidade máxima.
O cliente pode personalizar o seu iate optando pela aplicação de painéis solares e pela escolha entre um salão interior em *open space* ou dividido em sala de jantar, de estar e *lounge*.

Designed in carbon fibre, the elegant hulls of the *Sunreef 75 Ultimate*, produce an ultra modern catamaran.
The flybridge reconciles the command post well with the relaxation area. The boat is painted in white to balance with the light shade of teak lining the decks and with the black details. The sails of this model are calculated to reach 20 knots maximum speed.
The client can customize their yacht, opting for the installation of solar panels and the choice between an open plan indoor lounge, or one that is divided into dining room, living room and lounge.

www.sunreef-yachts.com

RIPARIAN
Sofisticação Mutante ˙ Changing Sophistication

˙ **Patrícia Ramos** Texto Text ˙ **Adam Voorhees** Fotografias cedidas Photographs given

Para oferecer o melhor das experiências vividas em alto mar, o *Riparian* apresenta-se como um iate cuja estrutura inovadora permite transformar continuadamente o espaço através de um espectro de posições, consoante as intenções dos utilizadores ou as necessidades ambientais.
Os sistemas adaptáveis conseguem reduzir a carga aerodinâmica do barco de modo a aumentar a sua eficiência e a reduzir consumos.
A sofisticação deste super iate aumenta com espaço para helicóptero privado, submarino para seis pessoas, um veleiro de quilha, dois automóveis e uma fantástica piscina a bordo.

To provide the best experiences on the high seas, the *Riparian* is presented as a yacht whose innovative structure allows you to transform the space continuously through a spectrum of positions, depending on the intentions of users or the environmental needs.
The adaptive systems can reduce the aerodynamic load of the boat in order to increase efficiency and reduce consumption.
The sophistication of this super yacht increases with room for private helicopter, submarine for six people, a sailing yacht, two cars and a fantastic swimming pool on board.

www.adamvoorhees.com

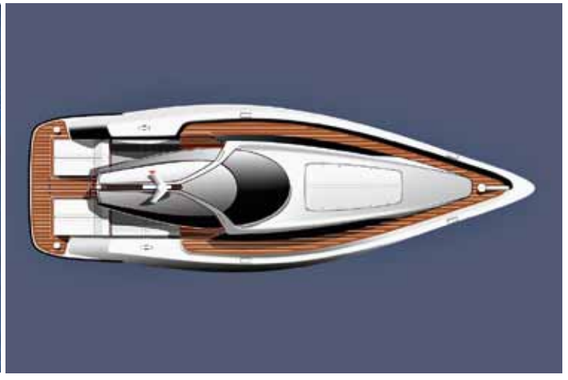
MERCEDES-BENZ STYLE SUPERYACHT
Do Asfalto para o Mar ˙ From Asphalt to the Sea

˙ **Patrícia Ramos** Texto Text ˙ **Daimler** Fotografias cedidas Photographs given

A divisão *Mercedes-Benz Style* foi criada com o intuito de aplicar a unicidade e distinção do genuíno *design* da marca Mercedes-Benz em outro tipo de produtos e equipamentos que não exclusivamente os automóveis.
Além de acessórios para casa, peças de mobiliário, vestuário, entre outras, os *designers* da companhia começaram também a desenhar helicópteros e iates de luxo.
O modelo anunciado reinterpreta os princípios clássicos e elegantes dos veículos com a insígnia Mercedes-Benz para o meio aquático, definindo um iate discreto, de linhas depuradas e intemporais.

The *Mercedes-Benz Style* division was created in order to apply the uniqueness and distinction of the genuine design of the Mercedes-Benz brand in other kinds of products and equipment and not only cars.
In addition to home accessories, pieces of furniture, clothing, among others, the company's designers have also started designing luxury yachts and helicopters.
The presented model reinterprets the classic and elegant principles of vehicles with the insignia Mercedes-Benz for the aquatic environment, defining a discreet yacht, with clean and timeless lines.

www.emercedesbenz.com



TROPICAL ISLAND PARADISE

Ilha Flutuante
Floating Island

· **Patrícia Ramos** Texto Text · **Yacht Island Design** Fotografias cedidas Photographs given

Apenas dez hóspedes podem entrar a bordo deste admirável iate inspirado nas paradisíacas ilhas do Caribe ou da Polinésia.
A companhia Yacht Island Design projetou um cruzeiro de luxo cujo *design* transmite a ilusão do bater das ondas do mar na ilha vulcânica. Na orla da piscina, alimentada pela cascata que brota do vulcão, simpáticas cabanas exclusivas espalham-se entre as palmeiras, havendo ainda um bar e zona de refeições.

Only ten guests can come aboard this wonderful yacht inspired by the idyllic islands of the Caribbean and Polynesia.
The Yacht Island Design company designed a luxury cruise liner whose design conveys the illusion of waves of the sea lapping on the volcanic island. On the edge of the pool, fed by a waterfall that flows from the volcano, exclusive and stylish cabanas are scattered among the palm trees, with a bar and dining area.

· Modelo · Model
Tropical Island Paradise

· Marca · Make
Yacht Island Design Ltd.

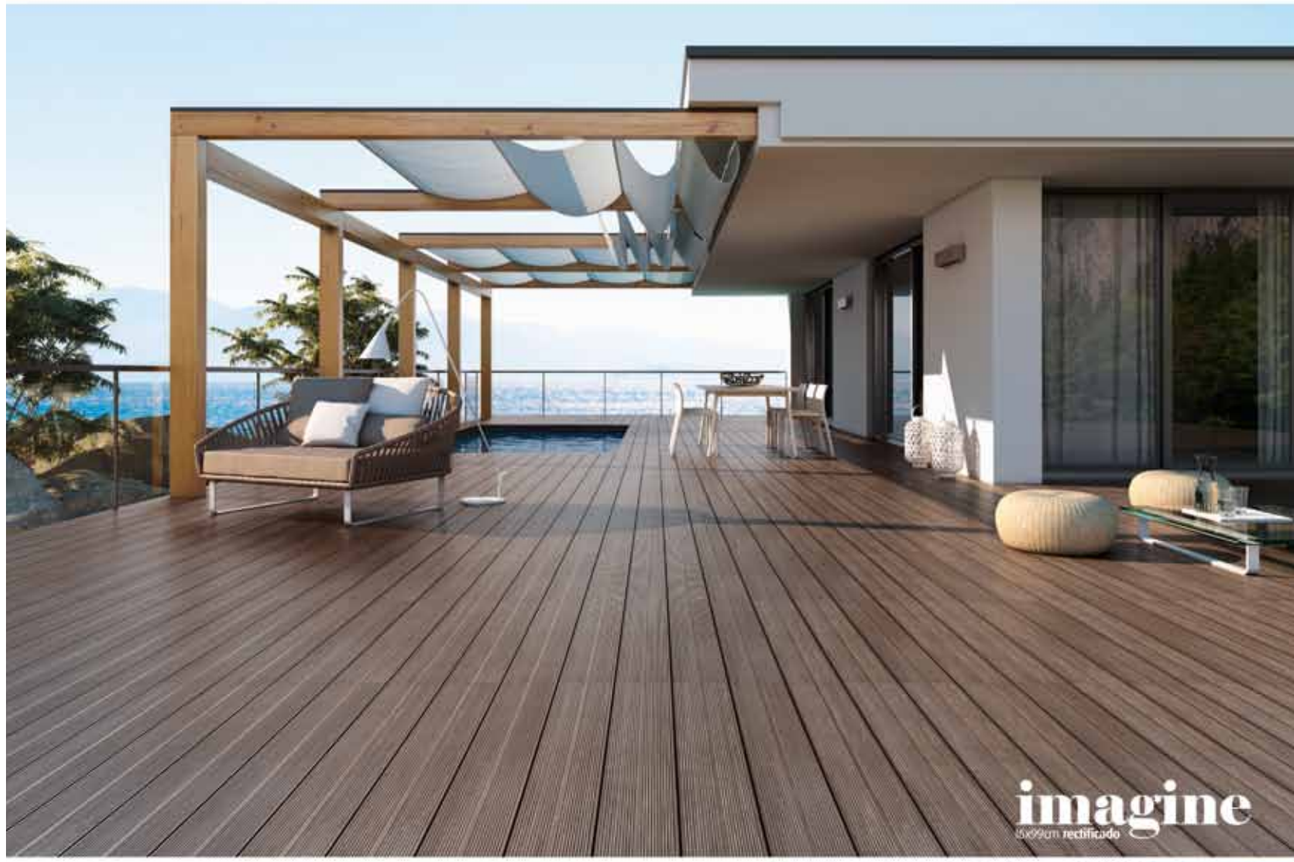
· Origem · Origin
Derbyshire, Inglaterra · England

www.yachtislanddesign.com

Por seu turno, na plataforma de popa pode aterrar um helicóptero, contudo, as destacáveis ilhas flutuantes, que incrementam uma plataforma ao nível do mar, permitindo descontrair ou fazer atividades aquáticas, são uma das características mais ímpares deste iate.
Com terraços privativos para a área das cabanas, os visitantes podem ainda divertir-se e relaxar na sala de cinema, na biblioteca, na sala de jogos, no ginásio e no *spa* desta surpreendente ilha flutuante!

In turn, the aft deck can land a helicopter, however, the detachable floating islands, which increase a platform at sea level, allowing you to relax or undertake water activities are one of the most unique features of this yacht.
With private terraces to the cabana area, visitors can still have fun and relax in the movie theatre, library, games room, gym and spa this amazing floating island!

CINCA



imagine...

a cerâmica para os seus projetos!

www.cinca.pt

Pavimentos e Revestimentos Cerâmicos

Serviços Comerciais Portugal
Rua Principal, 39 - Apartado 12
P-4509-908 Fiães VFR
T: 227.476.404
F: 227.476.490
portugal@cinca.pt

Showroom Lisboa
Rua Abranches Ferrão, 3B
P-1600-296 Lisboa
T: 217.210.620
F: 217.210.629
2ª a 6ª
das 9:00h - 12:30h | 14:00h - 18:30h

Showroom Porto
Edifício Moca Galiza
Rua Calouste Gulbenkian,161
P-4050-145 Porto
T: 227.476.489
F: 226.062.502
2ª a Sábado
das 9:30h - 13:00h | 14:00h - 18:30h

© Hiroshi Iwasaki

SHADOWSTAND

Suporte Divertido ˙ Fun Support

Há muito que o gabinete japonês de *design* Nendo nos apresenta as mais variadas, criativas e inesperadas soluções para objetos do quotidiano, mobiliário, entre outros.
Desta vez, e desenhado especialmente para a empresa Elecom, o ateliê projetou um suporte para *iPhone*, *iPad* e outros modelos de *smartphones* e *PC tablets*.
Shadowstand sustenta aparelhos eletrónicos parecendo a sombra de uma flor dentro de um vaso. Um projeto que joga com os efeitos de ilusão, de presença e ausência, imitando abstratamente as sombras criadas pelo foco de luz que incidiu sobre um objeto.

Japanese design studio Nendo has long been presenting us with the most diverse, creative and unexpected solutions to everyday objects and furniture, amongst others.
This time, and especially designed for the Elecom company, the studio has created a stand for the iPhone, iPad and other smartphones and tablets.
Shadowstand supports electronic items like the shadow of a flower in a vase.
A project that plays with the effects of illusion, presence and absence, abstractly mimicking the shadows created by a spotlight focusing on an object.

www.nendo.jp

1.5R

Som Ecológico ˙ Ecological Sound

Feito com madeira proveniente de plantações vigiadas, com embalagem 100% reciclável e componentes de eficiência energética, o *1.5R* da Vers é um rádio e despertador para iPod com uma pequena «pegada ecológica».
Disponível nos acabamentos Natural Bamboo, Natural Cherry, Natural Walnut e Dark Walnut, o *1.5R* é muito compacto e versátil, sendo um ótimo sistema de som que pode funcionar em qualquer espaço: não só fica bem na mesinha de cabeceira, ao lado da cama, como também pode ocupar a sala de estar, de jantar ou até mesmo o escritório.

Made from wood sourced from monitored plantations, with 100% recyclable packaging and energy efficient components, the *1.5R* by Vers is a radio and alarm clock for iPod use with a small «ecological footprint».
Available in Natural Bamboo, Natural Cherry, Natural Walnut and Dark Walnut finishes, the *1.5R* is very compact and versatile, while a great sound system that can work in any space: not only does it look good on your bedside table, but it also sits well in the living room, dining room or even in the office.

www.versaudio.com

ASPIRE S5

Mais Fino de Sempre · Thinnest Ever

Teremos de esperar até ao segundo semestre de 2012 para aceder ao novo e mais fino *ultrabook* do mundo: o *Acer Aspire S5*.
Este aparelho tem apenas 15 mm de espessura, pesa menos de 1,35 kg e possui um ecrã LCD de 13,3 polegadas.
Graças às tecnologias *Acer Green Instant On*, que permite iniciar rapidamente a sessão e retomar instantaneamente o funcionamento, e *Acer Always Connected*, que oferece um acesso veloz à internet, o *Aspire S5* consegue enviar e recuperar os dados facilmente, proporcionando uma grande durabilidade da bateria.
Com extremidades ligeiramente curvadas, a sua estrutura é em ónix preto, enquanto a tampa envolve e protege todo o sistema.

We will have to wait until the second half of 2012 to get our hands on the new and thinnest ultrabook in the world: the *Acer Aspire S5*.
This gadget is just 15 mm thick, weighs less than 1.35 kg and features a 13.3-inch LCD screen.
Thanks to Acer Green Instant On technology, which allows a quick start up and instantly resume your session, and Acer Always Connected, which offers speedy access to the Internet, the *Aspire S5* can send and retrieve data easily, while also providing a long battery life.
The lid encloses and protects the entire system of this black onyx structure with its slightly curved edges.

www.acer.com

APPLE HARIBAND HEADPHONES

Música e Telefone · Music and Phone

Seguindo o *design* emotivo e intuitivo da Apple, Sang Hoon Lee concebeu os auscultadores *Apple Hariband*. Simples e atraentes, reproduzem via *Bluetooth* as músicas do *iPhone* ou do *iPod*, da mesma maneira e também permite atender as chamadas do iPhone através de rede sem fios.
De comprimento ajustável, o logótipo da Apple ilumina-se quando os auscultadores estão a funcionar, e além disso é a partir dele que se controla o *iPhone*.
Do lado esquerdo desliga-se e diminui-se o volume, enquanto do lado direito liga-se o aparelho e aumenta-se o som.

Following Apple's emotional and intuitive design, Sang Hoon Lee has created the *Apple Hairband* headphones. Simple and attractive, they reproduce iPhone or iPod songs via Bluetooth, while also allowing you to answer calls from your iPhone via the wireless network.
Adjustable in length, the headphones feature the Apple logo, which lights up when the headphones are on. The logo also houses a device from which you can control your iPhone. On the left side you can turn it off and turn down the volume, while the right side turns the device on and increases the volume.

www.sanghoon-design.com

INFINITE USB

Informação ilimitada · Unlimited information

Numa altura em que os computadores estão a ficar cada vez mais compactos, as portas USB estão igualmente a ficar mais limitadas.
Contudo, as pessoas usam cada vez mais dispositivos através de entradas USB. Nesse sentido, Gonglue Jiang projetou *Infinite USB*, vencedor do IF Concept Award 2010 na categoria de *design* industrial. À medida que existe um novo aparelho ligado a partir de USB, este passa imediatamente a funcionar como nova porta de ligação.
Se existissem mais dispositivos com esta funcionalidade, nunca haveria um número limitado de portas USB para os computadores.

At a time when computers are becoming increasingly compact, the amount of USB ports is becoming limited as well.
Nevertheless, people are increasingly using devices via USB ports. With this in mind, Gonglue Jiang has created the *Infinite USB*, winner of the 2010 IF Concept Award in the industrial design category. As soon as a new device connects to the USB, it immediately starts to work as a new connection port.
If this device feature catches on the problem of not having USB ports will become a thing of the past.

www.jianggonglue.com

house trends
Architecture · Design · Lifestyle · Motors · Fashion

Assine a **House Trends®** e acompanhe as mais inovadoras tendências.
*Subscribe to **House Trends®** and follow the most innovative trends.*

Edição digital compatível com **iPad** e **Android** disponível para todo o Mundo em:
*Digital version compatible with **iPad** and **Android** available worldwide on:* www.zinio.com

Siga-nos em *Follow us on:* www.housetrends.com.pt

Cupão de assinatura anual da revista **House Trends®** *House Trends® magazine annual subscription coupon*

Edição Impressa *Printed Edition* 1 ano *year* (4 edições *issues*):
Continente e Ilhas *Portugal and isles* € 18 [ ] Europa *Europe* € 77 [ ]
Resto do Mundo *Worldwide* € 90 [ ]

Edição Digital *Digital Edition* 1 ano *year* (4 edições *issues*) € 8 [ ]

Assinar a partir da edição n.º *(inclusive) Sign from the issue nr. (included)* _____
(inclui eventuais suplementos e portes de envio *includes eventual supplements and shipping costs*)

Nome *Name*: _____
Morada *Address*: _____
Código Postal *Post Code*: _____ Localidade *City*: _____
País *Country*: _____ Tel *Phone*: _____
E-mail *Email*: _____

Forma de Pagamento *Payment Method*

[ ] **Cheque** *Check* - À ordem de *Ordered to*: PM Media - Comunicação, S.A.
Cheque n.º *Check nr.* | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ |
Banco *Bank*: _____
Assinatura *Signature*: _____

[ ] **Transferência bancária** *Bank transfer*

PM Media - Comunicação, S.A.
NIB: 0007 0447 0002 1040 0033 9
IBAN: PT50 0007 0447 0002 1040 0033 9
SWIFT CODE: BESCPTPL

Obrigatório o envio do comprovativo da transferência com este cupão.
Bank transfer receipt must be sent with this cupon

Os dados recolhidos são processados automaticamente por PM Media - Comunicação, S.A. e destinam-se à gestão da sua assinatura e à apresentação de futuras propostas. Caso não pretenda receber outras propostas comerciais, assinale aqui. *The information given is automatically processed by PM Media - Comunicação, S.A. and destined to manage your subscription and for future proposals. If you are not interested in receiving commercial proposals, please sign here:* [ ]

Destaque e envie para *Detach and send to*: **PM Media - Comunicação, S.A.**
Centro Empresarial Lionesa | Rua da Lionesa, 446 Fracção G19 | 4465-671 Leça do Balio | Portugal
Tel *Phone* +351 22 906 95 30 | Fax +351 22 906 95 39 | geral@housetrends.com.pt

MEYER
Elegante e Natural
Elegant and Natural

1 · O gabinete brasileiro de *design* Pluri Ideias conjuga vários valores ao projetar cada uma das suas novas peças.
A linha de mobiliário para ambientes interiores e exteriores *Meyer* preza pela elegância das fibras naturais, configurando cadeiras e mesas para consumidores defensores da sustentabilidade e do meio ambiente. Tal verifica-se na utilização do apuí, uma madeira maciça, não porosa que, depois de fervida, se torna muito flexível para, neste caso, dar forma a esta coleção, combinando-se com amarrações em junco, um material muito usado em peças de artesanato tipicamente brasileiro.
Além desta edição natural, a Pluri Ideias já desenvolveu uma nova edição *Meyer* fabricada em Corian®.

Brazilian design studio Pluri Ideias combines a series of values when designing each of its new pieces.
The *Meyer* furniture collection for interior and exterior environments favours elegance of natural fibres, defining chairs and tables for consumers who believe in sustainability and protecting the environment. This can be seen in the use of *apuí*, a nonporous solid wood, which, after being boiled becomes highly flexible to give form in this case to this collection, combined with rush fastenings, a material often used in typically Brazilian arts and crafts.
Besides this natural collection, Pluri Ideias has now developed a new *Meyer* edition made with Corian®.

www.pluriideias.com

DIGGA
Mil Formas
Countless Forms

2 · *Digga* é uma luminária desenhada pelo singapurense Khairul Hussin, tendo sido revelada através da Creativeans, uma plataforma colaborativa de *designers* e clientes em todo o mundo.
Reinterpretando as figuras das gaiolas tradicionais asiáticas, *Digga* foi construída num inovador material suave que protege a lâmpada e que pode ser facilmente adaptado consoante as necessidades do seu utilizador, mudando o ângulo de luz pretendido.

Digga is a lamp designed by Singaporean Khairul Hussin, which has been presented via Creativeans, a collaborative platform of designers and clients around the globe.
Reinterpreting the figures of traditional Asiatic cages, *Digga* was built with an innovative soft material that protects the bulb and which can be easily adapted according to the needs of its user, changing the angle of the light intended.

www.creativeans.com

KORK
Tecno e Ecologia
Hi-tech Ecology

3 · A pensar na utilização intensa e progressiva de novas tecnologias como o *iPad* e o *iPad 2*, a empresa portuguesa Aprodukt criou capas protetoras feitas de cortiça reciclada e reciclável. Muito leve, de talhe e toque ergonómicos, *Kork 1* (e a mais recente edição *Kork 2*) tem representados todos os botões e acessos inerentes a este tipo de aparelhos, afirmando-se assim como um produto de origem nacional e muito ecológico!

With the intensive and progressive use of new technologies such as iPad and iPad 2 in mind, Portuguese company Aprodukt has created protective covers made with recycled and recyclable cork.
Very light and ergonomically cut and to the touch, *Kork 1* (and the latest edition *Kork 2*) take into account every button and access point inherent to this kind of device, thus making its mark as a very ecological «Made in Portugal» product.

www.aprodukt.com

ECO HOTEL COLLECTION

Tecidos «Verdes»

«Green» Fabrics

4 · Da parceria da Fenabel com a DYN CORK surgiu uma coleção de cadeiras para responder à crescente procura de materiais ecológicos, sobretudo para espaços hoteleiros.
A linha de cadeiras *Eco Hotel Collection*, com modelos para restaurante, quartos e bares de hotéis, conjuga a madeira com tecidos feitos a partir da cortiça que se revela ser um produto «verde», muito maleável, resistente, lavável e que possibilita uma ampla variedade de cores e padrões, personalizando deste modo diversos locais e ambientes.

A joint venture between Fenabel and DYN CORK has resulted in a collection of chairs that responds to the growing demand for ecological materials, especially for use in hotels.
The *Eco Hotel Collection* range of chairs, with models for restaurants, bedrooms and hotels bars, combines wood with fabrics made from cork, which proves its worth as a «green» product, while at the same time malleable, tough, washable and possible in a large variety of colours and patterns, personalising in this way a choice of places and environments.

www.fenabel.com · www.dyncork.com

PHOENIX

Transporte Sustentável

Sustainable Transport

5 · São 3,9 metros de comprimento, 1,6 metros de largura e 1,5 metros de altura de bambu, ratam, aço e nylon que compõem um *concept car* que pretende desvendar os limites das fibras orgânicas acopladas a materiais compósitos, sendo alimentado através de tecnologias verdes.
Desenhado por Albercht Birkner, *Phoenix* foi construído integralmente à mão por uma astuta equipa de tecelões e artesãos em apenas dez dias.
Exteriormente, o seu porte inspirou-se nas formas encontradas na natureza ao adotar uma estrutura semelhante a uma folha, enquanto o interior se estabeleceu a partir de uma superfície de tecido único que, desde a dianteira, começa a formar o painel central, o chão do automóvel e os seus assentos.

A curved form 3.9 metres long, 1.6 metres wide and 1.5 metres high, made from bamboo, rattan, steel and nylon, this concept car aims to unveil the limits of organic fibres combined with composite material, while fuelled with green technologies.
Designed by Albrecht Birkner with Kenneth Cobonpue, the *Phoenix* was entirely handmade by a skilled team of craftsmen and weavers in just 10 days.
Its outer shell takes its inspiration from shapes found in nature, mimicking the structure of a leaf, while the interior is established through a single surface of material, which, from the front, begins by forming the dashboard, then the floor of the car and finally its seats.

www.albrechtbirkner.com

Lamborghini Lisboa

AV. António Augusto Aguiar 3 Loja B
1050 – 010 Lisboa
Tel. 0351 – 210360240
www.lamborghini.com

DRIVE TO A DIFFERENT BEAT CONTINENTAL GT V8

Estabelecer novos padrões de design e de engenharia automóvel está no nosso ADN. O novo Bentley Continental GT V8 simboliza essa visão de uma forma notável. A tração às quatro rodas, a transmissão de 8 velocidades e a capacidade de variação do V8 4.0 litros twin-turbo (500cv), que suavemente passa a força para V4 a baixas rotações, fazem com que o novo GT V8 esteja um passo à frente dos oito cilindros tradicionais. Um automóvel que reúne o luxo construído de forma manual com a tecnologia de ponta. A resistência de um Grande Turismo, com mais de 800kms de autonomia, une-se ao desempenho dinâmico de um super-desportivo, capaz de fazer 4,7seg. dos zero aos 100kms/h. Puro e de um poder inalterado, mantém o conforto extremo e refinado.

DIFFERENTLY DRIVEN.

Para dar vida a este anúncio, basta fazer o download de Aurasma Lite na sua loja de aplicações. Aponte o seu dispositivo para a imagem e tenha acesso ao conteúdo especial que se encontra oculto.

BENTLEY LISBOA

Av. João Crisóstomo 13A, 1000 - 177 Lisboa
Para mais informações: Telefone +351 21 3163150 ou visite www.lisboa.bentleymotors.com

BENTLEY
BENTLEY LISBOA

Valores de consumo do novo Continental GT V8 (l/100km): Urbano (15,4); Extra-urbano (7,7); Combinado (10,5).
Emissões de CO2 (g/km): 246; Classe energética: D. Valores de consumo previsionais.

"Bentley" e "B" no logótipo são uma marca registada. © 2012 Bentley Motors Limited. Modelo apresentado no anúncio: Continental GT V8.